

Псалмы 1 - 10
Зеев Фуксон (Иерусалим)

Часть I

О поэзии псалмов (Анализ псалмов 1 – 10)

Древнееврейская поэзия свободна. Она использует обычные приемы поэтической речи, но не принимает их как обязательные формальные правила.

Одним из основных свойств поэзии и, в частности, поэзии псалмов, является звуковое равновесие. Звук, появившись однажды, обычно должен быть уравновешен, что достигается звуковым повтором или вариацией звука.

Даже два слова **וּחַנְנִי וְעַנְנִי** (vehonèni va'anèni) – и помилуй меня, и ответь мне (Псалом 27:7) – легко распознаются как поэтическая речь, благодаря звуковому повтору.

Повтор может быть ближний, дистантный (отдаленный), множественный. Например, в 40-ка стихах 37-го псалма *шин* (sh) встречается 53 раза, *далет* (d) – 44, *реш* (r) – 92, *цади* (tz) – 26, *заин* (z) – 14, что, конечно, определяет звуковую ткань, общее звучание псалма.

Повтор может иметь синтаксические функции, делая стих завершенным или облегчая связь строк. Кольцевой повтор, при котором созвучие начала строки (стиха или стихового периода) повторяется в конце, придает строке завершенность. Например:

בְּרִצָּח בְּעַצְמוֹתַי חָרְפוּנִי צוֹרְרִי
berètzah be'atzmotày herefùni tzorerày

(сокрушая кости мои, позорят меня враги мои; пс. 42,11), где начальное сочетание *реш-цади* (r-tz) повторяется в конце строки в обратном порядке *цади-реш* (tz-r), симметричное кольцо.

Другой пример:

וְלִצְמָאִי יִשְׁקוּנִי חֶמֶץ
velitzma'i yashqùni hòmetz

(когда я жажду, поят меня уксусом; пс. 69,22), где сочетание *цади-мем* (tz-m) обращается в конце строки в *мем-цади* (m-tz).

Если созвучие конца строки повторяется в начале следующей, это облегчает соединение строк и восприятие стиха. Например:

keonenù hitzàm 'al' yèter
liròt bemo 'òfel' le-yishrèi lev

כּוֹנְנוּ חֶצֶם עַל יֶתֶר
לִירוֹת בְּמוֹ אֶפְל לְיִשְׂרָאֵל

(прикладывают стрелу свою к тетиве, чтобы в темноте стрелять в честных; пс. 11,2), где сочетание *ламед-тав-реш* (l-t-r) конца первой строки повторяется в начале следующей строки как *ламед-реш-тав* (l-r-t).

Другой пример:

liròt bamistarim tam
pit'òm yorùhu velò yirà'u

לִירוֹת בְּמִסְתָּרִים תָּם
פִּתְאֹם יִרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ

(чтобы втайне стрелять в непорочного, внезапно стреляют они в него и не боятся; пс. 64,5), где согласные конца первой строки *тав-мем* (t-m) повторяются в начале следующей строки (t-m).

Повторяющиеся грамматические окончания слов, которые мы также будем называть - рифма, неизбежно возникают повсюду в псалмах в виде глагольных окончаний и, особенно, местоименных суффиксов. Например, окончание первого лица ед. числа *йуд* (i) встречается в 25-ти стихах 31-го псалма – 43 раза, в том числе 9 раз как *нун-йуд* (ni) и 12 как *тав-йуд* (ti).

Рифмующиеся окончания могут создавать и кольцевые, и соединительные построения:

'afafùni heylèi màvet
venahalèi yeli'yàl' yeya'atùni
heylèi she'òl' seyayùni
qidemùni mòqeshei màvet

אָפּפּוּני הַבַּלִּי מוֹת
וְנַחֲלֵי בְלִיעַל יִבְעַתוּנִי:
הַבַּלִּי שְׂאוּל סָבְבוּנִי
קִדְמוּנִי מוֹקְשֵׁי מוֹת:

(объяли меня узы смерти, и потоки бедствий устрашили меня; муки смертные окружили меня, предо мной – тенета смерти; пс. 18, 5-6), где первые строки имеют кольцевое строение: окончание ùni есть в первом слове первой строки и в последнем слове второй, тогда как в последних строках - соединительный повтор: последнее слово третьей строки имеет окончание ùni, повторяющиеся в первом слове четвертой строки. Вторая и третья строки связаны обычной рифмой. Другую рифму здесь создают слова: מוֹת הַבַּלִּי (heylei mavet) – וְנַחֲלֵי (venahalei) – הַבַּלִּי (haylei) – מוֹקְשֵׁי מוֹת (moqeshei mavet), также объединяющие строки этих стихов.

Другой пример:

yishlàh mimaròm yikahèni
yamshèni mimàyim rabim
yatzilèni me'oyevi' az
umisone'ay ki 'ametzù mimeni

יִשְׁלַח מִמְרוֹם יִקְחֵנִי
יִמְשְׁנֵנִי מִמַּיִם רַבִּים:
יִצִּילֵנִי מֵאֵי יְבִי עַז
וּמִשׁׁנַי כִּי אֶמְצֵא מִמֶּנִּי:

(послал с высоты, взял меня; извлек меня из вод великих; избавил меня от могучего врага, и от ненавистников моих, которые сильнее меня; пс. 18, 17-18), где в первой и последней строках окончание eni дает обычную рифму. В двух первых строках окончание 'ni' - соединительное, а в последних 'ni' дает кольцевую рифму. Средние строки также связаны окончанием eni в первых, параллельных словах, образуя анафорическую рифму. Повтор суффиксов здесь усиливает созвучный предлог mi в словах: מִמְרוֹם (mimarom) - מִמַּיִם רַבִּים (mimayim rabim) – מִמֶּנִּי (mimeni).

Окончание *ûud* первого лица мн. числа, звучащее как 'ay', создает ударную рифму:

tarihìy tza'adi tahtày
velò ma'adù qarsulày

תַּרְחִיב צַעְדֵי תַּחְתֵּי
וְלֹא מֵעַדוֹ קָרְסִלִּי:

(расширяешь шаг подо мной, и не споткнулись ступни мои; пс. 18, 37).

Другой пример:

meshavè raglày ka'ayalòt
ve'al' bamotày ya'amidèni

מְשׂוֹהַ רַגְלֵי כְּאַיִלוֹת
וְעַל בְּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי:

(делает ноги мои подобными ланям, и на высоты мои ставит меня; пс. 18, 34), где вторые слова строк имеют окончание -ay.

Повторяющиеся, рифмуемые окончания слов, также, как повтор гласных, – свойство языка, проявляющееся почти в каждом стихе. Поэзия не возникает ex nihilo, она произрастает из свойств языка.

Звуковой повтор создает свой ритм (фонологический, в отличие от ударного), который может совпадать и усиливать обычный ритм, определяемый ударениями. В следующем примере, псалом 74, повтор слога ta (tan, tam), ударного и безударного, усиливает ритм:

'atà foràrta ve'ozekhà yam
shibàrta ra'shèi taninim 'al' hamàyim
'atà ritzàtzta ra'shèi livyatàn
titenènu ma'akhàl' le'am letziyim
'atà yaqà'ta ma'yàn vanàhal'
'atà hovàshta naharòt 'eitàn
lekhà yom 'af lekhà làyila
'atà hakhinòta ma'òr vashàmesh
'atà hitzàvta kol'geyulòt 'àretz
qàyitz vahoref 'atà yetzartàm

אֶתְּה פוֹרַרְתָּ בְּעֶזְרִי יָם
שִׁבַּרְתָּ רִאשֵׁי תַנִּינִים עַל הַמַּיִם:
אֶתְּה רִצַּצְתָּ רִאשֵׁי לִוְיָתָן
תִּתְנֶנּוּ מֵאֵכֶל לַעַם לְצִיִּים:
אֶתְּה בִקְעַת מַעַן וְנַחַל
אֶתְּה הוֹבְשַׁתָּ נְהָרוֹת אֵיתָן:
לֶךְ יוֹם אַף לֶךְ לַיִל
אֶתְּה הַכִּינוֹתָ מְאוּר וְשִׁמְשׁ:
אֶתְּה הִצַּבְתָּ כָּל גְּבוּלוֹת אֶרֶץ
קִיץ וְחֹרֶף אֶתְּה יִצְרַתָּם:

(Ты раздробил силой Своей море, разбил головы чудовищ на воде. Ты размножил головы ливъятана, отдал его на съедение народу пустыни. Ты иссек ключ и поток, Ты иссушил реки сильные. Твой день и Твоя ночь, приготовил светило и солнце. Ты установил пределы земли, лето и зиму Ты сотворил; пс. 74, 13-15.), где 28 ударений падает на гласную 'a', 10 – на слоги ta, tan, tam. Также повтор *resh* и *цaди* в глаголах “foràrta”, “shibàrta”, “ritzàtzta”, “hitzàvta” усиливают ритм.

В заключение отметим важность звукового параллелизма. Ясно, что созвучное или, наоборот, контрастное, антифоническое звучание строк параллелизма усиливает сопоставление или противопоставление параллельных строк:

«Вот последние слова Давида, изречение Давида, сына Иессеева, изречение мужа, поставленного высоко, помазанника Бога Яаковлева и сладкопевца Израилева:

rùah adonay dibèr bi
umilatò ‘al’ leshonì

רוח יהוה דבר בי
ומלתו על לשוני:

- дух Господа говорит во мне, и слово Его на языке у меня» - 2 Шмуэль (23, 1-2), где звучание строк контрастно отличается: двойные *resh* (r), *bet* (b), *dalèt* (d) первой строки сменяются мягкими сонорными *nun* (n), *mem* (m) и тройным *lamed* (l) во второй строке параллелизма. Это – контрастный звуковой параллелизм.

Для простоты обсуждения мы условно разбиваем псалмы на строфы, помечаемые римскими цифрами.

(Мы рассматриваем Псалмы только как поэтический текст, не учитывая то, что псалмы предназначены для хорового пения в сопровождении музыкальных инструментов, и знаки кантилляции, предположительно, указывают интонацию, повышение и понижение голоса.)

Некоторые приведенные здесь утверждения и примеры имеются в статье: Хаим Русинов (псевдоним автора), «Еще раз о сонорных согласных эр и эль», опубликованной в Таргум, 2, стр. 93-145, 1991, где указана библиография.

Псалом 1

(I)

1. Счастлив человек,
Который по совету нечестивых не ходил,
и на пути грешников не стоял,
и в собрании насмешников не сидел.
2. Но только к Торе Господа стремление его.
И о Торе Его размышляет он
днем и ночью.

א. אֲשֶׁר־י הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא הִלַּךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד
וּבְמוֹשָׁב לְצִים לֹא יָשָׁב:
ב. כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ
וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה
יוֹמָם וְלַיְלָה:

(II)

3. И будет он
как дерево, посаженное при потоках вод,
которое дает плод свой вовремя
и лист которого не вянет.
И во всем, что делает,
он преуспеет

ג. וְהָיָה
כְּעֵץ שֶׁתָּלַע עַל פְּלִיגֵי מַיִם
אֲשֶׁר פְּרִיֹו יִתֵּן בְּעֵתוֹ
וְעֵלְהוֹ לֹא יָבוֹל
וְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
יִצְלִיחַ:

4. Не таковы нечестивые,
но они как мякина,
которую несет ветер.
(III)

ד. לֹא כֵן הַרְשָׁעִים
כִּי אִם כַּמָּץ
אֲשֶׁר תִּדְפְּנוּ רוּחַ:

5. Поэтому не устоят нечестивые в суде,
а грешники – в общине праведных.

ה. עַל כֵּן לֹא יִקְמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט
וְחַטָּאִים בְּעֵדוּת צְדִיקִים:

6. Потому что знает Господь путь праведных,
а путь нечестивых – исчезнет.

ו. כִּי יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צְדִיקִים
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תִּאבֵד:

Строфика

В строфе I говорится о действиях, которые праведный отвергает и о том, что «только к Торе Господа стремление его». В следующих стихах, строфа II, дается образное сравнение праведных с плодоносящим деревом, а нечестивых – с мякиной. В пятом стихе, строфа III, нечестивым выносятся приговор, который объясняется в последнем стихе, противопоставляющим «путь праведных» и «путь нечестивых».

Не только содержание и структура стихов, но и простой повтор слов связывает строфы. Например, слова 'asher (который) и resha'im (нечестивые) повторяются в псалме 4 раза: первое - в стихах 1,3,4, второе – во всех строфах, в стихах 1, 4-6.

Также симметрия, симметричное расположение некоторых слов, влияет на связь стихов. Следующая последовательность слов симметрична: нечестивые (стих 1), путь (ст.1), грешники (ст.1), но только (ст.2) // но только (ст. 4), грешники (ст.5), путь (ст.6), нечестивые (ст.6).

Симметрия, возникающая на всех уровнях псалма (семантическом, лексическом, фонологическом), связывает стихи и помогает восприятию гармоничности текста.

Параллелизм

Три строки первого стиха соответствуют трем действиям, неприемлемым для праведника: не ходил (lo halakh), не стоял (lo 'amad), не сидел (lo yashav), и с этими глаголами связаны три типа нечестивых: нечестивые (resha'im), грешники (hata'im) и насмешники (letzim).

При этом порядок слов в средних строках – глагол, дополнение – меняется, и это перекрестное, хиастическое изменение дает хиастический параллелизм.

Сравнения в строфе II (ст. 3 и 4) одинаковы по форме, что усиливает различие образов:

- (3) как дерево... которое дает плод свой вовремя,
- (4) как мякина, которую несет ветер.

В стихах 3 и 4 - параллелизм образов, в стихе 5 – сокращенный параллелизм (вторая строка сокращена, эллиптична):

Поэтому не устоят нечестивые в суде,
а грешники – в общине праведных

Наконец, в последнем стихе параллелизм хиастический.

Звуковая структура

Уже первые слова псалма содержат звуковой повтор: тоекратное шин (sh), дважды в сочетании с resh (sh-r):

'ashrèi ha'ish 'ashèr

אֲשֶׁרִי הָאִישׁ אֲשֶׁר

(счастлив человек, который...).

Конечно, этот повтор обязательно должен быть уравновешен. Отчасти это делает сочетание resh-шин (r-sh) в слове resha'im (нечестивые) второй строки, но в большей

степени равновесие достигается кольцевым повтором ударного слога *шин-вет* (shàv) в последней строке стиха:

uymoshàv letzìim lo yashàv וּבְמִוְשָׁב לַיָּצִים לֹא יָשָׁב:

(и в собрании насмешников не сидел).

Далее *шин* встречается еще 8 раз, причем 6 раз в сочетании с *resh*: слово 'asher (который), созвучное с первым словом псалма – 'ашрей, повторяется еще 3 раза и *решаим* (resha'im) – еще 3 раза.

Сочетание *реш-шин* (r-sh) в последней строке псалма устанавливает звуковое равновесие для *шин-реш* (sh-r) первой строки.

Кольцевой повтор *далет* имеется в предпоследней строке первого стиха:

uydèrech haṭa'im lo 'amàd וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד:

(и на пути грешников не стоял).

Этот кольцевой повтор оказывается и в последней, завершающей, строке псалма:

vedèrech resha'im to'vèd וּדְרֶךְ רָשָׁעִים תֵּאבֵד:

(а путь нечестивых – исчезнет). В этих строках *далет* принадлежит ударным слогам.

Сравнения, стихи 3 и 4, праведника с плодоносящим деревом, а нечестивых с мякиной, созвучны: как дерево - ke'ètz (קֵצֵץ), как мякина – kamòtz (כַּמֹּצֵץ). Но повтор *каф* (k) и *цаду* (tz) усиливает контраст гортанного *айн* в ke'ètz (как дерево) и губного *мем* в kamòtz (как мякина), что соответствует семантическому различию этих слов.

Окончания стихов 3 и 4 одинаковы: *ah* в слове yatzliàh (יִצְלִיָּהּ) и *ah* в ruàh (רוּחַ).

В третьем стихе, говорящем о праведнике, 'asher (который) используется дважды.

Четвертый стих о нечестивых – короткий, использует 'asher один раз в соединительном повторе: haresha'im // 'asher.

В последнем стихе псалма - звуковой параллелизм: 4 раза *далет* (d) - в первой строке, и два кольцевых *далет* во второй:

ki yodè'a adonày dèrech tzadiqim כִּי יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צְדִיקִים
vedèrech resha'im to'vèd וּדְרֶךְ רָשָׁעִים תֵּאבֵד:

(потому что знает Господь путь праведных, а путь нечестивых – исчезнет).

Здесь ударные слоги - 'de' и 'ved', причем 'de' повторяется в первой строке стиха, а во второй – кольцевая инверсия: 'de' переходит в 'ed'.

Заметим, что инверсия – свойство поэтического языка, вызывающее ощущение симметрии и, в данном случае, соответствующее окончанию псалма.

Псалом 2

(I)

1. Зачем шумят народы,
и племена говорят пустое?

2. Восстают цари земли,
и князья объединяются,
- против Господа

и против помазанника Его:

(II)

3. «Разорвем узы их,
и сбросим с себя путы их».

א. לְמָה רָגְשׁוּ גוֹיִם

וּלְאָמַיִם יְהִגּוּ רִיק:

ב. וַתִּצְבּוּ מַלְכֵי אֲרָץ

וְרוֹצְנִים נוֹסְדוּ יְחַד

עַל יְהוָה

וְעַל מְשִׁיחוֹ:

ג. נִבְתַּקָּה אֶת מוֹסְרוֹתֵינוּ

וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵינוּ:

(III)

4. Сидящий на небесах смеется,
Господь насмежается над ними.

5. Тогда скажет им в гневе Своем,
и яростью Своей приведет их в смятение:

6. «Но Я поставил царя Моего
на Сионе,
святой горе Моей».

(IV)

7. Возвещу как закон!

Господь сказал мне:

«Ты – сын мой,
сегодня Я родил тебя.

8. Проси у Меня,
и дам народы в наследие тебе,
и во владение твое – края земли.

9. Ты поразишь их жезлом железным.
Как сосуд горшечника, разобьешь их».

(V)

10. А теперь, цари, образумьтесь!
Примите наставление, судьи земли!

11. Служите Господу в страхе,
и радуйтесь в трепете!

12. Стремитесь к чистоте,
чтобы Он не разгневался,
и чтобы не погибнуть вам в пути.
Ибо еще немного – и возгорится гнев Его.
Счастливы все, полагающиеся на Него!

ד . יושב בשמים ישחק
אדני ילעג למו:
ה . אז ידבר אלימו באפו
ובחרונו יבהלמו:
ו . ואני נסכתי מלכי
על ציון
הר קדשי:

ז . אספרה אל חק
יהוה אמר אלי
בני אתה
אני היום ילדתיך:
ח . שאל ממני
ואתנה גוים נחלתך
ואחזתך אפסי ארץ
ט . תרעם בשבט ברזל
ככלי יוצר תנפצים:

י . ועתה מלכים השכילו
הוֹסְרוּ שִׁפְטֵי אָרֶץ:
יא . עבדו את יהוה ביראה
וגילו ברעדה:
יב . נשקו בר
פן יאנף
ות אבדו דרך
כי יבער כמעט אפן
אשרי כל חוסי בו:

Строфика

Действие в псалме развивается драматически. Сначала псалмист удивляется на народы, племена, царей и князей (правителей), восставших «против Господа и против помазанника Его» (строфа I). Затем следует прямая речь восставших (стр. II) : «Разорвем узы их, и сбросим с себя путы их». Восставшие говорят в таких выражениях (moseröt – вожжи, 'avot – веревки для привязи ярма), как будто, для них власть Бога и Его помазанника подобны упряжи для скотины.

В ответ «Сидящий на небесах смеется», а затем снова прямая речь: «Но Я поставил царя Моего на Сионе, святой горе Моей» (стр. III). Далее (стр. IV), царь провозглашает слова Бога: «Ты – сын Мой, сегодня Я родил тебя. Проси у меня...». А если восставшие не покорятся, тогда «Ты сокрушишь их жезлом железным. Как сосуд горшечника, разобьешь их». После этого (стр. V) царь, или псалмист, предостерегает восставших. Покорившихся ожидает хороший конец: «Счастливы все, полагающиеся на Него».

Особенности поэтической речи

В псалме используются архаичный местоименный суффикс мн.числа 'm' (mo). Это вызывает многократный повтор рифмующихся окончаний: moserotèimo, 'avotèimo, 'elèimo, yeḡaḥalèmo.

В пятом стихе гласное окончание 'o' встречается 4 раза, 2 раза – ударное, и безударное в окончании 'mo', с хиастической перестановкой:

'az yedabèr 'elèimo ve'arò
uyaharonò yevahalèmo

אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוּ בְּאַפּוֹ
וּבְהָרוֹנוֹ יְבַהֵלֵמוּ:

(тогда скажет им в гневе Своем, и яростью Своей приведет их в смятение).

Суффикс **mo** увеличивает частотность *мем*, в пяти первых стихах псалма *мем* встречается 17 раз. Увеличение частотности *мем*, связано, возможно, с тем, что ключевое для псалма слово – *mèlech*, царь, начинающееся на *мем*. Псалом называется «царский псалом», так как он, предположительно, написан по случаю коронации царя.

Параллелизм

В стихах первой строфы – хиастический параллелизм: подлежащее и сказуемое меняются местами. Сами эти стихи связаны хиастической перестановкой, инверсией: в строках первого стиха – прошедшее время меняется на будущее, во втором – будущее время меняется на прошедшее.

В стихе 3 – прямой параллелизм (порядок слов в строках не меняется): «Разорвем узы их, и сбросим с себя путы их». В стихе 4 параллелизм - прямой, в стихе 5 – хиастический. В стихах 9 и 10 – хиастический параллелизм, в стихе 11 – прямой.

Звуковая структура

В начале первых строк – анафорическое созвучие, создаваемое сочетанием *ламед-мем* (l-m) : למה (làma) – לאמים (le'umim). Это созвучие дальше, стихи 4 и 5, уравнивается в рифмующихся словах למו (lamò), אלימו ('elèimo), וְבַהֲלֵמוֹ (yevahalèmo).

В третьем стихе – прямой и звуковой параллелизм, создаваемый удлиненной формой будущего времени. В строках - длинная рифма (повторяющаяся, как было сказано, в стихах 4 и 5):

nenateqà 'et moserotèimo
venashlikhà mimènu 'avotèimo

וְנִתְקָה אֶת מוֹסְרוֹתֵימוֹ
וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עַבְדֵי תֵימוֹ:

(разорвем узы их, и сбросим с себя путы их).

Также в стихе 4 – звуковой параллелизм:

yoshèv bashamàyim yishàq
adonày yil'ag làmo

יֹשֵׁב בְּשָׁמַיִם יִשְׁחָק
אֲדֹנָי יִלְעַג לָמוֹ:

(Сидящий на небесах смеется, Господь насмехается над ними). Первая строка стиха имеет сибиллянтное (шумящее, свистящее) звучание, создаваемое *шин* (sh) и *син* (s), вторая строка звучит мягче из-за сонорных *нун* (n), *мем* (m) и двух *ламед* (l). Этот контрастный параллелизм усиливает смысловое различие глаголов: *ישח* (yishàq) – смеяться, *ילעג* (yil'ag) – насмехаться.

В стихе 9 хиастический параллелизм с кольцевым повтором:

tero'èm beshèvet barzèl`
kikhli yotzèr tenapetzèm

תָּרַעַם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְצִים:

(ты поразишь их жезлом железным; как сосуд горшечника, разобьешь их).

Обе строки имеют сильное звучание: первая за счет *заин* (z), *шин* (sh), гортанного *айн* и двух *реш* (r); вторая – за счет *реш* и двух *цади* (tz). Ударение в глаголах падает на последний слог 'èm'.

Такой параллелизм назовем кольцевым, так как глагол, являясь первым словом стиха, становится последним словом, сохраняя свою форму.

Метрика

При подсчете метра и ритма мы рассматриваем традиционную разбивку на строки, указанную в масоретском тексте в виде пробелов. Метр меняется от стиха к стиху, чтобы избежать однообразия и сделать стих более экспрессивным.

В первом стихе размер – 3:2, три слова в первой строке и два во второй (слова, связанные *макефом*, верхней чертой, считаются за одно слово с одним ударением). Но уже второй стих из четырех строк имеет редкий размер 2:2:1:1. Слова «против Господа и против помазанника Его» разделяются в масоретском тексте пробелом, что усиливает значительность этих слов.

Если третий стих имеет размер 2:3, то четвертый меняет этот размер на обратный – 3:2. Стихи 9 и 10 – единственные, соседние в псалме, имеющие одинаковый размер 3:3. Размер следующего стиха, 3:2, соответствует сокращенному параллелизму.

Псалом 3

1. Псалом Давида,
когда бежал он от Авшалома, сына своего.

(I)

2. Господь! Как умножились враги мои!
Многочисленны восстающие против меня.
3. Многочисленны говорящие о душе моей:
«Нет ему спасения в Боге!».

Сэла!

(II)

4. Но Ты, Господь, - щит для меня,
слава моя,
и Ты возносишь голову мою.
5. Голосом взываю к Господу,
и отвечает Он со святой горы Своей. Сэла!

(III)

6. Ложусь я и сплю,
- пробуждаюсь,
потому что Господь поддерживает меня.
7. Не убоюсь десятков тысяч народа,
которые со всех сторон обложили меня.

(IV)

8. Восстань, Господь!
Спаси меня, Бог мой!
Ибо Ты бьешь по щеке всех врагов моих,
зубы нечестивых сокрушаешь.

9. У Господа – спасение!

На народе Твоем – благословение Твое!

Сэла!

א. מְזִמּוֹר לְדָוִד.
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבִשְׁלֹם בְּנוֹ:

ב. יְהוָה מָה רַבּוּ צָרָי
רְבִים קָמִים עָלַי:
ג. רְבִים אֲמָרִים לִנְפְשִׁי
אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֵלֵי הַיָּם
סָלָה:

ד. וְאַתָּה יְהוָה מִגֵּן בְּעַדִּי
כְבוֹדִי
וּמְרִים רֹאשִׁי:
ה. קוֹלִי אֶל יְהוָה אֶקְרָא
וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קְדְשׁוֹ סָלָה:

ו. אֲנִי שֹׁכֵבֶתִי וְאִישְׁנָה
הַקִּיצוֹתִי
כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:
ז. לֹא אִירָא מִרַבְבוֹת עַם
אֲשֶׁר סָבִיב שְׁתוֹ עָלַי:

ח. קוּמָה יְהוָה
הוֹשִׁיעֵנִי אֵלֵי הִי
כִּי הִכִּיתָ אֶת כָּל אֲבִי לְחֵי
שְׁנֵי רָשָׁעִים שִׁבְרָתָ:
ט. לִיָּהּ יְהוָה הַיְשׁוּעָה
עַל עַמְּךָ בְּרַכְתָּךְ
סָלָה:

Строфика

В первой строфе – обращение к Богу со словами, описывающими положение автора: умножились враги, многочисленны восстающие, многочисленны злословящие. Далее, в строфах II и III, псалмист выражает свою веру в Бога, а именно: Бог - не только защита, не только ответит «со святой горы Своей», но Он дает возможность заснуть и спать, несмотря на трудность положения.

Как сказано в стихе 7, псалмист уже не боится множества врагов, дословно – десятков тысяч, о которых говорил в первой строфе. Затем, строфа IV, – призыв о спасении и утверждение принципа веры: у Господа – спасение!

Параллелизм

В трех строках первой строфы – параллелизм, и в каждой строке используется корень רב (rav) – многочисленный. Этот троекратный повтор корня, רבו (rabu) первой строки и רבים (rabim) – во второй и третьей строках, будет уравновешен только в седьмом стихе. Анафорическому, в началах строк, повтору rabim qamim (многочисленны восстающие), rabim 'omerim (многочисленны говорящие) соответствует и созвучна строка седьмого стиха:

lo 'irà meriveyòt 'am ל' א אִרָא מְרַבְבוֹת עַם

(не убоюсь множества народа).

Первые строки параллелизма, стих 2, связаны рифмой: צרי (tzarà) - עלי ('alày).

Контрастное противопоставление *resh-lamed* в рифме усиливает «врагов», tzaray, выступающих против псалмиста, 'alay.

Параллельные строки первой строфы имеют одинаковый размер, по три слова в строке, но последние стихи псалма более лаконичны: стих 8 – размер 2:2:3:3, стих 9 – 2:2, по два слова в строке. Так что псалом заканчивается краткими утверждениями:

У Господа – спасение!

На народе Твоем – благословение Твое!

(заключительное слово «сэла» не рассматривается как часть текста, а только как указательное к тексту слово, указание на повышение голоса).

Строки восьмого стиха создают звуковой, контрастный и кольцевой, параллелизм:

ki hikita 'et kol' 'oiyàv lèhi כִּי־הִכִּיתָ אֶת כָּל אֲיָבֵי לְחִי
shinèi resha'im shibàrta שֵׁנֵי רִשְׁעִים שִׁבַּרְתָּ:

(ибо Ты бьешь по щеке всех врагов моих, зубы нечестивых сокрушаешь). Глагольные окончания создают кольцевую рифму 'ta'. Инверсия согласных *каф* и *тав* в первой строке, шин и resh – во второй соответствует кольцевому построению стиха.

Звучание строк параллелизма – антифоническое: в первой строке тройное небное *каф* (k) и повтор *ламед* (l), а во второй строке - троекратное шин (sh) и двойное resh (r) создают твердое и шумовое звучание. Контрастный звуковой повтор усиливает содержательное различие параллельных строк: первая – оскорбительный удар по щеке, вторая – «зубы нечестивых сокрушаешь».

Звуковая структура

Рассмотрим стихи 2 и 3:

adonàv, ma rabù tzaràv ה' ה' מַה רַבּוּ צָרֵי
rabim qamim 'alàv רַבִּים קָמִים עָלַי:
rabim 'omerim lenafshi רַבִּים אֲ מְרִים לְנַפְשִׁי
'ein yeshu'ata lo ve'loh'im. sèla! אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֵל הַיָּם סְלָה:

(Господь! Как умножились враги мои! Многочисленны восстающие против меня.

Многочисленны говорящие о душе моей: «Нет ему спасения в Боге!». Сэла!) Ударное окончание мн. числа 'im' постоянно создает рифму, в данном случае эта рифма усиливается корневым *мем* в словах qamim (восстающие) и 'omerim (говорящие). Это связующая строки, или медиальная, рифма.

Итак, в первой строке - кольцевая рифма 'av', в средних строках – внутренняя и связующая рифма 'im', в первых строках – рифма в словах tzaràv и 'alàv. Все эти рифмы – ударные.

Рассмотрим стихи 3 и 4:

rabim 'omrim lenafshi
 `ein yeshu'ata lo ve'loh'im. se'la.
 ve'ata adonay magèn ba'adi keyodi
 umeřim ro'shi

רבים א' מרים לנפשי
 אין ישועתה לו באל' הים סלה:
 ואתה יה' זה מגן בעדי כבודי
 ומרים ר' אשי :

(Многочисленны говорящие о душе моей: «Нет ему спасения в Боге!». Сэла! Но Ты, Господь, - щит для меня, слава моя, и Ты возносишь голову мою.) Здесь в первой строке – внутренняя рифма 'im'. В первой и последней строках – связующая рифма 'im' и ударная рифма 'shi'. В строках выделены повторяющиеся *resh*, *mem*, *shin* и *dalat*. Особенно красивое созвучие *mem-resh-shin* (m-r-sh) в рифмующихся первой и последней строках: 'omrim lenafshi// umerim roshi (говорящие о душе моей // возносишь голову мою). В первой строке стиха 5 - обращение к Богу:

qoli 'el' adonay 'eqra **קולי אל' יה' זה אקרא**
 (голосом к Господу взываю), где «взываю» усиливается контрастом слогов 'li' в qoli и 'ra' в 'eqra на фоне опорного, соседнего, *kuף*: qoli - 'eqra.
 В стихе 6:

'ani shakhayti va'ishana **אני שכבתי ואישנה**
heqitzoti **הקיצותי**
ki adonay yismekhèni **כי יה' זה יסמכני:**
 (ложусь я и сплю – пробуждаюсь, потому что Господь поддерживает меня), - кольцевой повтор окончания 'ni', связующая рифма 'ti', созвучие слогов 'qi' и 'ki', кольцевая перестановка в первой строке: *нун-шин* (n-sh) переходит в *шин-нун* (sh-n), а гласные первой строки выстраиваются в ряд a-i-a-a-i-a-i-a-a.
 В стихе 8 призыв о спасении к Богу:

qumà adonay **קומה יה' זה**
hoshi'èni 'elohay **הושיעני אל' הי**
 (Восстань, Господь! Спаси меня, Бог мой!)
 Здесь окончание мн.числа 'ay' с широким гласным 'a' в именах Элокай, Бог мой, и Адонай, Господь мой, противопоставлено окончаниям первого лица ед.числа 'i', 'ni', 'ti' с узким гласным 'i', как в слове 'ani (я). Конечно, это противопоставление семантически значимо.

Псалом 4

- | | |
|--|---|
| 1. Ведущему. На негинот.
Псалом Давида.
(I) | א. למנצח בנגינות
מזמור לדוד: |
| 2. Когда взываю, ответь мне,
Бог правды моей!
В заточении Ты давал простор мне.
Помилуй меня, и услышь молитву мою!
(II) | ב. בקראי עני
אל' הי צדקי
בצר הרחבת לי
חני ושמע תפילתי: |
| 3. Сыны человеческие!
Доколе честь моя – в поругании?
Доколе будете любить пустое,
искать лжи? Сэла.
(III) | ג. בני איש
עד מה כבודי לכלמה
תאהבון ריק
תבקשו כזב סלה: |
| 4. Но знайте,
что отделил Господь
для Себя благочестивого. | ד. ודעו
כי הפלה יה' זה
חסיד לו: |

Господь услышит,
 когда буду взывать к Нему!
 5. Трепещите и не грешите!
 Размышляйте в сердце вашем,
 на ложе вашем, и молчите! Сэла.
 6. Приносите жертвы праведные,
 и полагайтесь на Господа.

יְהוָה יִשְׁמַע
 בְּקִרְאֵי אֵלָיו:
 ה. רָגְזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ
 אִמְרוּ בְלִבְבְּכֶם
 עַל מִשְׁכַּבְּכֶם וְדַמּוּ סֵלָה:
 ו. זָבְחוּ זִבְחֵי צְדָקָה
 וּבְטַחוּ אֶל יְהוָה:

(IV)
 7. Многие говорят:
 «Кто покажет нам благое?».
 Яви нам свет лица Твоего, Господь!
 8. Ты дал радость сердцу моему,
 когда хлеба их и вино умножились.

ז. רַבִּים אֹמְרִים
 מִי יַרְאֵנוּ טוֹב
 נִקְהַה עֲלֵינוּ אוֹר פְּנֵיךָ יְהוָה:
 ח. נָתַתָּה שִׂמְחָה בְּלִבִּי
 מֵעַתַּת דָּגָנָם וּתְרוּשָׁם רַבּוּ:

(V)
 9. С миром ложусь и сплю,
 потому что только Ты, Господь,
 в безопасности поселяешь меня.

ט. בְּשָׁלוֹם יִחַדּוּ אֲשַׁכְּבָה וְאִישָׁן
 כִּי אַתָּה יְהוָה לְבָדָד
 לְבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי:

Строфика

В первой и четвертой строках – обращение к Богу: помилуй меня, и услышь молитву мою (стр.I), яви нам свет лица Твоего (стр.IV). В строках II и III – обращение к недоброжелателям: сначала с осуждением (II), а затем с наставлением (III). В первой строфе псалмист просит помощи, в последних строфах отражены радость и спокойствие псалмиста, верующего в помощь Бога.

Звуковая структура

Роль созвучий в этом псалме не столь велика, хотя корни и слова повторяются. Слова одного корня далее, как бы, противопоставляются. Сначала слово относится к противникам, а затем к самому псалмисту: размышляйте в сердце вашем (*yil' yaykhem*) – радость в сердце моем (*simha yelibi*); на ложе вашем (*'al' mishkaykhem*) – ложусь я (*'eshkevà*) и сплю; полагайтесь (*uyithu*) на Господа, поселяющего меня в безопасности (*lavètah*).

В стихе 2 многократно (6 раз) используется местоименное окончание йуд:

beqor'i 'anèni	בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי
'elohèi tzidqi	אֵלֹהֵי צִדְקִי
batzàr hirhàyta li	בָּצַר הִרְחַבְתָּ לִּי
honèni ushmà' tefilati	חֲנִנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי:

(Когда взываю, ответь мне, Бог правды моей! Когда притесняли, Ты давал простор мне. Помилуй меня, и услышь молитву мою!) Первая и четвертая строки связаны созвучием 'anèni - honèni (ответь мне – помилуй меня).

Все строки в стихах 5 и 6, строфа III, начинаются глаголами в императиве (повелительном наклонении), что порождает повтор гласных, одинаковые ударные окончания и создает ритм: rigzù, 'imgù, ziyhù, uyithù, а первый императив ud'ù (но знайте) начинает третью строфу.

В строках стиха 5 – значимое изменение гласных: короткое узкое 'i' (хирек) первых слогов в глаголах повелительного наклонения, переходит в широкое 'a', отражающее длительность действия, как в первой строке:

rigzù ve'al` tehetà'u	רָגְזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ
-----------------------	---------------------------

(трепещите, и не грешите).

11. Осуди их, Бог!
Упадут они от замыслов своих.
Из-за множества преступлений столкни их,
ибо не повиновались Тебе.

יא. האַשִּׁימם אֶל הַיָּם
יִפְּלוּ מִמַּעֲוֹתֶיךָ
בְּרַב פְּשָׁעֵיכֶם הַדִּיחֵמוּ
כִּי מְרוּ בְּךָ:

(V)
12. И возвеселятся все, полагающиеся на Тебя.
Вечно будут петь Тебе.
И Ты укроешь их,
и возрадуются Тебе любящие Имя Твое.
13. Ибо Ты благословляешь
праведника, Господь!
Как щитом, благоволением окружаешь его.

יב. וַיִּשְׂמְחוּ כָל חַיִּי בְּךָ
לְעוֹלָם יִרְנְנוּ
וְתִסְכֶּךְ עֲלֵימוֹ
וַיִּשְׂעֲלוּ בְּךָ אֲהַבֵּי שִׁמְךָ:
יג. כִּי אַתָּה תְּבָרֵךְ
צַדִּיק יְהוָה
כַּצִּנֵּה רָצוֹן תַּעֲטֹרֶנּוּ:

Строфика

Строфы легко выделить по содержанию: строфы I, III – молитва, в строфах II, IV говорится о нечестивых (эти строфы начинаются одинаково, с предлога 'ki' – потому что, ибо). Последняя строфа V – радость праведных, которых благословляет и защищает Бог.

Лексика

Текст изобилует однородными словами и синонимами. В первой строфе: 'amarai – слова мои, haḡigī – помышления мои, qòl` shav`i – голос вопля моего, qoli – голос мой, и призыв к Богу, выраженный четырьмя синонимичными глаголами: ha`azina – внимли, bina – рассуди, haqshiva – выслушай, tishma` – услышь.

Во второй строфе – слова, относящиеся к нечестивым: буйные, творящие беззаконие, говорящие ложь, кровожадные, вероломные, и отношение Бога к ним: «ненавидишь Ты всех, творящих беззаконие», «погубишь Ты говорящих ложь», «кровожадного и вероломного гнушается Господь». В строфе IV снова описание нечестивых, основное оружие которых – злоречие: «нет правды в устах их», «могила открытая – гортань их, языком своим льстят они».

Наконец в последней строфе – радость праведных, которая выражена тремя глаголами: uisemehu – возвеселятся, ueranenu – воспоют (в радости), veyal'etzu – и возрадуются, возликуют.

Параллелизм

В первых трех строках – прямой параллелизм. Строки связаны глаголами в императиве: ha`azina, bina, haqshiva, и глагольный хирек (i) усиливает yud в словах haḡigī, shav`i, malki. В третьей строке сочетание куф-шин-вет (q-sh-v) переходит в куф-шин-вав (q-sh-v):

haqshiva leqòl` shav`i

הַקְּשִׁיבָה לְקוֹל שׁוֹעִי

(внемли голосу вопля моего), а гласные меняются местами: haqshiva - shav`i.

В стихе 10 четвертой строфы стиль меняется: утверждения лаконичны, существительные объединены одним и тем же местоименным суффиксом мем (их) – qirbàt, geronàt, leshopàt, что порождает ударную рифму.

В стихе 13 – звуковой параллелизм, в строках повторяются каф (k), тав (t), реш (r), цади (tz). Последняя строка особенно звучная (при тройном повторе опорного нун, сильное звучание дают два цади и два реш):

katzinà ratzòn ta`terènu

כַּצִּנֵּה רָצוֹן תַּעֲטֹרֶנּוּ

(как щитом, окружаешь его благоволением).

Звуковая структура

Смежные и ближние повторы снимают ожидание повтора, и поэтому могут не иметь дальнейшего развития. Например:

qirbà^h havòt

קִרְבָּם הַיָּת

qè^hver patùah geronàm

קָבַר פְּתוּחַ גֵּר נָם

(сердца их злонамеренны, могила открытая – гортань их; ст. 10). Ближний повтор *куф-реш*, в началах строк, далее не встречается.

Другой пример:

lemà'an shorerày

לְמַעַן שׁוֹרְרִי

hayeshàr lefanày darkèkha

הַיֵּשֶׁר לְפָנַי דַּרְכְּךָ:

(из-за врагов, выпрями предо мною путь Твой; стих 9). Здесь смежный соединительный повтор *шин-реш* (sh-r) далее не встречается.

В строфе III местоименный суффикс второго лица ед.числа 'kha' создает множественную рифму: *veitèkha* (дом твой), *beyir'atèkha* (в страхе перед Тобой), *vetzidqatèkha* (в справедливости Твоей), *darkèkha* (путь Твой), а также *hasdekhà* (милость Твоя), *qodshekhà* (святость Твоя).

При масоретской разбивке стихов 7 и 8 на строки обычную рифму, в концах строк, порождают слова *veitèkha*, *beyir'atèkha*, *darkèkha*.

Отметим повтор *мем* в 11-ом стихе, последним стихе строфы IV, где *мем* повторяется 9 раз.

Псалом 6

1. Ведущему. На негинот.

На шеминит. Псалом Давида.

(I)

2. Господь, не в гневе Твоём обличай меня.

И не в ярости Твоей карай меня.

3. Помилуй меня, Господь,

потому что ослабел я.

Исцели меня, Господь,

потому что потрясены от страха кости мои.

4. И душа моя испугана сильно.

Ты же, Господь, доколе?

(II)

5. Обратись, Господь!

Избавь душу мою!

Спаси меня ради милости Твоей!

6. Потому что нет в смерти памяти о Тебе.

В преисподней кто будет благодарить Тебя?

(III)

7. Устал я от стонов моих.

Каждую ночь омываю кровать свою,

обливаю слезами постель свою.

8. Потускнели от огорчений глаза мои,

запали из-за всех притеснителей моих.

א. לְמַנְצַח בְּגִינֹת
עַל הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:

ב. יְהוָה אֵל בְּאַפְךָ תּוֹכִיחַנִי
וְאֵל בְּחַמְתְּךָ תִּיַסְרֵנִי:

ג. חֲנִינִי יְהוָה

כִּי אֶמְלֵל אֲנִי

רַפְּאֵנִי יְהוָה

כִּי נִבְהַלְוֹ עַצְמִי:

ד. וְנַפְשִׁי נִבְהַלְהָ מֵאֵד

וְאַתָּה יְהוָה עַד מַתַּי:

ה. שׁוּבָה יְהוָה

חֲלֹצָה נַפְשִׁי

הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חֲסִדְךָ:

ו. כִּי אֵין בְּמֹות זְכָרְךָ

בְּשָׂאוֹל מִי יוֹדֵה לְךָ:

ז. יִגְעַתִּי בְּאַנְחֹתַי

אֲשַׁחֲהָ בְּכָל לַיְלָה מִטְתִּי

בְּדַמְעֹתַי עַרְשִׁי אֲמַסֶּה:

ח. עֵשְׂשָׂה מִפְּעֵס עֵינַי

עַתְקָה בְּכָל צוֹרְרֵי:

(IV)

9. Удалитесь от меня все,
 творящие беззаконие,
 ибо услышал Господь голос плача моего.
 10. Услышал Господь мольбу мою.
 Господь примет молитву мою.
 11. Устыдятся и испугаются сильно
 все враги мои.
 Обратятся они,
 будут пристыжены мгновенно.

ט . חירו ממני
 כל פ עלי און
 כי שמע יהוה קול בכי:
 י . שמע יהוה תחנותי
 יהוה תפילתי יקח:
 יא . יבשו ויבהלו מאד
 כל איבי
 ישובו
 יבשו רגע :

Строфика

Разбиваем псалом на четыре строфы по содержанию. Первая строфа содержит 3 стиха, и последняя – 3 стиха. В этих строфах повторяются слова: *nivhalù* – потрясены от страха (ст. 3, 11), *me'òd* – сильно (ст. 4, 11). Две части псалма, строфы I, II и строфы III, IV, уравновешены: в первой части – 39 слов, и во второй – 39.

В псалме нетрудно увидеть горизонтальную симметрию и вертикальную асимметрию, грамматические и лексические. Действительно, 12 строк псалма начинаются глаголом, и только 4 строки заканчиваются глаголом. При этом возникает фонологическая асимметрия: 10 *шин* (из 12) – в первых словах строк, 14 раз *йуд* заканчивает строку.

Согласные выписанные в строку в порядке их появления в псалме могут образовывать симметричную последовательность. Например, выпишем *далет* (d) и *мем* (m), начиная с *далет* и *мем* первого стиха, затем учитываем только строки, где имеются и *далет*, и *мем* (за исключением стр.1, ст.6, где мем в ключевом слове *mavet*, смерть, существенно, и находится справа от центрального *далет*):

d m d m d m m d d m m d m m d d m m d m d m d

Эта последовательность из 23 букв симметрична относительно *далет*, центральной буквы последовательности, находящейся в середине псалма.

Симметрия последовательности, даже неосознаваемая, усиливает восприятие гармоничности псалма.

Параллелизм

В первом стихе - прямой параллелизм. Этот параллелизм – синтаксический и грамматический, так как повторяющаяся в началах строк отрицательная частица "al" определяет структуру строки. Глаголы в строках имеют одинаковую форму: *tokhiheni*, *teyasereni*, так же, как рифмующиеся параллельные: *be'arekhà*, *bahamatekhà*, с ударением на последнем слоге. Строки стиха связаны рифмой и связующей рифмой, звуковым повтором бет, хаф, хет, тав. Последнее слово стиха выделено твердым звучанием *самех* и *реш*:

adonay, 'al' be'arekhà tokhihèni
 ve'al' bahamatekhà teyaserèni

יהוה אל באפך תוכיחני
 ואל בהמתך תיטרני:

(Господи, не в гневе Твоем обличай меня; И не в ярости Твоей карай меня.)
 Все же изменения происходят: муж.род в первой строке - 'arekhà (гнев Твой), меняется на женский род – hamatekhà (ярость Твоя). В следующих стихах (ст. 2,3) такое изменение рода повторяется, при этом меняется мн.число в 'atzamay (кости мои) на ед.число женского рода – nafshi (душа моя), где род существительного определяется глаголом. Во втором стихе снова прямой и синтаксический параллелизм:

honèni adonay ki 'umlàl' 'ani
 refaèni adonay ki nivhalù 'atzamay

חנני יהוה כי אמלל אני
 רפאני יהוה כי נבהלו עמי:

(Помилуй меня, Господь, потому что ослабел я. Исцели меня, Господь, потому что потрясены от страха кости мои.) В первой строке – кольцевая рифма, и строка звучит сонорно из-за двойного *нун* в *honeni* (помилуй меня) и двойного *ламед* в *'umlal'* (ослабел, истощен я). Во второй строке – рифма внутренняя (-au). Строки связаны повтором союзного *'ki'* и анафорической рифмой.

Полный, каждому слову одной строки соответствует параллельное слово в другой строке, и хиастический, параллелизм – в стихе 10:

shamà' adonay tehinati	שמע יה'ה תְּהִינִי
adonay tefilati yiqàh	יה'ה תְּפִלָּתי יִקַּח

(услышал Господь мольбу мою; Господь примет молитву мою).

Важно отметить, что здесь два слова «мольба моя», *tehinati*, и «молитва моя», *tefilati*, созвучны только потому, что существительные, группы существительных, в языке строятся из глагольных корней одинаково, по одному образцу (называемому *мишкаль*), и поэтому имеют одинаковую огласовку, одинаковые гласные e-i-a-i, а также один и тот же префикс *'te'* и суффикс *'ti'*, на который падает ударение.

Фоносемантика

Фоносемантика рассматривает связь звучания и значения, как в языке, так и в конкретном тексте, например, в данном псалме. Созвучие связывает семантически разные слова, при этом значения слов сопоставляются или противопоставляются в зависимости от контекста.

В первой строфе псалма, стих 4, вопрос *'ad matay* – доколе, до каких пор? – следует за словами: душа моя испугана сильно, где «сильно» - *me'od* – поясняет вопрос. Далее, стих 6, следует риторический вопрос, созвучный (*далет-мем* меняется на *мем-далет*) и семантически связанный с первым: в преисподней кто будет благодарить – *mi yode* – Тебя? Псалмист в слезах - *bedim'ati* (здесь ед.число используется поэтически), но вера в Господа спасает его: потому что услышал Господь – *ki sham'a adonay* – голос плача моего; услышал Господь - *sham'a adonay* - мольбу мою. Теперь слово «сильно» - *me'od* - снова появляется в конце псалма, но уже в другом контексте: и сильно испугаются - *veniv'halu me'od* - все враги мои.

Также сочетание *самех-реш* (s-r) в слове *תְּיָסְרֵנִי*, *teyasereni*, в первом стихе: «Не в ярости Твоей карай меня», появляется снова - дистантный повтор - в словах псалмиста, обращенных к врагам: «Удалитесь – *סִרּוּ*, *suru*, - от меня все, творящие беззаконие».

Слова эти вызваны уверенностью псалмиста в том, что наказание, о котором говорилось в первом стихе, отменено. Дистантный повтор подкрепляется рифмой: *teyasereni* – *suru mimeni*. Это созвучие сопоставляет семантически разные выражения.

В связи с фоносемантикой укажем на фундаментальное свойство языка: созвучные корни, как правило, семантически связаны на лексическом уровне языка, вне поэтического текста. Конечно стих использует языковую фоносемантическую связь слов, как, например, *ve'et shav'atam yishma' ve-yoshi'em* (И вопль их слышит, и спасает их; пс. 145,19), где связаны фоносемантически *shav'a*, крик о помощи, и *hoshi'a*, спасать. Другой пример: *umikol' tzarotam hitzilam* (И от всех бед их избавил их; пс. 34,18), где фоносемантически связаны слова *hitzil'*, избавлять, и *tzara*, бедствие. В этом примере ударная рифма, вызванная местоименным окончанием *'am'*, усиливается опорным *цади* и значимым противопоставлением *реш-ламед*.

(Перестановка букв в корне, temurat 'otiyot, и подстановка вместо одной буквы корня другой, фонологически близкой, halifat 'otiyot, обычно порождают семантически близкие корни. На общесемитском материале это явление рассматривалось С. Майзелем; см. С.С. Майзель, «Пути развития корневого фонда семитских языков», М., 1983.)

Звуковая структура

В первой строфе стихи связаны окончанием первого лица ед. числа 'ni' и префиксом 'ni' страдательного залога в глаголах nivhalu (потрясены от страха), nivhala (испугана). В первом стихе повторяется частица 'al' (не), во втором - предлог 'ki' (потому что), повторяющийся снова в началах строк стихов 6 и 9.

В стихах первой строфы четырежды встречается имя Бога, которое произносится как adonay, где нун – корневое ('adon – господин) и 'ay' – местоименный суффикс первого лица мн. числа.

Стихи первой строфы связаны созвучиями, переходящими из строки в строку:

2. adonay, 'al' be'apekhà tokhìhèni	ב. יהוה אל ב אפך תוכיחני
ve'al bahamatekhà teyaserèni	ואל בהמתך תיסרני:
3. honèni, adonay,	ג. חנני יהוה
ki 'umlàl' 'àni	כי אמלל אני
refa'èni, adonay,	רפאני יהוה
ki nivhalù 'atzamà	כי נבהלו עצמי:
4. venafshì nivhalà me'òd	ד. ונפשי נבהלה מאד
ve'atà, adonay,	ואתה יהוה
'ad matà?	עד מתי:

В масоретском тексте эти три стиха разбиты на шесть строк, из которых четыре рифмуются, остальные рифмы – внутренние, соединительные, кольцевые.

Дистантные рифмы с суффиксом 'ay' в концах масоретских строк - 'atzamà (кости мои), 'ad matà (доколе), tzorerà (притеснители мои), 'oyevà (враги мои) – связывают строки, усиливают цельность псалма.

В стихе 7, строфа III, и в стихе 10 – повтор местоименного суффикса 'ti' существительных и глагольного окончания 'ti' сменяет суффикс 'ni', и создает новое звучание, новые звуковые сочетания:

yagà'ti be'anhatì	יגעתי באנחתי
'ashè vekhòl' làyila miṭati	אשקה בכל לילה מטתי
bedim'ati 'arsjì 'amse'	בדמעתי ערשי אמסה:

(устал я от стонов моих; каждую ночь омываю кровать свою, обливаю слезами постель свою). Первые строки стиха рифмуются. Соединительная рифма miṭati - bedim'ati связывает последние строки. Окончание 'ti' в строках трижды оказывается под ударением.

Изменение суффиксов вызывает изменение стиля. В первой строфе 'ni' означает – меня, и соответствует призывам псалмиста к Богу: не обличай меня, не карай меня, помилуй меня, исцели меня! Во второй строфе суффикс второго лица 'kha' порождает рифму строк: ради милости Твоей - hasdekha, нет в смерти памяти о Тебе - zikhrekha. Далее псалмист говорит о себе и появляется, строфа III, суффикс 'ti', означающий – моя: стон боли моей, кровать моя, слеза моя, а также, строфа IV, мольба моя, молитва моя.

В псалме – множественный повтор согласных и слогов. В 10-ти стихах псалма сонорные, например, повторяются: ламед – 20 раз, мем – 17 раз, нун – 26 раз, 7 раз в слоге 'ni'.

Отметим, что шин (sh) встречается в псалме 11 раз. Звуковое равновесие для шин достигается перестановкой шин-вет в последней строке псалма:

yashùyu yeyòshu ràg'a

יָשׁוּבוּ יְבִישׁוּ רָגַע:

(обратятся они, будут пристыжены мгновенно). Эта перестановка, обращение, согласных рефлекторно соответствует глаголу «обратятся» и усиливает этот глагол. Цельность тексту придает также восьмикратный повтор имени Бога, читаемое как Adonay (отметим, что псалом сопровождается игрой на шеминит – восьмиструнным инструменте).

Псалом 7

1. Шигайон Давида,
который он пел Господу
о Куше бен Ямини.

א. שְׁגִיּוֹן לְדָוִד
אֲשֶׁר שָׁר לַיהוָה
עַל דְּבַר־יְכוֹשׁ בֶּן יַמִּינִי:

(I)
2. Господь, Бог мой!
На Тебя полагался я.
Спаси меня от всех преследователей моих,
и избавь меня.

ב. יְהוָה אֱלֹהֵי
בְּךָ חֲסִיתִי
הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל רֹדְפֵי
יְהַצִּילֵנִי:

3. Чтобы не растерзал, как лев, души моей:
разрывает и нет избавителя.

ג. פֶּן יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי
פֶּן יִרְקֵן וַאֲיִן מַצִּיל:

(II)
4. Господь, Бог мой!
Если я сделал это,
если есть несправедливость в руках моих?

ד. יְהוָה אֱלֹהֵי
אִם עָשִׂיתִי זֹאת
אִם יֵשׁ עוֹל בְּכַפְיִי:

5. Если заплатил я тому,
кто был в мире со мной, злом?
Хотя освобождал я
притеснителя моего без выгоды.

ה. אִם גָּמַלְתִּי
שׁוֹלְמֵי רַע
וְאַחֲלָצָה
צוֹרְרֵי רֵיקָם:

6.. Пусть враг преследует душу мою,
и настигнет.

ו. יִרְדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי
וַיִּשָּׁג

И пусть втопчет в землю жизнь мою,
и славу мою повергнет в прах. Сэла
(III)

וְרַמֵּס לְאַרְצָךְ חַיִּי
וְכַבֹּדִי לְעֶפְרַיִם יִשְׁכֵּן סֶלָה:

7. Восстань, Господь, в гневе Твоём!
Поднимись
против неистовства притеснителей моих!
И возбуди для меня суд, который Ты заповедал.

ז. קוּמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ
הַנֶּשֶׂא
בְּעִבְרוֹת צוֹרְרֵי
וְעוֹרָה אֵלַי מִשִּׁפְטֵי צִדִּיק:

8. И когда собрание племен окружит Тебя,
над ними к высотам возвратись.

ח. וְעַד־תֵּלֵא לְאֲמִים תְּסוּבְּבָךְ
וְעֲלִיָּה לְמָרוֹם שׁוּבָה

9. Господь судит народы.
Суди меня, Господь,
по праведности моей
и по невинности моей.

ט. יְהוָה יִדִּין עַמִּים
שִׁפְטֵנִי יְהוָה
כְּצַדִּיקִי
וְכַתְּמֵי עָלַי:

(IV)
10. Пусть прекратится зло нечестивых,
а праведного утверди.
Ведь Ты испытываешь сердца и мысли,
Бог справедливый.

י. יִגְמַר נָא רַע רְשָׁעִים
וְתִכּוֹן צַדִּיק
וּבְחֵן לְבוֹת וּקְלִיּוֹת
אֵל הַיָּם צַדִּיק:

11. Щит мой – в Боге,
Который спасает честных сердцем.

יא. מְגַנֵּי עַל אֵלֵי הַיָּם
מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל לֵב:

(V)

12. Бог – Судья праведный,
и Бог гневается каждый день.

13. Если кто не раскаивается,
оттачивает меч свой,
натягивает лук свой и направляет.

14. И для себя самого приготавливает
орудия смерти,
и стрелы свои огненными делает.

(VI)

15. Вот он зачал несправедливость,
и забеременел преступлением,
и родил ложь.

16. Яму копал, и вырыл ее,
и упал в западню, которую сделал.

17. Обратится вред его на голову его,
И на темя злодеяние его опустится.

(VII)

18. Благодарить буду Господа
за справедливость Его,
и воспевать буду имя Господа Всевышнего!

יב. אֵל הַיָּם שׁוֹפֵט צְדִיק
וְאֵל זָעַם בְּכָל יוֹם:
יג. אִם לֹא יֵשׁוּב
חֲרָבוֹ יִלְטוּשׁ
קִשְׁתּוֹ דָּרַךְ וַיִּכְוֶנֶה:
יד. וְלוֹ הַכִּין
כָּלֵי מוֹת
חֲצִיו לְדֹלְקִים יַפְעֵל:

טו. הִנֵּה יַחְבֵּל אָנוּ
וְהָרָה עֵמֶל
וְיֵלֵד שִׁקְרָה:

טז. בּוֹר פְּרָה וַיִּחְפְּרֶהוּ
וַיִּפֹּל בַּשַּׁחַת יַפְעֵל:
יז. יֵשׁוּב עִמְלוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וְעַל קִדְקֵדוֹ חֲמָסוֹ יִרֹד:

יח. אֲזַמְרָה שֵׁם יְהוָה עֲלֵיוֹן:
וְאֲזַמְרָה שֵׁם יְהוָה עֲלֵיוֹן:

Строфика

В первой строфе - призыв к Богу о спасении. Очевидно псалмисту предъявляют страшные обвинения, и он клянется, строфа II, в своей невинности. Хотя не говорится точно о чем идет речь, но из трех условий клятвы понятна тяжесть обвинений.

Заключение клятвы: если какое-либо обвинение окажется верным, пусть враг «втопчет в землю жизнь мою».

В тексте псалма (без заголовка) имя Адонай, Господь мой, связанное, как известно, с мерой милосердия, повторяется семь раз. И это соответствует клятве: слово «клятва» - *שְׁבוּעָה*, (*shevu'a*) - имеет тот же корень, что «семь» – *שבע* (*shev'a*).

В строфе V мы узнаем, что «Бог гневается каждый день» на злодеев, и здесь имя Бога – Элоким, связанное с мерой строгого суда и закона.

Метафорически говорится, строфа VI, о нечестивом: как будто он зачал и выносил преступление, но родил ложь, неудачу. И снова метафора (ст. 16): нечестивый выкопал яму, западню, для праведного, и сам свалился в нее.

В последнем стихе высказана уверенность псалмиста: Благодарить буду Господа за справедливость Его, и воспевать буду имя Господа Всевышнего.

Звуковая структура

Псалом называется Шигайон, и *шин* повторяется в заголовке псалма 4 раза. В силу инерции звука, *шин* повторяется и дальше – 21 раз (в 17 стихах псалма).

Множественный повтор *шин*, *цади* (13 раз), *далет* (26) и сонорных *реш* (34), *ламед* (44), *мем* (33), *нун* (25), определяет общее звучание псалма. При этом в соседних строках происходит ближний повтор:

hoshi'èni mikol' rodefày
vehatzilèni
pen yitro'f ke'aryè nafshi
porèq ve'èin matzil'

הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל רֹדְפֵי
וְהַצִּילֵנִי
פֶּן יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי
פֶּן יִרְקֵן וְאֵין מַצִּיל:

5. Что есть человек, что Ты помнишь о нем? И сын человеческий, что Ты вспоминаешь о нем? (III)	ה. מה אָנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן אָדָם כִּי תִפְקֹדֶנּוּ:
6. Немного умалил Ты его перед ангелами. И славою, и красотой увенчал Ты его.	ו. וַתַּחַסְרֵהוּ מְעוֹט מַאֲלֵ הַיָּם וּכְבוֹד וְהַדָּר תַּעֲטֶרְהוּ:
7. Ты поставил его управлять делами рук Твоих, все положил к ногам его: (IV)	ז. תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שְׂתֵה תַחַת רַגְלָיו:
8. весь мелкий скот и рогатый скот, а также зверей полевых;	ח. צִנֹּה וְאַלְפִים כָּלָם וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי:
9. птиц небесных и рыб морских, проходящих путями морскими... (*)	ט. צִפּוֹר שָׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם עַבְרֵ אַרְחוֹת יַמִּים:
10. Господи, Господь наш! Как могущественно имя Твое на всей земле!	י. יְהוָה אֱדֹנָיִינוּ מִה אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכֹל הָאָרֶץ:

Строфика

Псалом начинается восклицанием: «Как могущественно Имя Твое на всей земле», и этим восклицанием заканчивается. Повтор строки делает рамку псалму, первая и последняя строки совпадают, и на строфы мы разбиваем только внутренние стихи.

Божественное величие дано небесам (ст. 2), а уста младенцев и грудных, строфа I, символизирующие новое поколение, есть та сила, которая осуществит прославление Бога и «остановит врага и мстителя».

Далее следует размышление, строфа II, взирающего на ночное небо одинокого псалмиста, размышление о парадоксальном несоответствии космоса и человека.

Созерцая небо с луной и звездами, псалмист поражен этой картиной и спрашивает: «Что есть человек, что Ты помнишь о нем?», или «Как незначителен человек, чтобы Ты помнил о нем!». Этот вопрос – в середине псалма, стих 5, начинает слово 'מ' (ma) - «как, что», с которого начинаются первая и последняя строки, что создает замечательную симметрию.

Но, обращая свой взгляд на землю, псалмист видит величие человека (стр. III и IV).

В строфе IV поэт перечисляет обитателей земного, небесного и морского царства (стихи 8 и 9), что говорит об особом положении человека в мире.

И теперь повторяется начальное восклицание: Как могущественно Имя Твое на всей земле!

Парные слова

Во псалме используются пары слов, составляющие более общее понятие: имя Твое/ величие Твое, земля/ небеса, луна/ и звезды, младенцы/ и грудные, враг/ и мститель, пальцев Твоих/ рук Твоих, человек/ и сын человеческий, слава/ и красота, мелкий скот/ крупный скот, птицы небесные/ рыбы морские. Эти пары слов делают язык стихов однородным, поэтически отражая в тексте всю Вселенную.

В последнем стихе нет параллелизма, и повтор выделяет стих как заключительный.

Параллелизм

В первом стихе – параллелизм с повтором *далет*, сочетания *шин-мем* в словах **shimkha** (имя Твое) и **hashamayim** (небеса), и кольцевым *мем*:

adonay 'adoneinu
 ma 'adìr shimkhà bekhòl` ha'àretz
 'ashèr tenà hodekhà 'al` hashamayim
 (Господи, Господь наш! Как могущественно имя Твое на всей земле! Величие Свое дал Ты небесам.)

יְהוָה אֱדֹנָינוּ
 מֵהָאֲדִיר שִׁמְךָ בְּכֹל הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר תִּנְהַ הוֹדַךְ עַל הַשָּׁמַיִם:

В первой строке стиха 3 также кольцевой повтор *mem*:

mipì 'olelìm veyoneqìim

מִפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִימ

(ради уст младенцев и грудных), где предлог *mi* обращается в окончание мн.числа – *im*.
 В стихе 5 - прямой и полный параллелизм с рифмующимися окончаниями:

ma 'enòsh ki tizkerènu
 uyen 'adàm ki tifqedènu

מֵהָ אֲנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ
 וְבֶן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

(Что есть человек, что Ты помнишь о нем? И сын человеческий, что Ты вспоминаешь о нем?)

Стих 6 утверждает величие человека, и поэтому противопоставлен стиху 5. Звучание стихов различно. Кольцевой хиастический параллелизм стиха 6, сказуемое в начале и в конце стиха, контрастно отличается от прямого параллелизма стиха 5, при этом местоименный суффикс 'nu' (его) заменяется на звучный гортанный суффикс 'hu' (его). В словах стиха 6 восемь согласных – гортанные (по мнению многих исследователей *resh* также гортанное), что определяет сильное звучание стиха. Во второй строке стиха – повтор твердого *dalèt*, гортанного *zèy* и сонорного *resh*:

vatehaserèhu me'at me'elohim
 vekhayòd vehadàr te'aterèhu

וַתַּחֲסֶרְהוּ מַעַט מֵאֵל הַיִּם
 וַיְכַבֹּד וַיְהַדָּר תַּעֲטֶרְהוּ:

(Немного умалил Ты его перед ангелами. Славою и красотой увенчал Ты его.)

Псалом 9

1. Ведущему. На мут-лабен.

Псалом Давида.

(I) алеф

2. Благодарить буду Господа

всем сердцем своим.

Расскажу о всех чудесах Твоих.

3. Радоваться буду и ликовать о Тебе!

Воспою имени Твоему, Всевышний!

бет

4. Когда обратятся назад враги мои,

споткнутся и погибнут пред Тобой.

5. Ибо Ты вершил суд мой и дело мое.

Воссел Ты на престоле,

Судья справедливый.

гимел

6. Возбраниял народы,

погубил нечестивого.

Имя их Ты стер навсегда.

гей

7. Враги – не стало их,

развалины вечные.

И города их разрушил Ты,

исчезла память о них.

א. לְמִנְצַח עַל מוֹת לַבַּיִת

מִזְמוֹר לְדָוִד:

ב. אֹדָה יְהוָה

בְּכֹל לִבִּי

אֲסַפְּרָה כָּל נִפְלְאוֹתֶיךָ:

ג. אֲשַׁמְחָה וְאֶעֱלֶצָה בְּךָ

אֲזַמְרָה שִׁמְךָ עֲלִיּוֹן:

ד. בְּשׁוּב אוֹיְבֵי אַחֲרֶיךָ

יִכְשְׁלוּ וַיִּאֲבְדוּ מִפְּנֵיךָ:

ה. כִּי עֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי

יִשְׁבֹּת לְכִסֵּא

שׁוֹפֵט צְדָק:

ו. גַּעַרְתָּ גוֹיִם

אֲבַדְתָּ רָשָׁע

שֵׁמֶם מִחַיִת לְעוֹלָם וְעַד:

ז. הָאוֹיֵב תִּמְנוּ

הַרְבּוֹת לְנֶצַח

וְעָרִים נִתְּשַׁת

אֲבַד זְכָרָם הִמָּה:

вав

8. Но Господь пребывает вовеки,
утвердил престол Свой для суда.

9. И Он будет судить мир
по справедливости,
совершит суд над народами по правде.

10. И будет Господь прибежищем угнетенному,
прибежищем во дни бедствия.

11. И будут полагаться на Тебя
знающие имя Твое,
ибо не оставляешь Ты ищущих Тебя, Господь.
зайн

12. Пойте Господу, живущему в Сионе!
Возвестите среди народов дела Его!

13. Потому что Ты, взывающий за кровь,
помнишь их:

не забываешь вопля смиренных.
хет

14. Помилуй меня, Господь!
Посмотри на страдания мои
от ненавидящих меня,
Ты – возносящий меня от врат смерти!

15. Чтобы возвещал я всю славу Твою
во вратах дочерей Сиона!

Веселиться буду в спасении Твоем!
(II) тет

16. Потонули народы в яме,
которую сделали.
В сетях, которые они поставили,
запуталась нога их.

17. Известен Господь
по суду, который Он совершил.
Деяниями рук своих схвачен нечестивый.
Гигаюн! Сэла!

йуд

18. Возвратятся нечестивые в преисподнюю,
- все народы, забывшие Бога.

каф

19. Ибо не навечно забыт нищий,
надежда бедняков
не пропадет навсегда.

20. Восстань, Господь!
Да не усилится человек,
да судимы будут народы пред Тобою!

21. Наведи, Господь, страх на них:
пусть узнают народы, что они – люди. Сэла.

ח. ויהי זה לעולם ישב
כונן למשפט כפא:

ט. והוא ישפ ט תבל
בצדק

ידין לאמים במישרים:
י. ויהי זה משגב לדרך

משגב לעתות בצרה:
יא. ויבטחו בך

יודעי שמך

כי לא עזבת ד רשיתך זה זה:

יב. זמרו ליה זה ישב ציון

הגידו בעמים עלילותיו:

יג. כי ד רש דמים

אותם זכר

לא שכח צעקת עניים {ענבים}:

יד. חננני זה זה

ראה עניי

מש נאי

מרומי משערי מות:

טו. למען אספרה כל תהלתך

בשערי בת ציון

אגילה בישועתך:

טז. טבעו גוים

בשחת עשו

ברשת זו טמנו

נלכדה רגלם:

יז. נודע זה זה

משפט עשה

בפ על כפיו נוקש רשע

הגיון סלה:

יח. ישבו רשעים לשאולה

כל גוים שכחי אל הים:

יט. כי לא לנצח ישכח אביון

תקות עניים {ענבים}

ת אבד לעד:

כ. קומה זה זה

אל יעז אנוש

ישפטו גוים על פניך:

כא. שיתה זה זה מורה להם

ידעו גוים אנוש המה סלה:

Строфика

Псалом частично алфавитный. Алфавитным называется псалом, в котором начальные буквы стихов, или нескольких стихов, следуют в алфавитном порядке. В псалме группы стихов начинают буквы от *алефа* до *каф*. *Далет* пропущена, но на *далет* заканчивается

стих, начинающийся с *гимел*, и *далет* повторяется в псалме в смежных повторах: 'odè adonay (возблагодарю Господа), nod'à adonay (известен Господь), dorèsh damim (взыскивающий за кровь).

Псалом разбит на две строфы, так что первая и вторая строфы начинаются сходными выражениями: 'asaperà kol' nifle'otèkha (расскажу о всех чудесах Твоих) в первом стихе и 'asaperà kol' tehilatèkha (возвещу всю славу Твою) в 15-ом стихе.

Псалмист повторяет или варьирует слова, выражения, связывая этим соседние строки и стихи, создавая симметрию. Укажем здесь только симметричные выражения:

Расскажу ('asaperà) о всех чудесах Твоих (ст.2),

Воспою ('azamerà) Имени Твоему (3),

Воссел (yashàvta) на престоле (lekhes'è) Судья справедливый (shofèt tzèdeq) (5),

Но Господь пребывает (yeshèv) вовеки, утвердил престол свой (kis'ò) для суда (lamishpàt) (8),

И Он будет судить (yishpòt) мир по справедливости (betzèdeq) (9),

Пойте (zamerù) Господу, живущему (yoshèv) в Сионе (12),

Чтобы возвещал ('asaperà) я всю славу Твою (15).

Звуковая структура

Как это бывает в алфавитных псалмах, звуковой повтор часто оказывается смежным, в соседних слогах или словах. Примеры смежного повтора *далет* были приведены.

В шестом стихе – смежный повтор *гимел*:

ga'arta goyim

'ibàdta rashà'

shemà'm mahita le'olàm va'èd

גַּעַרְתָּ גּוֹיִם

אִבַּדְתָּ רָשָׁע

שֵׁמֶם מַחִיֵּת לְעוֹלָם וָעֶד:

(Возбралил народы, погубил нечестивого. Имя их Ты стер навсегда.)

Последняя строка содержит внутреннюю рифму 'am', которая сочетается с 'ma' в слове mahita. Это сочетание, инверсия, повторяется в следующем стихе 7: 'avàd zikhràm hèma (исчезла память о них). В этих стихах – рифмующиеся ударные слоги: mam, lam, gam.

В 14-ом стихе - контрастное противопоставление *нун*, шестикратного в первой масоретской строке стиха, и *мем*, пятикратного в последней строке стиха:

honenèni adonay

re'è 'onÿi misonè'ây

meromemì mishà'arei màvet

חֲנַנֵּנִי יְהוָה

רֵאֵה עֲנִי מִשְׁבָּאֵי

מְרוֹמְמֵי מִשְׁעַרֵי מוֹת:

(Помилуй меня, Господи! Посмотри на страдания мои от ненавидящих меня, Ты – возносящий меня от врат смерти!)

Отметим смежное *шин* в стихе 18:

yashùvu resha'im lish'òla

kol' goyim shekhehèi 'elohim

יָשׁוּבוּ רָשָׁעִים לְשֵׂאוֹלָה

כָּל גּוֹיִם שִׁכְחִי אֶל הַיָּם

(Возвратятся нечестивые в преисподнюю; все народы, забывшие Бога.)

Фонологически близкие согласные частично уравниваются друг друга. Зубные эмфатическое *цади* (tz) и звонкое *заин* (z) уравниваются во многих стихах.

Например, в стихах 12 и 13:

zamerù la'adonay yoshèv tziyòn

hagidu ya'amim 'alilotàv

ki dorèsh damim

'otàm zakhàr

lo shakhàh tza'aqat 'aniyim

זָמְרוּ לַיהוָה יִשְׁבֵּב צִיּוֹן

הִגִּידוּ בְעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:

כִּי דָרַשׁ דָּמִים

אוֹתָם זָכַר

לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עַנְיִים {עֲנִיִּים}:

(Пойте Господу, живущему в Сионе! Возвестите среди народов дела Его! Потому что Ты, взыскивающий за кровь, помнишь их: не забываешь вопля смиренных.) Когда *цади* следует после *заин*, как в приведенном примере, звуковое равновесие более очевидно. (В некоторых случаях фонологическое различие *цади* и *заин* вызывает их противопоставление:

הַזְרוּעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ : hazore'im bedi'á berinà yiqtzòru
(сеющие в слезах, в радости будут жать; пс. 126,5.) Здесь *заин* и *цади* противопоставлены в слогах *zor*, безударном, и *tzor*, ударном, что соответствует различию глаголов «сеять», *za'á*, и «жать», *qatzar*, в данном контексте.)

Обычно сочетание *заин-цади* (z-tz) требует повтора *заин* и, особенно, *цади*, чтобы достичь звукового равновесия. В данной псалме, без заголовка, *цади* повторяется 9 раз, *заин* – 7 раз.

Звуковой параллелизм в стихе 16 использует гласное окончание 'u' (ударное и кольцевое в первой строке, во второй – смежное):

טָבְעוּ גוֹיִם בְּשֶׁחַת עֵשׂוּ : תַּבְּעוּ גוֹיִם בְּשֶׁחַת עֵשׂוּ
בְּרֶשֶׁת זוֹ טָמְנוּ וְנִלְכְּדָה רַגְלָם : bereshèt zu tamànu nilkedà raglám
(Потонули народы в яме, которую сделали. В сетях, которые они поставили, запуталась нога их.)

Псалом 10

(I)

1. Почему, Господь, стоишь в отдалении, скрываешься во времена бедствия?

א. לִמָּה יְהוָה תַעֲמֹד בְּרַחֲוִיק
תַעֲלִים לַעֲתוֹת בְּצָרָה:

(II)

2. В гордыне своей нечестивый преследует бедняка.

ב. בַּגְּאוֹת רָשָׁע
יִדְלַק עֵינִי

Да будут схвачены нечестивые кознями, которые они замышляли.

יִתְפָּשׂוּ בַמִּזְמוֹת
זוֹ חֲשָׁבוּ:

3. Ибо похваляется нечестивый вожделениями души своей, и грабитель хвалится, отвергает Бога.

ג. כִּי הִלֵּל רָשָׁע
עַל תַּאֲוֹת נַפְשׁוֹ
וּבִצֵּעַ בְּרַךְ
נֶאֱמַר יְהוָה:

4. Нечестивый в надменности своей: «Не взыщет Он».

ד. רָשָׁע כְּגִבְהַ אַפּוֹ
בַל יִדְרֹשׁ

Все помыслы его – «нет Бога».

אֵין אֵל הִים כָּל מִזְמוֹתָיו:

5. Удачливы пути его во всякое время.

ה. יִחִילוּ דַרְכּוֹ בְּכָל יַעַת

Суды Твои высоки для него.

מְרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנְּגֻדוֹ

Всех врагов своих – сдувает он.

כָּל צוֹרְרָיו יִפִּיחַ בָּהֶם:

6. Говорит в сердце своем:

ו. אָמַר בְּלִבּוֹ

«Не пошатнусь,

בַּל אָמוּט

из рода в род не будет мне зла».

לִדְרוֹד אֲשֶׁר לֹא בָרַע:

7. Проклятьем полны уста его,

ז. אֱלֹהֵי פִיהוּ מִלֵּא

и обманом, и ложью.

וּמִרְמוֹת וְתִרְךָ

Под языком его – злодейство и преступление.

תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עֵמֶל וְאָוֶן:

8. Сидит в засадах, в селах.

ח. יֹשֵׁב בַּמְאָרֵב חֲצִירִים

В потайных местах убивает невинного.

בְּמִסְתָּרִים יְהַרְגֵנִי

Глаза его высматривают слабого.

עֵינָיו לְחַלְקָה יִצְפֵנוּ:

9. Подстерегает он в потайном месте,
как лев в логовище.
Сидит в засаде, чтобы схватить бедняка.
Хватает он бедняка,
тащит сетью своей.

10. Наклоняется, пригибается,
и падают от силы рук его
слабые.

11. Говорит в сердце своем:
«Забыл Бог,
скрыл лицо Свое,
не увидит вовек».

(III)

12. Восстань, Господь!
Бог, подними руку Свою!
Не забудь смиренных!

13. Почему нечестивый хулит Бога?
Говорит в сердце своем,
что не Ты взыщешь.

14. Видел Ты,
ибо смотришь за бедами и горем,
чтобы воздать за них рукою Своею.
На Тебя надеется слабый,
сироте Ты – помощник.

15. Сокруши мышцу нечестивого,
тогда у злодея будешь искать нечестия его,
и не найдешь.

16. Господь – царь во веки веков!
Исчезнут народы с земли Его!

17. Желание смиренных знаешь Ты, Господь.
Укрепи сердца их,
да внемлет им ухо Твое!

18. Чтобы дать суд сироте и угнетенному.
Да не будет больше
тиранить человек на земле!

ט. יָאָרֵב בַּמִּסְתָּר
כְּאַרְיֵה בְסֹכֵה
יָאָרֵב לְחַטּוֹף עֲנִי
יִחַטֵּף עֲנִי

בְּמִשְׁכוֹ בְּרִשְׁתּוֹ:
י. ודכה {יִדְכֶה} יֵשׁ הַ
וְנָפַל בְּעֲצוּמָיו
חֲלֹכָאִים {חַל כְּאִים}:
יא. אָמַר בְּלִבּוֹ
שָׁכַח אֵל
הַסֵּתִיר פְּנָיו
בַּל רָאָה לְנֹצֵחַ:

יב. קוּמָה יְהוָה
אֵל נְשֹׂא יָדְךָ
אֵל תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים {עֲנִיִּים}:
יג. עַל מָה נֶאֱזַץ רִשְׁעֵ אֵל הַיָּם
אָמַר בְּלִבּוֹ
לֹא תִדְרֹשׁ
יְד. רֵאתָה
כִּי אָתָּה עֲמַל וְכַעַס תִּבְטֵט
לִתְּת בְּיָדְךָ
עֲלֶיךָ יַעֲזֵב חֲלֹכָה
יְתוּם אָתָּה הֵייתָ עוֹזָר:
טו. שָׁבֵר זְרוּעֵ רִשְׁעֵ
וְרַע תִּדְרוֹשׁ רִשְׁעוֹ
בַּל תִּמְצָא:
טז. יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד
אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:
יז. תִּצְאוֹת עֲנִיִּים שְׁמַעַתָּה יְהוָה
תִּכְיֶן לְבָבָם
תִּקְשִׁיב אָזְנוֹךָ:
יח. לִשְׁפֹּט יְתוּם וְדָךְ
בַּל יוֹסִיף עוֹד
לְעַרֵץ אָנוּשׁ מִן הָאָרֶץ:

Сравнение псалмов 9 и 10

Многие авторитеты (а также рукописи и переводы) объединяют псалмы 9 и 10 в один, единый псалом. Для этого приводят следующие аргументы: псалом 10 не имеет заголовка, в псалме есть следы алфавитного порядка (в частности, последние четыре пары стихов начинают последние буквы алфавита *куф*, *реш*, *шин* и *тав*), в псалмах есть одни и те же слова и выражения, например: редкое местоимение 'it', zu, (этот, эти). Все же разделение текста на два псалма обосновано. Псалом 9 – гимн благодарения, псалом 10 начинается трудным вопросом: «Почему, Господи, стоишь в отдалении, скрываешься во времена бедствия?». Здесь «времена бедствия» имеют другой контекст, так как в псалме 9 выражена уверенность: И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена бедствия (9,10). Основная тема псалма 10 – страдания угнетенного и кажущееся преуспеивание злодея: Удачливы пути его во всякое время; суды Твои высоки для него; всех врагов своих – сдувает он (10,5). Псалом описывает преступления злодея, и стиль этого описания – короткие утверждения с повтором слов. Трижды (6,11,13) нечестивый "говорит в сердце своем", что он "отвергает Бога" (3,13).

Транслитерация

Согласные

א (алеф)	- ' (горанный немой)
ב (бет)	- b
ב (вет)	- v
ג (гимел)	- g
ד (далет)	- d
ה (гей)	- h
ו (вав)	- v (с шурук– гласная 'u', с голем - 'o')
ז (зайн)	- z
ח (хет)	- h
ט (тет)	- t
י (йуд)	- гласная 'i', а также другие в зависимости от огласовки.
כ (каф)	- k
כ (хаф)	- kh
ל (ламед)	- l
מ (мем)	- m (в конце слова – n)
נ (нун)	- n (концевое - l)
ס (самех)	- s
ע (айн)	- ' (особый горанный)
פ (пей)	- p
פ (фей)	- f (концевое - r)
צ (цади)	- tz (концевое - r)
ק (куф)	- q
ר (реш)	- r
ש (син)	- s
ש (шин)	- sh
ת (тав)	- t

Гласные

ֵ	- ue (шва с йудом)
ִ	- i (хирек с йудом)
ֵי	- ei (йуд после цере)
ֵי	- au (йуд после патаха)
ֹ	- o (холем)
ֹ	- u (шурук)

Краткие и долгие гласные не различаются размером букв: камац, патах – 'a', (камац катан – 'o'), цере – 'e' или 'e', (как русск. 'е' или 'э'), сегол – 'e' или 'e', хирек – 'i', кубуц – 'u'.

Часть II

The Poetry of the Psalms (An Analysis of Psalms 1-10)

Ancient Hebrew poetry employs the usual devices of poetic speech, but does not accept them as binding, formal rules. An essential attribute of poetry, and the Psalms' poetry in particular, is balance of sounds. Once a sound has appeared, it generally needs to be balanced elsewhere, which is achieved by its repetition or variation.

Even the two-word phrase וְהַנְּנִי וְעַנֵּנִי (vehonèni va'anèni) – and have mercy on me, and answer me (Ps. 27,7) – is easily recognizable as poetic speech due to repetition of sounds.

Sound repetition may be adjacent, nearby, distant or multiple. For instance, in the forty verses of Psalm 37 there are numerous sound repetitions: *shin* (sh) appears 54 times, *dalet* (d) – 48, *resh* (r) – 92, *tzadi* (tz) –26, *zayin* (z) –14. This naturally generates a sound fabric, an overall prosody to the psalm.

Sound repetition can serve syntactic functions. It makes the verse or line more self-contained or eases transition from line to line. Ring repetition, whereby sounds at the beginning of a line (a verse or any other verse unit) recur at the end, lends the line a sense of completeness. For instance:

בְּרִצָּח בְּעַצְמוֹתַי חִרְפוּנִי צוֹרְרִי
berètzah be'atzmotà y herefùni tzorera`y

(As with a crushing in my bones, my adversaries taunt me; Ps. 42,11), where the initial juxtaposition of *resh-tzadi* (r-tz) is inverted as *tzadi-resh* (tz-r) at the end, and this inversion gives symmetric ring.

Another example:

וְלִצְמָא יִשְׁקוּנִי חֹמֶץ:
velitzma`i yashqùni hòmetz

(And in my thirst they gave me vinegar to drink; Ps. 69,22), where the combination of *tzadi-mem* (tz-m) turns into *mem-tzadi* (m-tz) at the end of the line. This brings the line together.

When sounds at the end of a line are repeated at the beginning of the next one, the junction of lines is smoother and the comprehension of the whole easier. This is junctional repetition. For instance:

כּוֹנְנוּ חֲצִם עַל יָתֵר
לִירוֹת בְּמוֹ אֶפְל לְיִשְׁרָי לֵב:
keonenù hitzàm 'al` yèter
liròt bemo `òfel` le-yishra`i lev

(They have made ready their arrow on the string to shoot in darkness at the upright of heart; Ps. 11,2), where the combination of *lamed-tav-resh* (l-t-r) at the end of the first line is permuted into *lamed-resh-tav* (l-r-t) in the beginning of the next one.

Another example:

לִירוֹת בַּמְסֻתִּים תָּם
פִּתְאֹם יִרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ:
liròt bamistarim tam
pit`òm yorùhu velò yirà`u

(To shoot in secret places at the innocent; suddenly they shoot, and fear not; Ps. 64,5). Here, *tav-mem* (t-m) juxtaposition at the end of the first line reappears in the beginning of the second.

Recurrent grammatical endings of words, that we also call rhyme, inevitably spring up everywhere in the Psalms as repeating verb and noun endings and, especially, pronoun suffixes. For instance, first-person singular suffix *yud* (-i) appears 43 times in the 25 verses of Psalm 31, including 9 times as *nun-yud* (-ni) and 12 times as *tav-yud* (-ti). Moreover, the vocalization of verbs with the same suffix generally is the same throughout. Thus, repetition of vowels is taking place continuously and usually it will not be mentioned.

Repeating word endings give rise to both ring and junctional rhyme to create different patterns:

'afafūni heylèi màvet	אָפּפּוּנִי חֲבֵלֵי מוֹת
venahalèi vèli'yàl' yeva'atūni	וְנַחֲלֵי בְלֵיעַל יְבַעֲתוּנִי:
heylèi she'òl' sevayūni	חֲבֵלֵי שְׂאוֹל סָבְבוּנִי
qidemūni mòqeshei màvet	קִדְמוּנֵי מוֹקְשֵׁי מוֹת:

(The cords of death compassed me, and the floods of ungodly men assailed me; the cords of hell compassed me about, the snare of death confronted me; Ps.18, 5-6). The ending 'uni', formed of the accented verb ending 'u' and the pronoun suffix 'ni', occurs in each line. In the second and third lines this repetition effects regular rhyme of lines. In the first two lines and in the last ones, it creates ring and junctional figures. Another rhyme woven into the strophe through חבלי מות (heylei mavet) – ונחלי (venahalei) – חבלי (heylei) – מוקשי מות (moqeshei mavet) helps to integrate the verses.

Another example (Ps.18,17-18):

yishlāh mimaròm yikahèni	יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי
yamshèni mimàyim rabim	יִמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים:
yatzilèni me'oyevì 'az	יִצִּילֵנִי מֵאֵי יְבִי עַז
umisone'ay ki 'ametzù mimeni	וּמִשׁׁנְאֵי כִי אֶמְצֹו מִמֵּנִי:

(He sent from on high and took me, He drew me out of many waters; He saved me from my mighty foe, and from them that hated me, for they were too mighty for me.) Suffix 'eni' in the first and last lines effects regular rhyme. Suffix 'ni' gives junctional rhyme in the first two lines and ring rhyme in the last two. The middle lines are connected by 'eni' in their first parallel words. This is anaphoric rhyme. Sound repetition is here strengthened by prefix 'mi' in the words מרומ (mimarom) - ממים (mimayim rabim) - ממני (mimeni).

The first-person plural ending 'yud' with former vowel 'a', pronounced as 'ay', creates stressed rhyme:

tarhiy tza'adi tahtày	תַּרְחִיב צְעָדֵי תַחְתֵּי
velò ma'adù qarsulày	וְלֹא מְעַדוּ קַרְסְלָי:

(You have enlarged my steps under me, and my ankles have not faltered; Ps.18,37).

Another example:

meshavè raglày ka'ayalòt	מְשׁוּהַ רַגְלֵי כַּאֲיָלוֹת
ve'āl' bamotày ya'amidèni	וְעַל בְּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי:

(Who straightened my feet like hinds, and stood me on my heights; Ps.18,34.) Here, the second word of each line ends with 'ay'. This is connecting rhyme.

Rhyming word endings, like repeating vowels, constitute a property of the language that manifests itself in many verses. Poetry does not arise *ex nihilo*: it emerges from inherent properties of the language.

Sound repetition creates its own phonologic beat that differs from accentual rhythm, though it can partially coincide and reinforce the latter. In the following example from Psalm 74, repetition of syllable 'ta' (tan, tam), stressed or not, reinforces the rhythm:

'atà foràrta ve'ozekhà yam	אֶתְּהַ פּוֹרְרַת בְּעֶזְרִי יָם
shibàrta ra'shèi taninim 'al' hamàyim	שִׁבְרַת רֵאשֵׁי תַנִּינִים עַל הַמַּיִם:
'atà ritzàtzta ra'shèi livyatàn	אֶתְּהַ רִצְצַת רֵאשֵׁי לַיְוִתַן
titenènu ma'akhàl' le'am letziyim	תִּתְנֶנּוּ מֵאֵכֶל לְעַם לְצִיִּים:
'atà yaqà'ta ma'yàn vanàhal'	אֶתְּהַ בְּקַעַת מַעַן וְנַחַל
'atà hovàshta naharòt 'eitàn	אֶתְּהַ הוֹבֶשֶׁת נְהָרוֹת אֵיתַן:
lekhà yom 'af lekhà làyila	לְךָ יוֹם אַף לְךָ לַיְלָה
'atà hakhinòta ma'òr vashàmesh	אֶתְּהַ הַכִּינֹת מְאוֹר וְשֶׁמֶשׁ:
'atà hitzàvta kol'geyulòt 'àretz	אֶתְּהַ הַצְּבַת כָּל גְּבוּלוֹת אֶרֶץ
qàyitz vahoref 'atà yetzartàm	קִיץ וְחֹרֶף אֶתְּהַ יִצְרְתָם:

(You shattered the sea with Your might, You smashed the heads of sea monsters on the water; You crushed the heads of Leviathan, You gave it as food to the inhabitants of the wilderness; You split fountain and stream, You dried the mighty rivers; Yours is the day, Yours is the night; You established luminary and sun; You set all the borders of the earth, summer and winter – You made them; Ps.74,13-15.). Here, the accent falls 28 times on the vowel ‘a’ and 10 times on the syllables ‘ta’, ‘tan’, ‘tam’. In two lines ‘tà’ and ‘tàn’ create a fine ring repetition. The unit ends with two adjacent accented syllables ‘ta’ and ‘tam’: ’atà yetzartàm (You made them). The repetition of *resh* and *tzadi* of the accented syllables in the verbs “foràrta”, “shibàrta”, “ritzàtzta”, “hitzàyta” also strengthens the rhythm.

Let’s note the importance of sound parallelism. It is evident that sounding of parallel lines, that makes use of both consonants and vowels, can be alike or contrasted, thereby reinforcing juxtaposition or contraposition of the lines:

“Now these are the last words of David. The utterance of David the son of Jesse, the utterance of the man raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet singer of Israel:

rùah adonay dibèr bi umilatò ‘al’ leshonì	רוח יהוה דִּבֶּר בִּי וּמְלִיתוֹ עַל לְשׁוֹנִי:
---	--

The spirit of the Lord spoke by me, and His word is on my tongue” – 2 Samuel 23,1-2. Here, the sound coloration of lines is different: double *resh* (r), *bet* (b), *dalet* (d) in the first line are replaced by soft sonorant *nun* (n), *mem* (m) and triple *lamed* (l) in the second. This is an example of contrast sound parallelism.

For simplicity of consideration we divide psalms into strophes, denoted by Roman numerals. (We consider Psalms as a poetic text only, and disregard the fact that they were intended for choral singing with instrumental accompaniment, and that cantillation signs presumably determine intonation.)

Some theses developed here as well as examples, can be found in my article: Chaim Rusinov (pseudonym of the author) , “More on the sonorant ‘r’ and ‘l’”, published, in Russian, in Targum, vol. 2, pp. 93-145, 1991, with bibliography..

Transliteration of the Hebrew alphabet is provided in the last page.

Psalm 1

(I)

1. Happy is the man
who has not walked in the wicked’s counsel,
nor in the way of sinners has stood,
nor in the seat of scorners has sat.

א. אֲשֶׁר־יֵאֱמָר
אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד
וּבְמוֹשָׁב יֹצִים לֹא יָשָׁב:

2. But in the words of the Lord is his desire,
and in His words does he meditate
day and night.

ב. כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֲפָצוֹ
וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה
יוֹמָם וְלַיְלָה:

(II)

3. And he will be like a tree
planted by streams of water,
which yields its fruit in its season
and whose leaf does not wither.

ג. וְהָיָה כְּעֵץ
שֶׁתוּלַעַל עַל פְּלִגֵּי מַיִם
אֲשֶׁר פְּרִיּוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלְהוּ לֹא יִבּוֹל:

And in all that he does,
he will succeed.

4. Not so the wicked,
but they are like the chaff
which the wind drives away.

(III)

5. Therefore,
the wicked will not stand in judgment,
nor sinners in the congregation of the righteous.

6. For the Lord knows the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish.

וְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
יִצְלִיחַ:
ד. לֹא כֵן הַרְשָׁעִים
כִּי אִם כַּמּוֹץ
אֲשֶׁר תִּדְכָּנוּ רוּחַ:

ה. עַל כֵּן
לֹא יִקְמוּ הַרְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט
וְחַטָּאִים בְּעֵדוּת צְדִיקִים:
ו. כִּי יוֹדֵעַ יְהוָה דְּכַרְךָ צְדִיקִים
וְדְכַרְךָ הַרְשָׁעִים תִּאבֵּד:

Strophes

The first verses, strophe I, are talking about the acts rejected by the righteous, for his desire is to words of the Lord. Strophe II gives a figurative simile of the righteous as a fruit-bearing tree and of the wicked as the chaff. The fifth verse, strophe III, passes judgment on the wicked and in the last verse “the way of the righteous” is contrasted with “the way of the wicked”.

Not only content and structure of verses, but also simple repetition of word ties strophes together. For example, words *’asher* (which) and *resha’im* (wicked) appear four times in the psalm: the first – in verses 1, 3, and 4, and the second – in all the strophes, in verses 1, 4-6.

Also symmetry – symmetric placement of certain words – plays a role in conjoining of the verses. The following sequence of words is symmetrical: wicked (v.1), way (v.1), sinners (v.1), but (v.2) // but (v.4), sinners (v.5), way (v.8), wicked (6).

Symmetry, which emmegees at every level of the psalms – semantics, lexical, phonological – brings verses together and helps to perceive the harmony of the text.

Parallelism

The three lines of the first verse correspond to three acts unacceptable to the righteous: has not walked (lo *halakh*), has not stood (lo *amad*), has not sat (lo *yashav*). Each verb refers to one of the three categories of the wicked: *resha’im* – wicked men, *haṭa’im* – sinners, and *letzim* – scorners.

At the same time the word order in the middle lines – verb, object – is being changed and this chiasitic cross-change yields chiasitic parallelism.

Verses 3-4 contain parallelism of images, verse 5 contains elliptic parallelism (the second line is clipped and elliptic): “Therefore, the wicked will not stand in judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.”

Sound structure

The very first words of the psalm contain sound repetition: three times *shin*, pronounced as ‘sh’, repeats, twice together with *resh* (sh-r):

’*ashrèi ha’ish ’ashèr*

אֲשֶׁרִי הַאִישׁ אֲשֶׁר

(Happy is the man who...).

Of course, this repetition needs to be balanced. This is partially achieved through the combination of *resh-shin* (r-sh) in the word “*resha’im*” (the wicked), but to a greater extent by repetition of the stressed syllable “*shav*” in the last line of the verse:

וּבְמוֹשָׁבִי לֵצִים לֹא יָשָׁב

וּבְמוֹשָׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב:

(nor in the seat of scorners has sat).

Later *shin* repeats another 8 times, among them – 6 times together with *resh*: the word “*’asher*” (who, that), which sounds like the first word of the psalm “*’ashrei*”, repeats an additional three

times and as does the word “resha‘im”. The combination of *resh-shin* (r-sh) in the last line of the psalm sets complete sound balance for *shin-resh* (sh-r) of the first line.

We have ring repetition of *dalet* in the third line of the first verse:

וַיִּדְעֶרֶךְ הַטָּאִים לֹא עָמַד וַיִּדְעֶרֶךְ הַטָּאִים לֹא עָמַד
(nor in the way of sinners has stood).

This ring repetition appears again in the last line of the psalm:

וַיִּדְעֶרֶךְ רֵשָׁעִים תִּבְדָּד וַיִּדְעֶרֶךְ רֵשָׁעִים תִּבְדָּד
(but the way of the wicked will perish). In these lines *dalet* is strengthened for it belongs to the stressed syllables.

The comparisons in verses 3 - 4 (strophe II) are similar: like a tree – “ke‘ètz” (כְּעֵץ), like the chaff – “kamòtz” (כַּמֹּצֵז). The repetition of *kaph* (k) and *tzadi* (tz) reinforces the contrast between the guttural *ayin* of “ke‘ètz” (like a tree) and the labial *mem* (m) of “kamòtz” (like the chaff) that corresponds to the semantic difference of these words.

The endings of verses 3 and 4 are coincident: “ah” in the word “yatziàh” (יִצְלֵחַ) and “ah” in the word “ruàh” (רוּחַ).

In the last verse of the psalm there is sound parallelism: fourfold *dalet* in the first line and two ring *dalet* in the second:

כִּי יוֹדֵעַ אֲדֹנָי דְרֵכֵי צְדִיקִים כִּי יוֹדֵעַ יְהוָה דְרֵכֵי צְדִיקִים
וַיִּדְעֶרֶךְ רֵשָׁעִים תִּבְדָּד וַיִּדְעֶרֶךְ רֵשָׁעִים תִּבְדָּד

(For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.) Here, there are the repetition of ‘de’ in the first line and the inversion in the second: ‘de’ turns into ‘ed’.

Inversion and permutation of any sound combination is an inherent attribute of poetry, and it yields a sense of symmetry and harmony.

Psalm 2

(I)

1. Why in an uproar are the peoples,
and the nations talk in vain?

2. The kings of the earth take their stand,
and the rulers join together,
against the Lord
and against His anointed:

(II)

3. “Let us tear off their fetters,
and cast away from us their cords.”

(III)

4. He who sits in the heavens laughs,
the Lord scoffs at them.

5. Then will He speak to them in His anger,
and in His wrath frighten them.

6. “But I have anointed My king
on Zion,
My holy mount.”

(IV)

7. I will tell of the decree!
The Lord said to me:

א. לָמָּה רָגָשׁוּ גוֹיִם
וּלְאֻמִּים יְהָגוּ רִיק:
ב. יִתְצַבּוּ מַלְכֵי אֶרֶץ
וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ יַחַד
עַל יְהוָה
עַל מְשִׁיחוֹ:

ג. נִגְתְּקָה אֶת מוֹסְרוֹתַיִם
וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתַיִם:

ד. יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחַק
אֲדֹנָי יִלְעַג לָמוֹ:
ה. אֵז יִדְבֹר אֱלִימוֹ בְּאָפוֹ
וּבְחִרוֹנוֹ יִבְהַלְמוֹ:
ו. וְאֲנִי נִסַּכְתִּי מֶלֶכִי
עַל צִיּוֹן
הַר קֹדְשִׁי:

ז. אֶסְפָּרָה אֶל חֵק
יְהוָה אֲמַר אֱלִי:

Sound structure

In the beginning of first lines there is anaphoric consonance made by a *lamed-mem* (l-m) combination: למה (làma) – לאמים (le'umim). This consonance is being balanced in verses 4 and 5 in rhymed words: למו (lamò), אלימו (‘elèimo), יבהלמו (yevahàlèmo).

The third verse it's direct and sound parallelism. The lines contain the long rhyme (repeated, as it's said, in verses 4-5):

nenateqà 'et moserotèimo נִנְתְּקָה אֶת מוֹסְרוֹתֵימוֹ
venashlikhà mimènu 'ayotèimo וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ:

(Let us tear off their fetters, and cast away from us their cords.)

Also in the fourth verse there is sound parallelism:

yoshèy bashamàyim yiṣhàq יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק
'adonay yil'ag làmo אֲדֹנָי יִלְעַג לָמוֹ:

(He who sits in the heavens laughs, the Lord scoffs at them.) Here, the first line has a sibilant (noisy, whistling) sounding made by *shin* (sh) and *sin* (ṣ). The second line sounds softer due to sonorants *nun*, *mem* and two *lamed*. This contrast sound parallelism reinforces the semantic difference between the verbs: שחַק (ṣahàq) – laughs, לעַג (la'ag) – scoffs.

Chiastic parallelism of the ninth verse contains ring repetition:

tero'èm beshèvet barzèl' תֵּרֹעַם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
kikhli yotzèr tenapetzèm כִּכְלֵי יוֹצֵר תִּנְפְּצֵם:

(You will break them with a rod of iron. Like a potter's vessel, you will shatter them.)

In the verse both lines have an intensive sounding: the first one due to *zayin* (z), *shin* (sh), *ayin* and two *resh* (r), the second due to *resh* and two *tzadi* (tz). The last stressed syllable of the verbs yields ring rhyme "èm".

Metrics

The calculation of meter and rhythm usually is based on word count of line and traditional division of verses to lines indicated in the Masoretic text by space (in printed texts). The meter is changed from verse to verse often to make verses more expressive.

The meter of the first verse of the psalm is 3:2, three words in the first line and two in the second (words connected by *maqeph* – upper line – are considered as one word with one stress). The second verse has four lines with the rare meter – 2:2:1:1. The words "against the Lord and against His anointed" (v.2) are separated in Masoretic text by space to emphasize them.

While the third verse has meter 2:3, the fourth one reverses it to 3:2. Verses 9 and 10 are the only adjacent verses in the psalm with the same meter – 3:3. The meter of the next verse, 3:2, corresponds with the contracted parallelism.

The word "‘ashrei" (happy) in the end of the psalm is separated by space in the Masoretic text, so that the ending of the psalm might be read as:

Happy are
all who take refuge in Him.

Psalm 3

1. A psalm of David,
when he fled from Absalom his son.

א. מִזְמוֹר לְדָוִד
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבִישָׁלוֹם בְּנוֹ:

(I)

2. Lord, how numerous have my enemies become!
Many rise up against me.

3. Many say of my soul:

“There is no salvation for him in the Lord.” Selah.

(II)

4. But You, Lord, are a shield for me,
my glory,
and You lift my head.

5. With my voice I cry out to the Lord,
and He answers me from His holy mount. Selah.

(III)

6. I lie down and sleep.
I awake, for the Lord supports me.

7. I will not fear the multitudes of the people,
who around have set themselves against me.

(IV)

8. Arise, Lord!
Save me, my God!
For You struck all my enemies on the cheek.
The teeth of the wicked You smash.

9. The Lord's is salvation.
On Your people is Your blessing! Selah.

ב. יְהוָה מַה רַבּוּ צָרֵי
רַבִּים קָמִים עָלַי:

ג. רַבִּים אֵם מְרִים לְנַפְשִׁי
אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֵל הַיָּם סֵלָה:

ד. וְאַתָּה יְהוָה מִגֵּן בְּעַדִּי
כְבוֹדִי
וּמְרִים רֵאשִׁי:

ה. קוֹלִי אֵל יְהוָה אֶקְרָא
וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה:

ו. אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישְׁנָה
הַקִּיצוֹתַי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:
ז. לֹא אִירָא מֵרַבְּבוֹת עַם
אֲשֶׁר סָבִיב שְׁתוֹ עָלַי:

ח. קוּמָה יְהוָה
הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי
כִּי הִפִּית אֶת כָּל אֲבִי לַחִי
שְׁנֵי רַשָּׁעִים שִׁבְרָתָ:
ט. לִי יְהוָה הַיְשׁוּעָה
עַל עַמְּךָ בְּרַכְתָּךְ סֵלָה:

Strophes

In the first strophe the psalmist describes his situation: his enemies have become numerous, many rebels, many slanderers. Then in strophes III and IV the psalmist expresses his trust in God, namely: God is not just a defense, not only answers from His holy mount, but provides the opportunity to sleep and get up despite the difficulty of the situation. As the seventh verse states: the psalmist already doesn't fear the multitudes of the enemies, literally – tens of thousands, referred in strophe I. Then, the fourth strophe represents an appeal for salvation and affirmation of the faith: “The Lord's is salvation.”

Parallelism

There is parallelism in the three lines of the first strophe and each line uses the root 'רב' (ray) – multiple. This triple repetition of the root, רבו (rabu) of the first line and רבים (rabim) of the second and the third ones, will be balanced only in the seventh verse. The anaphoric repetition at the beginnings of the lines “rabim qamim” (many rise up), “rabim 'omerim” (many say) corresponds to the line of the seventh verse:

lo 'irà' merivevòt 'am לֹא אִירָא מֵרַבְּבוֹת עַם

(I will not fear the multitudes of the people).

The first lines of the parallelism, verse 2, are connected by rhyme צרי (tzarày) - עלי ('alày). The contrast contraposition *resh-lamed* (r-l) in the rhyme reinforces “enemies”, tzaray, opposing the psalmist, 'alay.

The parallel lines of the first strophe have the same meter – 3:3, while the last verse of the psalm has meter 2:2, two words in each line. Thus the psalm ends with short statements:

The Lord's is salvation.

On Your people is Your blessing! Selah.

(Here, the final word “selah” is not considered as a part of the text, but only as an indication in its regard.)

The lines of the eighth verse create sound (and chiasitic) parallelism:

ki h̄ikita 'et kol' 'oyevà lèhi	כִּי הִכִּיתָ אֶת כָּל אֲיֵבֵי לְחִי
shinèi resha'im shibàrta	שִׁנֵּי רִשְׁעִים שִׁבַּרְתָּ:

(For You struck all my enemies on the cheek. The teeth of the wicked You smash.)

Sounding of the parallelism is antiphonic: the first line sounds soft due to palatal *kaph* and sonorant *lamed*, but triple *shin* and double *resh* of the second line create strong and noisy sounding. The contrast parallelism intensifies the substantial difference between the parallel lines: the first talks about a humiliating rap on the cheek, the second is “the teeth of the wicked You smash”.

Sound structure

Let's look at second and third verses:

adonày, ma rabù tzarày	יְהוָה מַה רַבּוּ צָרָי
rabim qamim 'alay	רַבִּים קָמִים עָלַי:
rabim 'omerim lenafshi	רַבִּים אֲמָרִים לְנַפְשִׁי
'ein yeshu'ata lo ve'loh̄im. sèla.	אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֵלֵי הַיָּם סֵלָה:

(Lord, how numerous have my enemies become! Many rise up against me. Many say of my soul: “There is no salvation for him in the Lord.” Selah.)

Stressed ending of plural 'im' constantly makes rhyme. Here, this rhyme is strengthened by *mem* in the roots of the words “qamim” (rebel) and “omerim” (speak) and also by anaphoric repetition of “rabim”. This rhyme occurs internally in the middle lines of the verses and connects these lines.

So the first line contains the ring rhyme 'ay', the middle lines – the internal and connecting rhyme 'im', the first lines – the regular rhyme of lines with the words “tzaray” and “alay”. All the rhymes are stressed.

Let's look at verses 3 and 4:

rabim 'omerim lenafshi	רַבִּים אֲמָרִים לְנַפְשִׁי
'ein yeshu'ata lo ve'loh̄im. sèla.	אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֵלֵי הַיָּם סֵלָה:
ve'atà adonay magèn ba'adi keyodi	וְאַתָּה יְהוָה מִגֵּן בְּעַדִּי כְבוֹדִי
umerim ro'shi	וְאִמְרִים רֹאשִׁי:

(Many say of my soul: “There is no salvation for him in the Lord.” Selah. But You, Lord, are a shield for me, my glory, and You lift my head.) Here, the first and the last lines have the repetition of *resh*, *mem*, and *shin*, connecting rhyme 'im', and stressed ending rhyme 'shi' that creates the beautiful harmony between the lines: **'omerim lenafshi// umerim ro'shi**

In the first line of verse 5 there is the appeal to God:

qoli 'el' adonay 'eqrà	קוֹלִי אֶל יְהוָה אֶקְרָא
-------------------------------	----------------------------------

(with my voice I cry out to the Lord), where “cry out” is reinforced by the contrast of "li" in “qoli” (my voice) and "ra" in “'eqrà” (I cry out) against the background of supporting adjacent *quf*: qoli - 'eqrà.

The sixth verse:

'ani shakhàyti va'ishàna	אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה
heqitzòti	הִקִּיצוֹתִי
ki adonay yismekhèni	כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:

(I lie down and sleep. I awake, for the Lord supports me.) In the verse there is ring repetition of suffix 'ni'; repetition of verb ending 'ti'; syllables 'qi' and 'ki' sounds alike. In the fist line there is inversion: *nun-shin* (n-sh) become *shin-nun* (sh-n), and the vowels of the first line are arranged in row: a-i-a-a-i-a-i-a-a.

The eighth verse contains an appeal to God for salvation:

qumà adonay
hoshi'èni 'elohay

קוּמָה יְהוָה
הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי

(Arise, Lord! Save me, my God!)

The plural ending 'ay' with broad 'a' in the names Elohay (my God) and Adonay (my Lord) is contrasted with the first-person singular suffixes 'i', 'ni', 'ti' with narrow vowel 'i' as in word "ani", Of course, this opposition has semantic significance.

Psalm 4

1. For the Leader. On Neginot.
A psalm of David.

א. לַמְנַצֵּחַ בְּנִגְיֹנוֹת
מִזְמוֹר לְדָוִד:

(I)

2. When I call out, answer me,
God of my justice.
In the straits You have enlarged me.
Have mercy on me, and hear my prayer.

ב. בִּקְרָאִי עֲנֵנִי
אֱלֹהֵי צְדִקָּתִי
בְּצָר הִרְחַבְתָּ לִּי
חַנּוּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי:

(II)

3. Sons of man,
how long will my honor be put to shame?
How long will you love vain things
and seek deception? Selah.

ג. בְּנֵי אִישׁ
עַד מָה כְּבוֹדִי לְקַלְמָה
תִּשְׁאָהֲבוּ רִיק
תִּבְקָשׁוּ כִזְבֵּ סֵלָה:

(III)

4. But know
that the Lord sets apart His devout one.
The Lord will hear when I call to Him.

ד. וַדַּעוּ
כִּי הִפְלִיחַ יְהוָה חֲסִיד לּוֹ
יְהוָה יִשְׁמַע בִּקְרָאִי אֵלָיו:

5. Tremble, and do not sin.
Reflect in your hearts on your beds,
and be still. Selah.

ה. רַגְזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ
אָמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל מִשְׁכְּבְּכֶם
יְדֹמוּ סֵלָה:

6. Offer up the sacrifices of righteousness,
and trust in the Lord.

ו. זָבַחוּ זִבְחֵי צְדָקָה
וּבִטְחוּ אֱלֹהֵי יְהוָה:

(IV)

7. Many say, "Who will show us good?"
Shine upon us the light of Your face, Lord.

ז. רַבִּים אָמְרִים מִי יַרְאֵנוּ טוֹב
נֹסֶה עֲלֵינוּ אוֹר פְּנֵיךָ יְהוָה:

8. You put joy in my heart from the time
their corn and their wine increased.

ח. נִתְתָּה שִׂמְחָה בְּלִבִּי מֵעַתָּה
דִּגְגָנְךָ וְתִירוֹשְׁךָ רַבּוּ:

(V)

9. In peace I will both lie down and sleep,
for You alone, Lord,
will make me dwell in safety.

ט. בְּשָׁלוֹם יִחַדּוּ אֲשַׁכְּבָה וְאִישָׁן
כִּי אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ
לְבַטַח תוֹשִׁיבֵנִי:

Strophes

The first and fourth strophes contain an appeal to God: Have mercy on me, and hear my prayer (I); Shine upon us the light of Your face (IV). Strophes II and III address the malevolent, first with condemnation (II), and then with admonition (III).

In the first strophe the psalmist asks for help, the last strophes reflect the psalmist's joy and tranquility.

Sound structure

The role of consonances in this psalm is not so great despite the repetition of roots and words. Some words of the same root seem to denote opposites. First a word refers to the opponents, then to the psalmist himself: reflect in your hearts (vil vaykhèm) – joy in my heart (simhà velibi); on your beds (‘al’ mishkaykhèm) – I will lie down (‘eshkeyvà); and trust (uvithù) in the Lord, who will make me dwell in safety (layeṭah).

The second verse repeatedly (6 times) uses the ending ‘yud’:

beqor’i ‘anèni	בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי
’elohei tzidqì	אֱלֹהֵי צְדִקָּי
batzàr hìrhàvta li	בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי
honèni ushmà‘ tefilatì	הֲנִנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי:

(When I call out, answer me, God of my justice. In the straits You have enlarged me. Have mercy on me, and hear my prayer.) Here, lines 1 and 4 are connected by the consonance “‘aneni - honeni” (answer me – have mercy on me).

All the lines of verses 5 and 6, strophe III, start with imperative verbs in which vowels repeat. The stressed ending ‘u’ creates the rhythm: rigzù, ’imrù, ziyhù, uvithù (tremble, reflect, offer up, and trust), and the first imperative “ud‘ù” (but know) opens the third strophe.

In the lines of verse 5 there is a significant change of vowels: short, narrow ‘i’ of the first syllables of the imperative verbs shifts to broad ‘a’ reflecting duration of act as in the first line:

rigzù ve’al’ tehetà’u	רִגְזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ
-----------------------	---------------------------

(Tremble, and do not sin.)

Verse 5 ends with the word “ודמו” (vedòmu) – and be still, which corresponds to the question “עד מה” (‘ad mè) – how long? (v. 3). This question is followed by the words “khevodi likhlimà”:

ad mè khevodi likhlimà	עַד מָה כְּבוֹדִי לִכְלִמָּה
------------------------	------------------------------

(How long will my honor be put to shame?) These words strengthen *dalet* and *mem* against the background of double voiceless *khaph* (kh, pronounced as a palatal 'h') and soft *lamed* (l'). Triple *shin* of the first line of the last verse:

beshalòm yahdàv ’eshkeyà ve’ishàn	בְּשָׁלוֹם יִחַדּוּ אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן
-----------------------------------	---

(In peace I will both lie down and sleep), is balanced out in the last word of the psalm – toshiyèni (will make me dwell).

Psalms 5

1. For the Leader. On the Nehilot.

A psalm of David.

(I)

2. To my words give ear, Lord,
consider my thoughts.

3. Hearken to the voice of my cry,
my King and my God,
for to You do I pray.

4. Lord, at morning hear my voice.
At morning I prepare for You and wait.

א. לְמַנְצֵחַ אֶל הַנְּחִילוֹת
מִזְמוֹר לְדָוִד:

ב. אָמְרֵי הָאָזְנָה יְהוָה
בֵּינָה הִגִּי:

ג. הַקְּשִׁיבָה לְקוֹל שִׁוְעֵי
מֶלְכִי וְאֱלֹהֵי
כִּי אֵלַיךְ אֶתְפַּלֵּל:

ד. יְהוָה בִּקְרַתְּ שָׁמַע קוֹלִי
בִּקְרַתְּ אֶעֱבֹר לְךָ וְאֶצְפָּה:

(II)

5. For You are not a God
that desires wickedness.
Evil does not sojourn with You.

6. The roisterers will not stand
before Your eyes.
You hate all evildoers.

7. You will destroy those who speak deception.
A man of blood and deceit the Lord abhors.

ה. כִּי לֹא אֱלֹהִים
חָפֵץ רָשָׁע אֶתָּה
לֹא יִגְרַר רָע:
ו. לֹא יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים
לִפְנֵי עֵינֶיךָ
שָׂנֵאת כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן:
ז. תִּאַבֵּד דְּבַר־כֶּזֶב
אִישׁ דְּמַיִם וּמְרֹמָה יִתְעַב יְהוָה:

(III)

8. But I, through Your great kindness,
shall come into Your house.
I shall prostrate myself
toward Your holy Sanctuary
in awe of You.

9. Lord, lead me in Your righteousness.
Because of my watchful enemies,
straighten before me Your way.

ח. וְאֲנִי בְּרַב חַסְדֶּךָ
אָבֹא בֵּיתְךָ
אֲשַׁתְחֶנָּה
אֶל הַיְכָל קִדְשֶׁךָ
בִּירְאָתְךָ:
ט. יְהוָה נְחֵנִי בְצַדִּיקֶיךָ
לְמַעַן שׁוֹרְרֵי
הַיֵּשֶׁר לִפְנֵי דַרְכֶּךָ:

(IV)

10. For in their mouth there is no truth,
their hearts are malicious,
an open grave is their throat,
their tongue speaks flattery.

11. Condemn them, God.
Let them fall by their own plans
for their many sins.
Cast them down,
for they have rebelled against You.

י. כִּי אֵין בְּפִיהֶם נִכּוֹנָה
קִרְבָּם הוֹזֵת
קִבְר פְּתוּחַ גֵּר נֶפֶשׁ
לְשׁוֹנָם יִחְלִיקוּן:
יא. הֲאֲשִׁימָם אֵלֵּהֶם
יִפְּלוּ מִמַּעַצְוֹתֵיהֶם
בְּרַב פְּשָׁעֵיהֶם
הַדִּיחֵמוּ
כִּי מְרוּ בְךָ:

(V)

12. And all who take refuge in You will rejoice.
Forever they will sing joyously.
And You will shelter them,
and they will exult in You,
those who love Your Name.

13. For You bless the righteous, Lord.
As a shield You encompass him with favor.

יב. וַיִּשְׂמְחוּ כָל חוֹסֵי בְךָ
לְעוֹלָם יִרְנְנוּ
וַתִּסְגֵּר עֲלֵיהֶם
וַיִּעְלְצוּ בְךָ
אֱהָבֵי שִׁמְךָ:
יג. כִּי אֶתָּה תְּבַרֵךְ צְדִיק יְהוָה
כַּצִּנֹּה רְצוֹן תַּעֲטֹרְנוּ:

Strophes

It's easy to mark out the strophes by their content: strophes I, II are a prayer, strophes III, IV are talking about the wicked (these strophes begin with preposition "ki" – because, for). The last strophe (V) – the joy of the righteous blessed and guarded by God.

Lexics

The text is full of uniform words and synonyms. In the first strophe they are "amarà" – my words, "hagigi" – my words murmured or uttered in the heart, "qòl` shav`i" – the voice of my cry, "qoli" – my voice, and four synonymic verbs expressing an appeal to God: "ha`azina" – give ear, "bina" – consider, "haqshiva" – hearken, "tishma" – hear.

In the second strophe words refer to the wicked: evil, roisterers, evildoers, speakers of deception, men of blood and deceit, and the corresponding attitude of God towards them: "You hate all evildoers", "You will destroy those who speak deception", "A man of blood and deceit the Lord abhors". The fourth strophe again describes the wicked whose main weapon is

slander: “in their mouth there is no truth”, “an open grave is their throat, their tongue speaks flattery”.

Finally the last strophe depicts the joy of the righteous by three verbs: “yismehù” – will rejoice, “yerañenu” – will sing joyfully, “ya‘letzù” – will exult.

Parallelism

In the first three lines there is direct parallelism. The lines are connected by imperative verbs: ha’azina, bina, haqshiva, and vowels of the verbs are strengthened in the words: hagigi, shav’i, malki. In the third line the combination of *quf-shin-vet* (q-sh-v) transforms into *quf-shin-vav* (q-sh-v):

haqshiva leqòl` shav’i

הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שׁוֹעִי

(hearken to the voice of my cry), and the vowels switch their places: haqshiva - shav’i.

All lines of the second strophe are parallel. The first three are negative statements and the following three lines are affirmative.

In verse 10 of the fourth strophe the statements are short, the nouns are united by the pronominal suffix *mem* (their) - qirbàm, geronàm, leshonàm, that obviously creates rhyme.

In verse 13 the last line is especially sonorous (with triple supporting *nun*, two *tzadi* and two *resh* making for intensive sounding):

katzinà ratzòn ta‘terènu

כַּצְנֵה רָצוֹן תַּעֲטֶרְנוּ

(As a shield, You encompass him with favor.)

Sound structure

Adjacent and nearby repetition of sounds may eliminate expectation that these sounds will appear again. For example:

qirbàm havòt

קִרְבָּם הַזוֹת

qever patùah geronàm

קִבְּר פְּתוּחַ גֵּרִים

(Their hearts are malicious, an open grave is their throat; v.10). The nearby repetition of *quf-resh* at beginnings of the lines is not found later. The consonance of words “qirbàm” and “geronàm” is also defined by sound similarity of *quf-resh* (q-r) and *gimel-resh* (g-r) as both *quf* and *gimel* are palatal.

Another example:

lemà‘an shorerày

לְמַעַן שׁוֹרְרֵי

hayeshàr lefanày darkèkha

הַיֵּשֶׁר לְפָנַי דְּרָכְךָ:

(because of my watchful enemies, straighten before me Your way; v.9). The adjacent repetition of *shin-resh* (sh-r) does not occur later.

In the third strophe the pronominal suffix of second-person singular ‘kha’ gives multiple rhyme: veitèkha (Your house), beyir’atèkha (in awe of You), vetzidqatèkha (in Your righteousness), darkèkha (Your way), and also hasdekhà (Your kindness), qodshekhà (Your holiness).

According to the Masoretic division of verses 7 and 8 into lines, the regular rhyme at the ends of lines is created by the words veitèkha, beyir’atèkha, darkèkha.

Note that in nine words of verse 11 *mem* occurs 9 times.

Psalm 6

1. For the leader. On Neginot. On the Shemenit.
A psalm of David.

א. לְמַנְצִיחַ בְּנִגְיֹת עַל הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד:

(I)

2. Lord, do not in Your anger punish me,
nor in Your wrath chastise me.

3. Have mercy on me, Lord,
for I am feeble.

Heal me, Lord,
for my bones shudder with fear.

4. And my soul is very frightened,
but You, Lord, how long?

(II)

5. Return, Lord,
deliver my soul!

Save me for sake of Your kindness.

6. For in death there is no memory of You.
In the grave who will praise You?

(III)

7. I am weary in my sighing.
I drench every night my bed,
with tears I soak my couch.

8. Dimmed from grief is my eye,
aged by all my tormentors.

(IV)

9. Depart from me, all evildoers,
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10. The Lord has heard my plea,
my prayer the Lord will accept.

11. Will be ashamed and very frightened
all my enemies.

They will turn back,
and be ashamed in an instant.

ב. יְהוָה אֵל בְּאַפְּךָ תוֹכִיחַנִּי
וְאֵל בְּחַמְתְּךָ תִּיַסְרֵנִי:

ג. חַנּוּנִי יְהוָה

כִּי אֶמְלֵל אֹנִי

רִפְּאֵנִי יְהוָה

כִּי נִבְהָלוּ עַצְמִי:

ד. וְנַפְשִׁי נִבְהָלָה מֵאֵד

וְאַתָּה יְהוָה עַד מִתִּי:

ה. שׁוּבָה יְהוָה

חֲלֹצָה נַפְשִׁי

הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדְּךָ:

כִּי אֵין בְּמוֹת זְכֹרְךָ

בְּשָׂאוֹל מִי יוֹדֵה לְךָ:

ז. יִגְעֵתִי בְּאַנְחֹתִי

אֲשַׁחֲהָ בְּכָל לַיְלָה מִטְּתִי

בְּדַמְעֹתַי עֵרְשִׁי אֲמַסֶּה:

ח. עֵשְׂשָׁה מִכְעַס עֵינֵי

עֵתְקָה בְּכָל צוּרְרֵי:

ט. סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן

כִּי שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי:

י. שָׁמַע יְהוָה תְּחִנּוֹתַי

יְהוָה תִּפְלֹתַי יִקְחֵ:

יא. יבֹּשׁוּ וַיִּבְהָלוּ מֵאֵד

כָּל אֹיְבֵי

יִשְׁבוּ

יבֹּשׁוּ רַגְעִ:

Strophes

Let us divide the psalm into four strophes according to their content. First strophe contains 3 verses, and the last - 3 verses. In both strophes words *nivhalû* – shudder with fear (ct. 3, 11), *me'od* – very (ct. 4, 11) are repeated.

The two parts of the psalm – strophes I and II and strophes III and IV are balanced: in the first part there are 39 words, and in the second - 39.

It is not difficult to observe horizontal symmetry and vertical asymmetry in the psalm, both grammatical and lexical. Indeed, 12 verses of the psalm open with a verb, but only 4 verses end with a verb. There is also phonological asymmetry: 10 *shin* (out of 12) occur in the first word of the masoretic lines, and 12 times, *yud* ends the lines.

Consonants written out in the order of their appearance in the psalm can form a symmetric sequence. For example, let us write out *dalet* (d) and *mem* (m), starting with *dalet* and *mem* of the first verse, and counting only the lines where both *dalet* and *mem* are found (excepting strophe 1, v. 6, where *mem* in the key word *mavet*, death, is, significantly, and placed to the right of the central dalet):

d m d m d m m d d m m d m m d d m m d m d m d

This 23-letter sequence is symmetric about dalet, the central letter of the sequence that found in the middle of the psalm. Symmetry of the sequence, even if imperceptible, reinforces the sense of harmony of the psalm.

Parallelism

The first verse constitutes sound parallelism, because the verbs of the lines have the similar form: tokhìhèni, teyaserèni, and the same holds true for the rhymed nouns: be'apekhà, bahamatekhà. The lines of verse are rhymed:

adonay 'al' be'apekhà tokhìhèni יה'וה אל באפך תוכיחני
ve'al' bahamatekhà teyaserèni ואל בהמתך תיטרני:

(Lord, do not in Your anger punish me, nor in Your wrath chastise me.)

Complete (i.e. each word of one line refers to a parallel word in the other) and chiasmic parallelism is found in verse 10:

shamà' adonay tehinati שמע יה'וה תחנתי
adonay tefilati yiqàh יה'וה תפילתי יקה:

(The Lord has heard my plea; my prier the Lord will accept.)

It's important to note that the two words “tehinati” (my plea) and “tefilati” (my prayer) sound alike only because groups of nouns in the language are formed from roots by the same model (called *mishkal'*) and therefore these words have the same vowels e-i-a-i, prefix 'te' and stressed suffix 'ti'.

Phonosemantics

Phonosemantics deals with connection between sounding and meaning in language in general and in concrete text, for instance, in this psalm. Similar sounding matches semantically different words so that their meanings are connected or opposed depending on context.

In the first strophe of the psalm, verse 4, the question of 'ad matay' – till when? – follows the phrase – 'and my soul is very frightened', where 'very' - me'od – clarifies the question. Further on, in verse 6, comes a rhetorical question that is phonetically (*dalet-mem* changes to *mem-dalet*) and semantically connected to the first question: In the grave who will praise - mi yode – You? Psalmist is in tears - bedim'ati (here, singular form is used poetically), but faith in the Lord saves him: for the Lord has heard - ki sham'a adonay - the voice of my weeping; The Lord has heard - sham'a adonay - my plea. Now the word 'very' - me'od – again appears at the end of the psalm, but in a different context: and very frightened - nivhalu me'òd - all my enemies.

The combination of *sameh-resh* (s-r) in the word תיטרני, teyaserèni, of the second verse: “nor in Your wrath chastise me”, appears again – as distant repetition – in psalmist's words to his enemies: “Depart - סור, suru, - from me, all evildoers”. These words express certainty that the punishment referred to in verse 2 has been abolished. This distant repetition is also supported by rhyme: 'al' teyaserèni – sùru mimèni. Therefore, these words are correlated.

On the subject of phonosemantics let us note the fundamental feature of the Hebrew: phonologically: similar roots usually semantically connected on the lexical level of the language beyond any poetical text. Of course, verses use phonosemantic connection of words in the language. For example: ve'et shav'atàm yishmà' veyoshi'èm (and their cry will He hear and save them; Ps.145,19) with phonosemantic connection between words “shav'à” (cry for help), and “hoshi'a” (save). Another example: umikol' tzarotàm hitzilàm (and from all their troubles He rescued them; Ps. 34,18), where the words “hatzalà” (rescue) and “tzarà” (trouble) are semantically connected by their opposite meanings. In the latter example the rhyme, created by pronominal ending 'am', is strengthened by supporting *tzadi* and significant opposition *resh-lamed*: tzarotàm (their troubles) – hitzilàm (rescued them).

(Permutation of root letters, and substitution of one root letter by another, phonologically close letter often create semantically connected roots. This phenomenon in a general Semitic framework was considered by S.Maisel; see S.S.Maisel, “Ways of Deriving the Stock of Semitic roots”, in Russian, Moscow.1983.)

Sound structure

The verses of the first strophe are connected by the first-person singular suffix 'ni' and the prefix 'ni' of the passive voice in the verbs. In the second verse the verbs with suffix 'ni' are found at the end of lines and in the third verse – at the end of the first words.

Thus the verses of the first strophe are connected by consonances in each lines:

2. adonay , 'al' be'apekhà tokhìhènì ve'al' bahamatekhà teyasereni	ב. יה'וה אל באפך תוכיחני ואל בהמתך תיסרני:
3. honèni, adonay , ki 'umlal' 'àni refa'èni, adonay , ki nivhalù 'atzamày	ג. חניי יה'וה כי אמלל אני רפאני יה'וה כי נבהלו עצמי:
4. venafshì nivhalà me'òd ve'atà, adonay , 'ad matay?	ד. ונפשי נבהלה מא'ד ואתה יה'וה עד מתי:

In the Masoretic text these verses are divided into six lines and four of them are rhymed. Distant rhymes at the ends of Masoretic lines - 'atzamày (my bones), 'ad matày (how long), tzorerày (my tormentors), 'oyevày (my enemies) - connect the lines and reinforce the unity of the psalm.

In verse 7 (and 10) there is the repetition of the pronominal suffix '-ti' of the nouns, replacing suffix 'ni' and creating new sounding:

yagà'ti be'anhatì 'ashè vekhol' làyila miṭati bedim'ati 'arsì 'amsè	יגעתי באנחתי אשחה בכל לילה מטתי בדמעתי ערשי אמסה:
---	---

(I am weary in my sighing; I drench every night my bed, my couch with tears I soak.) Here, junctional rhyme "miṭati - bedim'ati" connects the last lines and regular rhyme 'ati' - the first ones.

Changing of suffixes implies a change of style. In the first strophe unstressed suffix '-ni' means "me" and refers to the appeals to God: don't punish me, don't chastise me, have mercy on me, heal me! In the second strophe the psalmist addresses God with second-person suffix '-kha' that creates rhyming lines: Your kindness - hasdèkha, memory of You - zìherèkha. Then, in strophe III, the psalmist talks about himself and stressed suffix '-ti', meaning "my", appears: my sighing, my bed, my tear, and also, in strophe IV, my plea, my prayer.

The psalm contains multiple repetition of consonants and syllables. In eleven verses of the psalm sonorants are repeated: *lamed* – 22 times; *mem* – 21 times, 6 times with syllable 'mi'; *nun* – 27 times, 10 times with syllable 'ni'.

Another example: *shin* in the psalm is found 13 times, and complete sound balance for *shin* is attained via inversion of *shin-vet* in the last line:

yashùvu yevòshu ràg'a	ישבו יב'שו רגע:
-----------------------	-----------------

(They will turn back and be ashamed in an instant.) This inversion is reflexively accorded to the verb 'will turn', and strengthens it.

The unity of the text is also attained via to the eightfold repeat of the name of God (let us note that the psalm should be accompanied by the performance of an eight-stringed instrument - the sheminit).

The psalm is so full of music that it is impossible to show all of the sound-correlations, and only continuous sounding of a verse reflects adequately its harmony.

Psalm 7

1. A shigayon of David,
which he sang to the Lord,
concerning Kush ben Yemini.

(I)

2. Lord, my God!
In You have I taken refuge.
Save me from all my pursuers
and rescue me.

3. Lest he tear as a lion my soul,
rend me,
and there is no deliverer.

(II)

4. Lord, my God!
If I have done this,
if there is injustice in my hands!
5. If I have repaid with evil to him,
that was at peace with me!
But I released those
who were my oppressors without reason.

6. Let the enemy pursue my soul
and overtake it,
and tread to the earth my life,
and my glory in the dust put down. Selah.

(III)

7. Arise, Lord, in Your anger!
Lift up Yourself
against the rage of my tormentors,
and rouse for me the judgment
that You commanded.

8. The assembly of nations will surround You,
and above it to the heights return.

9. The Lord will judge the peoples.
Judge me, Lord, according to
my righteousness and my integrity.

(IV)

10. Let the evil of the wicked vanish,
and sustain the righteous.
You test the hearts and minds,
righteous God.

11. My shield is upon God
who saves the upright of heart.

(V)

12. God is a righteous judge,
and God is indignant every day.

13. If one does not repent,
He will sharpen His sword.
He has bent His bow,
and made it ready.

א. שְׁגִיּוֹן לְדָוִד
אֲשֶׁר שָׁר לַיהוָה
עַל דְּבַרֵי כוּש בֶן יִמִּינִי:

ב. יְהוָה אֱלֹהֵי
בְּךָ חֲסִיתִי
הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל רֹדְפֵי
וְהַצִּילֵנִי:
ג. פֶּן יִטֹרֵף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי
פֶּן יִרְקֵם
וְאֵין מַצִּיל:

ב. יְהוָה אֱלֹהֵי
אִם עָשִׂיתִי זֹאת
אִם יֵשׁ עָוֹל בְּכַפִּי:
ה. אִם גָּמַלְתִּי
שׁוֹלְמֵי רַע
וְאַחֲלָצָה
צוֹרְרֵי רִיקִים:
ו. יִרְדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי
וְיִשָּׂג
וְיִרְמֹס לְאַרְצֵי חַיִּי
וְכַבֹּדִי לְעֶפֶר יִשְׁכַּן סֶלָה:

ז. קוּמָה יְהוָה בְּאַפְךָ
הַנֶּשֶׂא
בְּעִבְרוֹת צוֹרְרֵי
וְעוֹרָה אֵלַי מִשֹּׁפֵט
צִוִּיתִי:

ח. וְעַדֵּת לְאֻמִּים תִּסּוּבְּךָ
וְעֲלִיָּה לְמְרוֹם שׁוּבָה:
ט. יְהוָה יִדִּין עַמִּים
שֹׁפֵטֵנִי יְהוָה
כְּצַדִּיקִי וְכַתְּמֵי עֲלִי:

י. יִגְמַר נָא רַע רְשָׁעִים
וְיִתְכַוֵּן צְדִיק
וּבִחַן לְבוֹת וּקְלִיּוֹת
אֵלֵי הַיָּם צְדִיק:
יא. מִגִּנֵּי עַל אֵלֵי הַיָּם
מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל לֵב:

יב. אֵלֵי הַיָּם שׁוֹפֵט צְדִיק
וְאֵל זֶעַם בְּכָל יוֹם:
יג. אִם לֹא יָשׁוּב
חֲרַבּוּ יִלְטוּשׁ
קִשְׁתּוֹ דֶּרֶךְ
וְיִכּוֹנְנָה:

14. And for him, He has prepared
the weapons of death.
He makes His arrows fiery shafts.
(VI)

יד. וְלוֹ הַכִּיִּן
כְּלֵי מָוֶת
חָצִיזוּ לְדֹלְקִים יַפְעֵל:

15. Behold, he conceives iniquity,
he is pregnant with mischief
and gives birth to falsehood.

טו. הִנֵּה יַחְבֵּל אָוֶן
וְהָרָה עֲמָל
וַיֵּלֶד שָׁקֶר:

16. A pit he dug, and deepened it,
and fell into the trap he made.

טז. בּוֹר כָּרַח וַיַּחְפְּרֶהוּ
וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יַפְעֵל:

17. His mischief will return on his head,
and on his skull his violence will descend.
(VII)

יז. יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וְעַל קַדְקֵדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד:

18. I will thank the Lord
according to His righteousness,
and sing praises
to the Name of the Lord, Most High!

יח. יְחַיְתֵּן יְהוָה
כְּצִדְקוֹ
וְאֲזַמְרָה
שֵׁם יְהוָה עֲלִיּוֹן:

Strophes

The first strophe is a call to God for salvation so that the enemy won't "tear as a lion my soul". It is obvious that the psalmist is hard accused and he swears, strophe II, that he is innocent. Although the exact content of the accusation is not stated, its severity is clear based on three conditions of the oath.

In the text of the psalm (excluding the title) the name Adonay, my Lord, referring as known to the attribute of mercy, is repeated seven times, thus implying an oath, for the word "oath" (shevu'â) – has the same root as "seven" - שבע (shèva').

From the fifth strophe we recognize that "God is indignant every day". Only here the name of God is written as Elohim which refers to the attribute of severe judgment and law. God is metaphorically described as a Fighter who sharpens the sword, bends the bow and prepares the arrows.

Strophe VI talks metaphorically about the wicked man: he conceived and gets pregnant with crime but gives birth to lies and misfortune. And there is again a metaphor: the wicked man digs a pit, a trap for the righteous, and he himself falls into it.

Sound structure

The psalm is called "shigayòn" and *shin* is repeated in the title four times. Due to inertia of a sound, *shin* continues to be repeated an additional 21 times.

Adjacent repetition of *shin* we see in verse 11:

maginî 'al 'elohim
moshî'a yishrèi lev

מִגְנִי עַל אֵלֵי הַיָּם
מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל לֵב:

(My shield is upon God who saves the upright of heart.)

In verse 5 there is adjacent repetition of *tzadi* and *resh*:

va'ahaletzà tzoreri reiqàm

וְאַחַלְצָה צוֹרְרֵי רֵיקָם:

(But I released those who were my oppressors without reason.)

Also in the psalm nearby repetition takes place (v.3):

hoshi'èni mikol' rodefà
vehatzilèni
pen yitròf ke'aryè nafshi
porèq ve'èin matzil'

הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל רֹדֵפִי
וְהַצִּילֵנִי
פֶּן יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי
פֶּרֶק וְאֵין מַצִּיל':

7. You made him ruler
over the work of Your hands.
Everything You put under his feet:
(IV)

ז. תַּמְשִׁילֶהוּ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
כָּל שֵׁתָה תַּחַת רַגְלָיו:

8. sheep and oxen, all of them,
and also the beasts of the field;
9. birds of the sky and fish of the sea,
whatever moves on the paths of the seas.
(*)

ח. צֹאֵן וְאַלְפִים כָּלֵם
וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי:
ט. צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם
עַבְרֵ אַרְחוֹת יַמַּיִם:

10. Lord, our Lord!
How mighty is Your Name in all the earth!

י. יְהוָה אֲדֹנָיִנוּ
מַה אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכֹל הָאָרֶץ:

Strophes

The psalm begins with exclamation: “How mighty is Your Name in all the earth”, and ends with the same exclamation. The repetition of the line affords the psalm unity.

The lips of the infants and sucklings (strophe I), symbolizing the new generation, are the force that will realize the glorification of God and will “stop the enemy and avenger”.

Then follows a reflection (strophe II) of the lonely psalmist gazing at the night sky. He reflects on the paradoxical discrepancy between the cosmos and the human being. Looking at the sky with its moon and stars the psalmist asks: “What is man that You remember him?” This question occurs in the middle of the psalm. The fifth verse begins with word “מה” (ma) - how, what – that opens the second (v.2) and the last lines, and all this creates a wonderful symmetry. Then the psalmist recognizes the greatness of man (strophes IV and V) that is given by God, and he again repeats his initial exclamation: How mighty is Your Name in all the earth.

Paired words

Paired words making up more general concepts are used in the psalm: Your Name/ Your majesty, earth/ heaven, infants/ and sucklings, enemy/ and avenger, (the work) of Your fingers/ (the work) of Your hands, man/ and son of man, glory/ and splendor, sheep/ and oxen, birds of the sky/ fish of the sea. These pairs of words make the language of verses homogeneous and reinforce the unity and harmony of the psalm.

There are no paired words nor parallelism in the last verse, and after the address to God the verse contains one line that marks it as final.

Parallelism

In the first verse there is parallelism with repetition of *dalet*, the combination of *shin-mem* in the words “**shimkhà**” (Your name) and “**hashamàyim**” (the heavens), and ring *mem*:

adonay adoneinu

ma ’adir shimkhà bekhòl ha’àretz

’ashèr tenà hodekhà ‘al hashamàyim

יְהוָה אֲדֹנָיִנוּ

מַה אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכֹל הָאָרֶץ

אֲשֶׁר תִּנְהוּ הוֹדֵךְ עַל הַשָּׁמַיִם:

(Lord, our Lord! How mighty is Your Name in all the earth, You give Your majesty to the heavens.)

In the first line of verse 3 there is also ring repetition of *mem*:

mipi ’olelim veyoneqim

מִפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִימ

(Out of the lips of infants and sucklings.) The last lines of the verse contain consonance: veyoneqim (and sucklings) – umitnaqèm (and avenger).

In verse 5 there is direct and complete parallelism with rhymed endings:

ma ’enòsh ki tizkerènu

uven ’adàm ki tifqedenu

מַה אָנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ

וּבֶן אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ:

(What is man that You remember him, and son of man that You are mindful of him?)
 The sixth verse states the greatness of man and therefore contrasts with the fifth verse. The sounding of the verses also differs. The ring chiasmic parallelism of the sixth verse contrastingly differs from the direct parallelism of the fifth verse. Furthermore the pronominal suffix 'nu' (him) of the fifth verse is replaced by guttural suffix 'hu' (him) in the sonorous sixth verse:

vatehaserehu me'at me'elohim
 vekhayòd vehadàr te'aterèhu

וְתַחֲרֶהוּ מֵעַט מֵאֵל הַיָּמִים
 וְכָבוֹד וְהַדָּר תַּעֲטֶרֶהוּ :

(But You have made him little less than the angels. With glory and splendor You have crowned him.)

Psalm 9

1. For the Leader. On Mut-laben.

א. לְמַנְצֵחַ עַל מוֹת לִבָּן
 מִזְמוֹר לְדָוִד :

A psalm of David.

(I)

aleph

2. I will thank the Lord with all my heart.

ב. אֹדֶה יְהוָה בְּכָל לִבִּי
 אֲסַפְּרָה כָּל נִפְלְאוֹתֶיךָ :

I will tell of all Your wonders.

3. I will rejoice

ג. אֲשִׂמְחָה

and exult in You.

וְאֶעֱלֶצָה בְּךָ

I will sing to Your Name, Most High!

אֶזְמַרְהָ שִׁמְךָ עֲלִיּוֹן :

bet

4. When my enemies turn back,
 they will stumble and perish before You.

ד. בְּשׁוּב אוֹיְבֵי אַחֲרוֹר
 יִכְשְׁלוּ וְיִאֲבְדוּ מִפְּנֶיךָ :

5. For You executed

ה. כִּי עֲשִׂיתָ

my judgment and my cause.

מִשְׁפָּטֵי וְדִינֵי

You sat on the throne, righteous Judge.

יֹשְׁבֵת לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צְדָק :

gimel

6. You rebuked the peoples,
 destroyed the wicked.

ו. גְּעַרְתָּ גוֹיִם

Their name You erased forever and ever.

אֲבַדְתָּ רָשָׁע

שְׁמֵם מַחִיתָ לְעוֹלָם וָעַד :

hei

7. Enemy,

ז. הָאוֹיֵב

your ruins are gone for all eternity.

תָּמוּ חֲרָבוֹת לְנֶצַח

And the cities You destroyed,

וְעָרִים נִתְשַׁתּוּ

the memory of them is perished.

אֲבַד זְכָרָם הִמָּה :

vav

8. But forever the Lord is enthroned.

ח. וַיְהִי יְהוָה לְעוֹלָם יֹשֵׁב

He prepared His throne for judgment.

כּוֹנֵן לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹ :

9. And He will judge the world

ט. וְהוּא יִשְׁפֹּט תִּבְלָה

with righteousness.

בְּצִדְקָה

He will adjudicate the nations with equity.

יִדִּין לְאֻמִּים בְּמִישְׁרִים :

10. And the Lord will be a fortress

י. וַיְהִי יְהוָה מִשְׁגֹּב

for the oppressed,

לְדָרַךְ

a fortress in times of trouble.

מִשְׁגֹּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה :

11. And those who know Your Name

יא. וַיִּבְטְחוּ בְּךָ

will trust You.

יֹדְעֵי שִׁמְךָ

You have not forsaken them

כִּי ל' א' עֲזַבְתָּ

that search for You, Lord.

ד' רְשִׁיךָ יְהוָה :

zayin

12. Sing to the Lord who dwells in Zion!
Proclaim among the peoples His deeds!

13. For He who avenges blood
remembers them,
He does not forget the cry of the humble.

het

14. Have mercy on me, Lord,
see my affliction by those who hate me.
You who raise me from the gates of death!

(II)

15. So that I may tell all Your praises.
In the gates of the daughter of Zion
I will rejoice in Your salvation!

tet

16. The nations have sunk in the pit
which they made.

In the net which they hid
their foot was caught.

17. The Lord is known
by the judgment He did.
In the work of his own hands
the wicked is snared.
Reflect on this. Selah.

yud

18. The wicked will return to the grave,
all the peoples that forget God.

kaph

19. For not eternally
will the needy be forgotten,
nor the hope of the poor perish forever.

20. Arise, Lord!
Let not man prevail,
let the peoples be judged before You.

21. Put, Lord, fear on them,
let the peoples know:
they are but men. Selah

יב. זָמְרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן
הַגִּידוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
יג. כִּי דָרַשׁ דַּמַּיִם
אוֹתָם זָכַר
לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנֻיִם׃

יד. חַנּוּנֵי יְהוָה
רָאָה עֲנֵי מִשְׂנְאֵי
מִרְוּמֵי מִשְׁעָרֵי מוֹת׃

טו. לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל תְּהִלָּתֶיךָ
בְּשַׁעְרֵי בֵּית צִיּוֹן
אֲגִילָה בִישׁוּעֶתְךָ׃

טז. טָבְעוּ גוֹיִם
בְּשַׁחַת עֵשׂוּ
בְּרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ
נִלְכְּדָה רַגְלָם׃
יז. נוֹדַע יְהוָה
מִשְׁפֹּט עֲשָׂה
בְּכַף עַל כַּפּוֹ
נוֹקֵשׁ רָשָׁע
הַגִּיוֹן סֵלָה׃

יח. יִשׁוּבוּ רָשָׁעִים לְשִׂאוֹלָה
כָּל גוֹיִם שָׁכַחֵי אֵל הַיָּמִים׃

יט. כִּי לֹא לְנֶצַח
יִשְׁכַּח אֲבִיוֹן
תִּקְוֹת עֲנִיִּים תִּבְאֲד לְעַד׃
כ. קוֹמָה יְהוָה
אֵל יַעֲזֵר אֲנֹשׁ
יִשְׁפֹּטוּ גוֹיִם עַל פְּנֵיךָ׃
כא. שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם
יִדְעוּ גוֹיִם
אֲנֹשׁ הִמָּה סֵלָה׃

Strophes

The psalm is partially alphabetical, i.e. beginning letters of the verses (or some verses) follow alphabetical order. Ten groups of verses in the psalm open with letters from *aleph* to *kaph*. Letter *dalet* is missing but the verse beginning with *gimel* ends with *dalet* and *dalet* also occurs in adjacent repetitions: ’odè adonay (I will thank The Lord), nod’à adonay (the Lord is known), dorèsh damim (who avenges blood).

The psalm is divided into two strophes so that the first strophe and the second open with similar expressions: “’asaperà kol` nifle’otèkha” (I will tell of all Your wonders) in the second verse and “’asaperà kol` tehilatekha” (I will tell all Your praises) in verse 15.

The psalmist repeats or modifies words and expressions of the psalm connecting by them lines and verses, creating symmetry:

I will tell ('**asaperà**) of all Your wonders (צַ.2);
 I will sing ('**azamerà**) to Your Name, Most High! (3);
 You sat (**yashàvta**) on the throne (**lekhes'è**), righteous Judge (**shofèt tzèdeq**) (5);
 But forever the Lord is enthroned (**yeshèv**). He prepared His throne (**kis'ò**) for judgment (**lamishpàt**) (8);
 And He will judge (**yishpòt**) the world with righteousness (**betzèdeq**) (9);
 Sing (**zamerù**) to the Lord who dwells (**yoshèv**) in Zion (12);
 So that I may tell ('**asaperà**) all Your praises (15).

Sound structure

In alphabetic psalms, sound repetitions often turn out adjacent, in adjoining syllables and words. We have given examples of adjacent repetition of *dalet*.

Another example - adjacent repetition of *gimel* in the sixth verse:

ga'arta goyim	גְּעַרְתָּ גּוֹיִם
' ibàdta rashà'	אִבְדַּתְּ רָשָׁע
shemam mahita le'olam va'èd	שִׁמְמָם מַחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד:

(You rebuked the peoples, destroyed the wicked. Their name You erased forever and ever.)
 The last line contains internal rhyme 'am' which combines with 'ma' of the word "**mahita**". This combination is repeated in the following seventh verse: 'avàd zikhram **hèma** (the memory of them is perished).

Also there is adjacent *shin* in verse 18:

yashùvu resha'im lish'òla	יָשׁוּבוּ רָשָׁעִים לְשִׂאוֹלָה
kol' goyim shekhehèi 'elohim	כָּל גּוֹיִם שִׁכְחִי אֱלֹהִים:

(The wicked will return to the grave, all the peoples that are forgetful of God.)

In verse 14 there is contrast opposition of sixfold lingual *nun* and sixfold labial *mem*:

honeneni adonay	הַנְּנִי יְהוָה
re'e ' onyi misone'ay	רְאֵה עֲנִי מִשׁוֹנְאֵי
meromemi mishà'arei màvet	מְרוֹמְמֵי מִשְׁעַרֵי מוֹת:

(Have mercy on me, Lord, see my affliction from those that hate me. You who raise me from the gates of death!)

Phonologically similar consonants partially balance each other. Sibilants, such as *tzadi* (tz) and *zayin* (z), are balanced in many verses. For instance, in verses 12 and 13:

zamerù la-adonay yoshèv tziyòn	זָמְרוּ לַיהוָה יוֹשֵׁב צִיּוֹן
hagidu va'amim 'alilotàv	הַגִּידוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתַי:
ki dorèsh damim	כִּי דָרַשׁ דַּמִּים
'otàm zakhàr	אוֹתָם זָכַר
lo shakhàh tza'aqat 'aniyim	לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים:

(Sing to the Lord who dwells in Zion! Proclaim among the peoples His deeds! For He who avenges blood remember them. He does not forget the cry of the humble.)

When emphatic *tzadi* follows *zayin* as in the first line, the sound balance is more obvious. In general, a combination of *zayin-tzadi* (z-tz) requires repetition of *zayin* and especially *tzadi* in order to achieve a sound balance. In this psalm (excluding title) *tzadi* is repeated 9 times, *zayin* – 7 times.

(In some cases a phonological difference between emphatic *tzadi* and voiced *zayin* arouses their opposition:

hazore'im bedi'á berinà yiqtzòru

הַזְרַעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ

(Those sowing with tears will reap with joy; Ps.126,5)

Here *zayin* and *tzadi* are contrasted with supporting vowel 'o' and *resh* in syllables 'zor' and stressed 'tzòr' that corresponds with the difference of verbs "sow", zar'a, and "reap", qatzar, in this context.)

Psalm 10

(I)

1. Why, Lord, do You stand afar,
conceal Yourself in times of trouble?

א. לָמָּה יְהוָה תַעֲמֹד בְּרַחוּק
תַעֲלִים לַעֲתוֹת בְּצָרָה:

(II)

2. In arrogance the wicked
pursue the poor.
Let them be caught in the plots
they have devised.
3. For the wicked one boasts
about the lust of his soul,
and the robber curses,
spurns the Lord.
4. The wicked, in his pride, says:
"He will not avenge."
All his thoughts are: "There is no God"
5. His ways prosper at all times.
Your judgments are far above him.
All his adversaries, he blows them away.
6. He says in his heart:
"I shall not falter,
for all generations
no evil will befall me."
7. His mouth is full of cursing
and deceit, and malice.
Under his tongue are mischief and iniquity.
8. He lies in ambush in the villages.
In secret places he kills the innocent.
For the helpless his eyes look out.
9. He lurks in a secret place
as a lion in his den.
He lurks to catch the poor.
He catches the poor,
drawing him by his net.
10. He crouches, he bows down,
and the helpless fall by his might.
11. He said in his heart:
"God has forgotten.
He has hidden His face.
He will not see ever."

ב. בְּגִאוֹת רָשָׁע
יִדְלַק עֵינָי
יִתְפָּשׂוּ בַמְזֻמּוֹת
זוֹ חֲשָׁבוּ:
ג. כִּי הִלֵּל רָשָׁע
עַל תַּאֲוֹת נַפְשׁוֹ
וּב'צַע בְּרֹךְ
נֹאץ יְהוָה:
ד. רָשָׁע נִגְבַּה אָפוּ
בַל יִדְרֹשׁ
אִין אֵל הַיָּם כָּל מַזְמוֹתָיו:
ה. יַחֲלִילוּ דַרְכּוֹ בְּכָל עֵת
מִרוֹם מִשְׁפָּטָיו מִנְגִּדוֹ
כָּל צוֹרְרָיו יִפִּיחַ בָּהֶם:
ו. אָמַר בְּלִבּוֹ
בַל אָמוּט
לְדָר וְדָר
אֲשֶׁר לֹא בָרַע:
ז. אֵלֶּה פִּיהוּ מְלֵא
וּמְרֻמוֹת וְתֹרַךְ
תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עֵמֶל וְאָוֶן:
ח. יֹשֵׁב בְּמַאֲרָב חֲצֵרִים
בַּמְסֻתִּים יִהְרֹג נְקִי
עֵינָיו לַחֲלֻכָּה יִצְפֹּנוּ:
ט. יֶאֱרֹב בַּמְסֻתָּר
כְּאַרְיֵה בְּסֹכֶה
יֶאֱרֹב לַחֲטוּף עֵינָי
יִחַטֵּף עֵינָי
בְּמִשְׁכּוֹ בְּרִשְׁתּוֹ:
י. יִדְכֶּה יֵשׁוּחַ
וְנִפְלַבְעֻצוּמָיו חַל כְּאֵיִם:
יא. אָמַר בְּלִבּוֹ
שָׁכַח אֵל
הַקְּטִיר פָּנָיו
בַל רָאָה לְנִצָּח:

(III)

12. Arise, Lord!

God, lift up Your hand,
forget not the humble!

13. Why does the wicked spurn God?

He said in his heart
that You will not avenge.

14. But You see!

For You observe mischief and vexation,
to requite by Your hand.

On You rely the afflicted,
for orphans You are the helper.

15. Break the arm of the wicked,

then as for the evil one,
You will seek his wickedness
and not find it.

16. The Lord is King forever and ever!

The nations will perish from His land!

17. The desire of the humble

You have heard, Lord!

You will strengthen their heart.

Let Your ear be attentive!

18. To do justice for the orphan

and the oppressed,

let no longer

the man of the earth terrify!

יב. קוּמָה יְהוָה

אֵל נְשֹׂא יָדְךָ

אֵל תִּשְׁכַּח עֲנוּיִם:

יג. עַל מָה נֶאֱזַר רָשָׁע אֶל הַיָּם

אָמַר בְּלִבּוֹ

לֹא אֶתְדַרְשׁ:

יִד. הָאֵתָה

כִּי אַתָּה עֹמֵל וְכַעַס תִּבְיִט

לִתֵּת בְּיָדְךָ

עַלֶיךָ יַעֲזֹב חִלְכָה

יְתוֹם אַתָּה הֵייתָ עוֹזֵר:

טו. שְׁבֹר זְרוּעֵי רָשָׁע

וְרַע

תִּדְרוֹשׁ רָשָׁעוֹ

בְּלֹ תִמְצָא:

טז. יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד

אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:

יז. תִּאֲוֹת עֲנוּיִם

שָׁמַעַתָּה יְהוָה

תַּכְּוִין לִבָּם

תִּקְשִׁיב אֲזַנְךָ:

יח. לִשְׁפֹט יְתוֹם

וְדָר

בְּלֹ יוֹסִיף עוֹד

לְעַרְץ אֲנוֹשׁ מִן הָאָרֶץ:

Comparison of psalms 9 and 10

Many authorities (and also manuscripts and translations) unite psalms 9 and 10 into one whole psalm. The following arguments are brought for this: there is no title in psalm 10; the psalm traces of the alphabetic order (in particular the last four pairs of verses open with last letters of alphabet – *quf, resh, shin, tav*); the psalms contain the same words and expressions.

However the division of the text into two psalms is reasonable. Psalm 9 is a thanksgiving hymn while psalm 10 begins with a difficult question: “Why, Lord, do stand afar, conceal Yourself in times of trouble?” The main theme of Psalm 10 is suffering of the oppressed and seeming success of the wicked. The psalm describes the wicked and the style of this description is special – short statements with word repetitions. Thrice the wicked “says in his heart” (10; 6,11,13) the reason why he “spurns God” (10; 3,13).

Psalm 9 talks about the nations, enemies of Israel: You rebuked the peoples (9,6); the nations have sunk (9,16); all the peoples that forget God (9,18); let the peoples be judge before You (9,20); let the peoples know (9,21).

The difference between the themes of these psalms is also clear by comparison of the verses: “Arise, Lord!... let the peoples be judge before You” (9,20) and “Arise, Lord! ... forget not the humble!” (10,12).

Even the same word might have different meanings. The word “*enosh*” (man, mortal, people) appears in the last verses of psalms 9 and 10. However the meanings of the word are different. Psalm 9 talks about peoples: let the peoples know that they are but *enosh* - men (9,21). In the last line of psalm 10, sonorous due to the repeated combination of *resh-tzadi* (r-tz) with former gutturals, it says:

bal` yosif `od
la`aròtz `enòsh min ha`àretz

בל יוסיף עוד
לְעַרְץ אֲנוֹשׁ מִן הָאָרֶץ:

Let no longer the man of the earth terrorize!

Transliteration

Consonants

א (aleph)	- ʾ	(a glottal stop)
ב (bet)	- b	
ב (vet)	- <u>v</u>	
ג (gimel)	- g	
ד (dalet)	- d	
ה (<u>hei</u>)	- <u>h</u>	(a guttural)
ו (vav)	- v	
ז (zayin)	- z	
ח (het)	- h	(a guttural)
ט (tet)	- <u>t</u>	
י (yud)	- i	(a vowel 'i' after hireq)
כ (kaph)	- k	
כ (khaph)	- kh	(pronounced as a palatal h)
ל (lamed)	- l	
מ (mem)	- m	(at the end of word – ׀)
נ (nun)	- n	(an ending ׀)
ס (samekh)	- s	
ע (ayin)	- ʿ	(a strong guttural)
פ (pei)	- p	
פ (fei)	- f	(an ending ף)
צ (tzadi)	- tz	(an ending ץ)
ק (quf)	- q	
ר (resh)	- r	
ש (sin)	- <u>s</u>	
ש (shin)	- sh	
ת (tav)	- t	

Vowels

ye	- yud with sheva
yi	- yud with hireq
ya	- yud with kamatz or patah
yo	- yud before holem
ei	- yud after tzere
ay	- yud after patah
o	- holem (vav with the upper dot or the left upper dot for any letter except vav)
u	- shuruq (vav with the middle left dot)

Here short and long vowels are not differed: kamatz, patah – ‘a’, (kamatz katan – ‘o’), tzere – ‘e’ or ‘e’, (as in “men” or “man”), segol – ‘e’ or ‘e’, hireq – ‘i’, qubutz – ‘u’.

Shortest vowels, sheva and hatefs, is denoted by letters of the same size.

Часть III Комментарии

Цель настоящих комментариев дать читателю некоторое представление о том, как толковали псалмы комментаторы, мидраш и Гемара.

Мы стремились сохранить своеобразное прочтение псалмов в мидраше и Гемаре, приводя переводы соответствующих отрывков. Чтобы показать связь Псалмов с другими книгами Танаха, мы приводим подходящие цитаты.

В настоящем тексте под Мидрашом с большой буквы имеется ввиду Мидраш Теиллим, называемый также мидраш Шохер Тов на Псалмы. Нумерация отрывков Мидраша дается по изданию Шломо Бубера. Гемара - всегда означает Гемару Вавилонского Талмуда. При выборе предисловий и комментариев мы использовали известные антологии Арт Скролл, Меам Лоэз, Микдаш Меат и др.

Перевод в этой части несколько отличается от перевода в части I, так как в большей степени учитывает толкования комментаторов.

(Частично эти комментарии опубликованы в «Еврейская школа», 2-3, стр. 107-137, 1995.)

Псалом 1

1. Счастлив человек,
который по совету нечестивых не ходил,
на пути грешников не стоял,
в собрании насмешников не сидел.
2. Но только к Торе Господа стремление его,
и о Торе Его размышляет он днем и ночью.
3. И будет он как дерево, посаженное при потоках вод,
которое дает плод в срок свой и лист которого не вянет.
И во всем, что делает, он преуспеет.
4. Не так нечестивые, но они как шелуха,
которую несет ветер.
5. Поэтому не устоят нечестивые в суде,
а грешники - в общине праведных.
6. Потому что знает Господь путь праведных,
а путь нечестивых обречен.

Предисловие

Два первых псалма связаны между собой и составляют, по мнению мудрецов, единый псалом (Брахот 9б). Первый псалом обращен к человеку, и указывает путь служения Всевышнему. Второй псалом предупреждает народы о тщетности их корыстных усилий. Утверждая, что служение Всевышнему является главным в жизни человека и народа, первые два псалма составляют, так сказать, введение в книгу псалмов.

Первый стих псалма предостерегает стремящихся к праведности: не ходить по совету нечестивых, не стоять на пути грешников, не сидеть в собрании насмешников. Эти предостережения содержатся во многих других стихах Танаха: Сын мой, если грешники будут соблазнять тебя, не соглашайся... Сын мой, не ходи с ними одной дорогой, удержи ногу свою от пути их (Притчи 1;10,15).

Первые два стиха говорят о правильном служении Всевышнему. Стихи 3 и 4 образно различают праведных и нечестивых: праведные сравниваются с "деревом, посаженным при потоках вод", а нечестивые - с "шелухой, которую несет ветер". Последние стихи, стихи 5 и 6, провозглашают воздаяние человеку по делам его, так как "знает Господь путь праведных, а путь нечестивых обречен".

Псалом не является молитвой (Арт Скролл), но указывает путь, при котором молитва будет услышена: Далек Господь от нечестивых, но молитва праведных будет услышена (Притчи 5,29).

Комментарий

1). счастлив человек...

Давид начал первый псалом со слов "счастлив человек", потому что замысел Творения - в том, чтобы человек был счастлив (Сфорно).

Другой перевод: хвалы, прославления человеку (Раши).

по совету нечестивых...

Именно нечестивые стараются своими советами заставить человека согрешить и, тем самым, присоединиться к ним (Радак).

и на пути грешников не стоял...

Грешники постоянно нарушают заповеди, и причина этого - легкомыслие, пренебрежение к изучению Торы (Ш.Гирш).

и в собрании насмешников не сидел...

Насмешники (רִצְלָלִים) - они выдают чужие секреты, чтобы посмеяться (Ибн Эзра).

Бездельники, которые собираются, чтобы посплетничать (Радак).

Они красиво говорят (נִחְלָמַי - красивая фраза), чтобы скрыть нечистые замыслы (Мецудат Цион).

Другое определение "собрания насмешников" приведено в "Поучениях отцов": когда двое не обсуждают слова Торы, то это - собрание насмешников (Пиркей Авот 3,2).

2). но только к Торе Господа стремление его...

Достоин прославления только тот, кто избегает зла и делает добро, так как к Торе единственное его стремление (Мецудат Давид). Если человек избегает зла, но нет у него добрых дел, то он не выполняет заповеди «делай» и недостоин хвалы, так как сказано : избегай зла и делай добро (Псалмы 34,17). Стремление к Торе означает выполнение заповедей и изучение Торы, без которого невозможно правильное выполнение заповедей (Радак).

Гемара (Авода Зара 18б) поясняет стих:

Может человек сказать себе: "Так как я не хожу в театры и цирки, не стою наблюдая бои гладиаторов, не сижу в собрании заговорщиков, то я могу побольше поспать".

Приходит тогда следующий стих: Но только к Торе Господа стремление его, и о Торе Его размышляет он днем и ночью.

и о Торе Его размышляет он днем и ночью...

Другой перевод: и о Торе его размышляет он днем и ночью. Сначала сказано "к Торе Господа", а затем, после того как всеми силами старался постичь Тору, она принадлежит ему и становится "его Торой" (Раши, Мидраш 1,16).

Гемара поясняет стих, рассказывая следующую историю (Авода Зара 19а):

Леви и раби Шимон, сын раби Иегуды га-Наси, сидели перед раби Иегуда и изучали Писание. Когда закончили одну книгу, Леви сказал: "Теперь мы можем изучать Притчи". Раби Шимон сказал: "Теперь мы можем изучать Псалмы". Стали учить псалмы, как предложил раби Шимон. Когда дошли до стиха "но к Торе Господа стремление его", раби Иегуда объяснил: "Каждому следует изучать ту часть Торы, к которой стремление его сердца". Тогда Леви сказал: "Раби, этим утверждением ты дал мне разрешение прервать изучение псалмов" (чтобы учить Притчи).

днем и ночью...

Как сказано: Да не отходит эта книга Торы от уст твоих, и размышляй о ней днем и ночью, чтобы в точности исполнять все написанное в ней, тогда сделаешь твой путь удачным и тогда преуспеешь (Иегошуа 1,8).

3). и будет как дерево, посаженное при потоках вод...

Другой перевод: как дерево, пересаженное вблизи потоков вод (Мальбим). Чтобы достичь глубоких знаний следует пересаживать себя, "сидеть у ног" многих учителей, изучая разные мнения (Раши, Авода Зара 19а).

и во всем, что делает, он преуспеет...

Как сказано (Дварим 29,8): Соблюдайте слова завета этого и исполняйте их, чтобы вы имели успех во всем, что будете делать.

4). не так нечестивые, но они как мякина, которую несет ветер...

Они никогда не могут найти успокоения (Мецудат Давид).

6). а путь нечестивых обречен...

Потому что Господь отворачивается от них (Мецудат Давид).

Псалом 2

1. Зачем собираются народы, и племена замышляют тщетное?
2. Восстанут цари земли, и князья сговариваются - против Господа и против помазанника Его?
3. "Разорвем узы их, и сбросим с себя путы их".
4. Сидящий на небесах смеется. Господь насмехается над ними.
5. Тогда скажет им в гневе Своем, и яростью Своей приведет их в смятение:
6. "Но Я поставил царя Моего над Сионом, святой горой Моей".
7. Возведу как закон! Господь сказал мне: "Ты - сын Мой, сегодня Я родил тебя.
8. Проси у Меня, и дам народы в наследие тебе, и во владение твое - края земли.
9. Ты поразишь их жезлом железным. Как сосуд горшечника, разобьешь их".
10. А теперь, цари, образумьтесь! Примите наставление, судьи земли!
11. Служите Господу в страхе, и радуйтесь в трепете!
12. Стремитесь к чистоте, чтобы Он не разгневался и чтобы не погибнуть вам в пути. Потому что еще немного - и возгорится гнев Его. Счастливы все, полагающиеся на Него.

Предисловие

В соответствии с простым смыслом стихов (Раши, Радак) в псалме отражены события, последовавшие сразу после воцарения Давида, как сказано (2 Шмуэль 5,17): Когда

услышали филистимляне, что помазали Давида царем над Израилем, то поднялись все филистимляне искать Давида.

Однако мудрецы (Брахот 7б) говорят, что в псалме речь идет о Конце Дней, когда соберутся народы воевать "против Бога и против помазанника Его".

Предположения, что в псалме отражены события прошлого и события будущего, не противоречат друг другу. Давид обладал пророческой способностью, наблюдая происходящее, подниматься над границами времени и говорить о прошлом, настоящем и будущем на одном дыхании, в одних выражениях (Арт Скролл).

Поэтому псалом относится ко всем войнам народов против Бога, против помазанника Его из дома Давида, против Израиля.

Комментарий

1). зачем собираются народы?..

Чем возбуждены народы? На что похожи нечестивые? На кузнечиков в банке, которые скребуются, чтобы выпрыгнуть (Мидраш 2,2).

и племена замышляют тщетное...

Филистимляне думали, что раз они победили Шаула, то теперь они победят и Давида (Радак).

замышляют тщетное...

Нечестивые убеждены: чтобы устранить власть Бога, нужно заставить Израиль нарушать заповеди. Именно в этом смысле толкуют стих 3 и Гемара, и Мидраш (2,5).

2). восстают цари земли...

Нигде в Танахе не упоминаются цари филистимские, а только - начальники филистимские (רָאוּ מַלְכֵי פְלִשְׁתִּים), но они так гордились, как будто они могущественные правители (Радак).

против Господа и против помазанника Его...

Помазанник Его - царь Давид, ибо "так сказал Господь, Бог Израиля (2 Шмуэль 12,7): Я помазал тебя (Давида) царем над Израилем".

3). разорвем узы их...

Узы их - заповеди завета, связывающие Израиль с Богом.

Цари и князья, народы и племена "замышляют" против Израиля: заставим Израиль нарушать заповеди, и тогда не поможет им Отец их небесный, Спаситель их (Ялкуп Элизер).

и сбросим с себя путы их...

Путы их - заповедь любви к Богу (Ялкуп Элизер).

Как сказано в "Шма Израэль": И люби Господа, Бога твоего, всем сердцем, и всею душою, и всею силою твоей (Дварим 6,5).

... узы их, ... путы их.

Иерусалимский Талмуд (Авода Зара 82) уточняет: узы их – заповедь тефилин, путы их - заповедь цицит.

Уточнение Иерусалимского Талмуда основано на том, что заповедь тефилин равносильна, так сказать, исполнению всей Торы (Кидушин 35а), как сказано: И будет это (тефилин) тебе знаком на руке твоей и памятью между глазами твоими, чтобы Тора Господа была на устах твоих (Шемот 3,9).

Также заповедь цицит равносильна исполнению всей Торы (Недарим 42б, Шавуот 19а), как сказано: Говори сынам Израиля, и скажи им, чтобы делали они себе цицит (кисти видения) на краях одежды своей во всех поколениях, и чтобы вплетали в цицит, что на краю одежды, нить голубую. И будет она у вас в цицит, и, глядя на нее, будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их (Бемидбар 15, 38-39).

... узы их, ... путы их.

Мидраш (2,5) уточняет: узы их - ручной тефилин, путы их - головной тефилин. Мидраш (1,17) также приравнивает заповедь тефилин к исполнению всей Торы:

Сказал народ Всевышнему: Мы бы рады изучать Тору "днем и ночью", но нет у нас времени. Сказал им Всевышний: Исполняйте заповедь тефилин, и Я засчитаю это вам, как если бы вы изучали Тору днем и ночью.

Поработители Израиля запрещали выполнять заповеди, и вот что рассказывает об этом Гемара (Шабат 49а):

Некто, по имени Элиша, надел тефилин и вышел из дома. Увидел Элишу стражник и побежал за ним. Снял Элиша тефилин с головы и взял в руку. Спросил Элишу стражник: "Что у тебя в руке?" Ответил ему Элиша: "Голубиные крылья". Раскрыл руку, а в ней – голубиные крылья! С тех пор его так и зовут - Элиша с крыльями.

4). Господь смеется над ними...

Потому что уже сказано: "Израиль - сын Мой, первенец Мой" (Шемот 22,4).

6). но Я поставил царя моего...

Как вы осмеливаетесь воевать с Давидом, когда Я, Господь, выбрал его и помазал на царство? (Радак).

7). Господь сказал мне: "Ты - сын Мой..."

Бог говорит Давиду: "Ты - сын Мой", а Давид обращается к Богу: "Ты - Отец мой" (Псалмы 89,27). Также сказано про царя Шломо: "Я буду ему Отцом, а он будет Мне сыном" (2 Шмуэль 7,14).

сегодня Я родил тебя...

В день, когда Давид был помазан на царство (Раши). В день, о котором сказано (1 Шмуэль 7,14): И дух Господа на Давиде с того дня (Радак).

8). проси у Меня...

Молись, когда выходишь сражаться с врагами (Раши). Тебе, как сыну, достаточно попросить (Ибн Эзра).

и дам народы в наследие тебе...

Это обещание было выполнено (Радак), когда народы признали власть Давида, как сказано: И стало известно имя Давида во всех землях, и Господь навел страх перед Давидом на все народы (1 Хроники 14,17).

9). как сосуд горшечника, разобьешь их...

Так как народы "собираются" против Давида, то, соответственно, будут разбиты и рассеяны (Ибн Эзра).

10). а теперь цари образумьтесь...

Как сказано (Ишайя 40;21-24): Разве не знаете? Разве не слышали? Разве не сказано вам от начала?.. Он - тот, Кто обращает князей в ничто, судей земли ничтожеством делает... Лишь дунул Он на них - высохли они, и вихрь, как соломому, уносит их.

11). и радуйтесь в трепете...

Во всякое время, даже когда веселитесь, помните о страхе перед Богом (Брахот 30б, Ибн Эзра). Радуйтесь, что служите Богу в страхе и трепете (Ялкут Элизер).

Гемара поясняет стих, рассказывая следующую историю (Брахот 30б):

Абайя сидел перед своим учителем, перед Раба, и Раба увидел, что Абайя очень весел. Сказал Раба: Разве не написано – "радуйтесь в трепете". Сказал Абайя: Я надел тефилин.

Раши комментирует: радость Абайя не была чрезмерной, так как тефилин свидетельствуют о власти Создателя. Также сказано (Брахот 15а): Тот, кто совершает омовение рук, накладывает тефилин и читает "Шма", истинно принял на себя ярмо Царства Небесного.

12). стремитесь к чистоте...

Стремитесь к чистоте сердца (רַב - чистота, הַרְוֵהוּ - стремление), чтобы с чистым сердцем признать царство Машиаха (Мецудат Давид).

Другой перевод: целуйте сына (רָוַה - целовать, רַב в арамейском - сын). Признайте царство сына Моего - Давида (Радак).

счастливы все, полагающиеся на Него...

Другой перевод: хвалы, прославления всем, кто полагается на Него (Раши).

Псалом 3

1. Псалом Давида, когда бежал он от Авшалома, сына своего.
2. Господи! Как умножились враги мои! Многочисленны восстающие против меня!
3. Многочисленны говорящие о душе моей: нет ему спасения в Боге! Сэла!
4. Но Ты, Господь, - щит для меня, слава моя, и Ты возносишь голову мою.
5. Голосом взываю к Господу, и отвечает Он со святой горы Своей. Сэла!
6. Ложусь я и сплю, - пробуждаюсь, потому что Господь поддерживает меня.
7. Не убоюсь десятков тысяч народа, которые со всех сторон ополчились против меня.
8. Восстань, Господь! Спаси меня, Бог мой! Потому что Ты бьешь по щеке всех врагов моих, сокрушаешь зубы нечестивых.
9. От Господа - спасение! На народе Твоем - благословение Твое! Сэла!

Предисловие.

Заголовок (стих 1) говорит о событиях, которым псалом посвящен. В то же время не только заголовок, но и стихи псалма комментаторы связывают с событиями, произошедшими при восстании Авшалома, сына Давида. Об этом восстании рассказано во 2-ой книге пророка Шмуэля (гл. 15 -19).

Заголовок псалма соответствует следующему стиху из книги Шмуэля: И сказал Давид всем слугам своим, которые были с ним в Иерусалиме: "Поднимайтесь и убежим" (2 Шмуэль 15,14).

Стих 3 псалма - Господи! Как умножились враги мои! - соответствует сказанному в книге Шмуэля: И все больше народу собиралось к Авшалома (15,12). Когда восставший Авшалом спрашивает совета (16,20), Ахитофель, бывший советник Давида, предложил (17,1): "Пойду я в погоню за Давидом в эту же ночь". Но совет Ахитофеля не был принят. В псалме Давид говорит (стих 7): "Ложусь я и сплю, - пробуждаюсь, потому что Господь поддерживает меня". Этот стих, возможно, соответствует просьбе Давида (15,31): "Расстрой, Господи, планы Ахитофеля".

Все же псалом, как обычно, не сообщает детали событий. Содержание псалмов всегда имеет универсальный характер, независимый от конкретных событий.

Говорят мудрецы (Мидраш 18,1): все псалмы, которые составил Давид о себе, относятся ко всему Израилю и на все времена.

Комментарий

1). псалом... (תַּמְתָּ)

Песнопение в сопровождении музыкальных инструментов, предназначенное для исполнения левитами (Даат Микра).

псалом Давида...

Гемара спрашивает (Брахот 7б):

Псалом (песня) Давида? Плач (причитание) Давида - надо было сказать! На что это похоже? На должника, который озабочен, пока не вернул долг, а когда вернул долг, - он радуется!

Так и Давид радуется, что страдания и унижения его при бегстве от Авшалома, искупают его грех с Бат-Шевой. Восстание Авшалома и Гемара (Брахот 7б), и Мидраш (3,3) рассматривают как наказание Давиду за грех с Бат-Шевой, - наказание, о котором сказано: Вот, наведу Я зло на тебя из дома твоего (2 Шмуэль 12,11).

2). как умножились враги мои...

Даже мой сын восстал против меня (Мецудат Давид). Большинство народа последовало за Авшаломом (Радак).

многочисленны восстающие против меня...

Другой перевод - великие люди (רבים) восстали против меня. Великие люди - в знании Торы, великие - в мудрости, великие по богатству и великие по росту (Раши, Мидраш 3,4).

3). нет ему спасения в Боге...

Говорили так из-за греха Давида с Бат-Шевой (Раши, Мидраш 3,5).

сэла!..

Некоторые комментаторы, а также Таргум и Гемара (Эрувим 54а), полагают, что "сэла" означает - навеки, на вечные времена. Также предполагают, что "сэла" является утвердительным восклицанием (Ибн Эзра), указателем повышения голоса (Радак).

4). Ты, Господь, - щит для меня...

Враги Давида, говоря: "нет ему спасения в Боге", ссылаются на имя Бога - Элоким, означающее - Судья. Давид, чтобы выразить надежду на прощение и спасение, ссылается на имя - Господь, означающее - Всемилостливый (Ш.Гирш).

слава моя....

Другой перевод - мое достоинство, честь. Ты, Господи, восстановишь мою власть и царское достоинство, которые я утратил, когда бежал от сына моего (Радак), как сказано: И поднимался Давид на Масличную гору, идет и плачет. А голова у него покрыта, и шел он босой (2 Шмуэль 15,30).

и возносишь голову мою...

Буду идти с поднятой головой, чтобы все видели и знали, что Ты прости мне грех мой с Бат-Шевой (Радак).

5). голосом взываю к Господу, и отвечает Он со святой горы Своей...

Стих можно прочесть следующим образом (Хида):

Голосом взываю к Господу: "Почему Бат-Шева отдана Урии?" И отвечает Он мне со святой горы Своей: "Вот, и гора Моя святая тоже была отдана Ханаану!"

Это прочтение основано на высказывании Зоги (Берешит 73б): Бат-Шева была отдана Урии, так же, как земля Израиля была отдана Ханаану.

со святой горы Своей...

Это гора Мория, Храмовая гора. Хотя Храма еще не было во времена Давида, было известно, что гора Мория - святая гора Господа, на которой будет построен Храм (Радак). С Масличной горы, где шел и молился Давид, открывается вид на Храмовую гору. Давид молился обратившись лицом к Храмовой горе (Радак).

Давид постоянно молился на Масличной горе, как сказано: и когда добрался Давид до вершины горы, где поклонялся Богу (2 Шмуэль 15,32). Выражение "поклонялся Богу" означает также - молился Богу, и, возможно, составил этот псалом (Даат Микра).

6). ложусь я и сплю...

В этом стихе говорится о первой ночи после бегства Давида (Мальбим), когда сказал Ахитофель Авшаломи:

И сказал Ахитофель Авшаломи: "Позволь, отберу я двенадцать тысяч человек, и встану, и пойду в погоню за Давидом в эту же ночь. И нападу на него, пока он утомлен и ослабели руки его, и поражу его страхом, и разбежится народ его, и убью одного царя" (2 Шмуэль 17,1-2).

Однако Авшалом последовал совету Хушай Аркиянина, друга Давида:

И сказал Хушай Авшаломи: "Нехорош совет, который дал Ахитофель на этот раз". И сказал Хушай: "Ты знаешь отца твоего и людей его, - что храбры они и озлоблены, как медведица в поле, лишившаяся детей. И отец твой - человек воинственный: не станет он ночевать с людьми. Вот, он теперь скрывается в какой-нибудь пещере или в убежище" (2 Шмуэль 17,7-9).

Но Давид, по слову Хушай, переправился через Иордан, и спал там в безопасности (Мальбим).

пробуждаюсь, потому что Господь поддерживает меня...

Господь поддерживает меня, потому что совет Ахитофеля не был принят, как сказано: И предопределил Господь расстроить верный совет Ахитофеля (2 Шмуэль 17,14).

9). от Господа - спасение!..

Всевышний обязан спасти рабов Своих и народ Свой (Раши).

на народе Твоем - благословение Твое!..

Народ Его обязан благословлять и благодарить Всевышнего (Раши).

Давид молился о своем спасении, но не о гибели восставших против него, так как "на народе Твоем - благословение Твое" (Мецудат Давид).

Псалом 4

1. Ведущему. На негинот. Псалом Давида.
2. Когда взываю, ответь мне, Бог правды моей! В тесноте Ты давал простор мне.
Помилуй меня и услышь молитву мою!
3. Сыны человеческие! Доколе честь моя - в поругании? Доколе будете любить пустое, искать лжи? Сэла!
4. Но знайте, что Господь отделил для Себя благочестивого. Господь услышит, когда буду взывать к Нему!
5. Трепещите и не грешите! Размышляйте в сердце вашем на ложе вашем, и молчите.
Сэла!
6. Приносите жертвы праведные, и полагайтесь на Господа.
7. Многие говорят: "Кто покажет нам благое?" Яви нам свет лица Твоего, Господь!
8. Ты дал сердцу моему радости больше, чем во время, когда хлеба их и вино их умножились.
9. С миром ложусь и сплю, потому что Ты, Господь, поселяешь меня обособленно, в безопасности.

Предисловие

Некоторые выражения в этом псалме ("ответь мне", "многие говорят", "ложусь я и сплю") напоминают 3-ий псалом (Даат Микра). Возможно, что псалом, так же, как предыдущий, составлен при бегстве Давида от Авшалома (Радак).

В псалме Давид призывает своих врагов отказаться от их пустых замыслов. Ялкут Шимони (2 Шмуэль 16) рассказывает, в частности, что Ахитофель поддержал восстание Авшалома в своих корыстных целях. Ахитофель высчитал по звездам, что царская власть должна перейти к его роду. Он хотел воспользоваться восстанием Авшалома, чтобы самому захватить власть. Расчет Ахитофеля оказался неточным. Однако Бат-Шева была внучкой Ахитофеля, и ее сын Шломо стал царем Израиля.

(Бат-Шева была внучкой Ахитофеля, как следует из стихов: И послал Давид разузнать об этой женщине, и сказали: "Это же Бат-Шева, дочь Элиама, жена Урии Хетейца (2 Шмуэль 11,3); Элиам, сын Ахитофеля Гилонянина (23,34); И во время жертвоприношения послал Авшалом за Ахитофелем Гилонянином, советником Давида (15,12).)

Давид видел честолюбивые замыслы своих противников, "любящих пустое, ищущих лжи". Давид снова призывает своих врагов раскаяться и смириться, потому что "Господь отделил для Себя благочестивого".

Так как каждый псалом Давид составил и за себя, и за весь Израиль, то Мидраш толкует стихи псалма, как произнесенные общиной Израиля.

Комментарий

1). **ведущему...**

Чтение, или пение, псалмов сопровождалось игрой на музыкальных инструментах. Поэтому Давид передавал свой псалом ведущему службу, начальнику хора и музыкантов (Даат Микра).

Мидраш (4,6) связывает *пזמל* (ведущему) с *пז* (*нецах*) - вечность: Тому, Кого прославляют навечно. Ялкут Шимони связывает *пזמל* (*леменацеах* – победителю) с *пז* - победа: Тому, Кто обеспечивает победу. Гемара предлагает другую огласовку слова (*леменуцаах* – побежденному) - *пזמל*: Тому, Кого побеждают и Он радуется (Псахим 119а). Другими словами, Бог посылает человеку испытания, и если человек из всех испытаний выходит победителем, то Он радуется.

негинот...

Группа струнных инструментов, или, возможно, название мелодии псалма (Ибн Эзра, Радак).

2). **когда взываю я, ответь мне...**

Давид был потомком Иегуды, поэтому в связи с этим стихом Мидраш (4,1) напоминает слова благословения, которое Моше дал колену Иегуды:

И вот о Иегуде, и сказал: услышь, Господь, голос Иегуды, и к народу его приведи его. Руками своими да защитит он себя, а Ты будешь помощь ему от всех врагов его (Дварим 33,7).

когда взываю, ответь мне, Бог правды Моей...

Сказала община Израиля Всевышнему (Мидраш 4,1):

Когда взываю, ответь мне, Бог оправдания моего. На Тебе обязанность оправдать меня. Но если нет у нас заслуг, то прояви милосердие Твое.

когда взываю, ответь мне...

Как сказано (Дварим 4,7): Ибо кто такой народ великий, к которому боги были бы так близки, как Господь, Бог наш, - при всяком взывании нашем к Нему? (Мидраш 4,3).

помилуй меня и услышь молитву мою...

Мидраш (4,3) рассматривает этот стих как относящийся ко всему Израилю:

Спросил рав Ханина рава Шмуэля: Что означает стих – Скрываешь Себя в облаке, чтобы не доходила молитва наша (Эйха 3,44). Ответил рав Шмуэль: Бывают времена, когда врата для молитвы открыты, и бывают времена, когда врата для молитвы закрыты. Но врата милосердия открыты всегда, как сказано: Господь, Бог наш, - при всяком взывании нашем к Нему (Дварим 4,7).

Но Мидраш (4,5) приводит условие - чтобы быть услышанным, обращение к Богу должно быть искренним: Близок Господь ко всем взывающим к Нему, ко всем, кто взывает к Нему в истине (Псалмы 145,15): Да, благ Бог к Израилю, к чистым сердцем! (Псалмы 73,1).

3). **доколе честь моя - в поругании?**

До каких пор будете грешить и злословить меня, говоря: порок есть в Давиде, так как он происходит от моавитянки (Мидраш 4,9). Также говорили про Давида (Мидраш 4,2): тот, кто захватил овцу (Бат-Шеву), и убил пастуха (Урию Хетейца), кто поразил многих в Израиле мечом - разве возможно для него спасение?

любящие пустое...

Те, кто желают власти Авшалома, имеют временный успех, и надежды их тщетные (Радак). Они следуют за пустыми расчетами, как Ахитофель (Ялкуп Шимони).

4). отделил Господь Себе благочестивого...

Как сказано пророком Натаном Давиду (2 Шмуэль 12,13): "Господь простил тебе грех, и ты не умрешь". Другими словами, раскаяние Давида принято, и Давид - благочестивый Господа.

5). трепещите и не грешите...

Трепещите перед Богом, и не грешите (Раши). Если вы не боитесь меня, вашего царя, то бойтесь Бога, Который поставил меня царем, - не восставайте (Радак).

6). приносите жертвы праведные...

Делайте добрые дела, которые засчитываются как жертвы праведные (Раши). Так как вы согрешили, то должны принести искупительную жертву. Но эта жертва должна быть искренней, праведной (Радак).

и полагайтесь на Господа...

А не на плату, вознаграждение (Раши). А не на силу и многочисленность (Радак).

7). яви нам свет лица Твоего, Господь!..

Обратилась община Израиля к Всевышнему (Мидраш 4,10):

"Владыка мира! Не нужно нам ничего, но только свет лица Твоего!" Как сказано: Господь, Бог Цеваот! Возврати нас! Освети лицо Свое, и будем спасены! (Псалмы 80,20).

Стих напоминает (Даат Микра) слова благословения, которое когены дают Израилю («благословение священников»):

Скажи Аарону и сынам его, чтобы благословляли сынов Израиля, говоря им: "Да благословит тебя Господь, и охранит тебя! Да осветит тебя Господь лицом Своим, и помилует тебя! Да обратит Господь к тебе лицо Свое, и даст тебе мир!" И произнесут Имя Мое над сынами Израиля, и Я благословлю их (Бемидбар 6,23-27).

8). Ты дал сердцу моему радости больше, чем во время, когда хлеба их и вино их умножились...

Какова бы ни была моя участь, говорит Давид, я счастливее язычников, когда они празднуют сбор урожая (Мецудат Давид).

9). поселяешь меня обособленно, в безопасности...

Стих напоминает (Даат Микра) слова благословения, которое Моше дал Израилю:

Израиль живет в безопасности, обособленно! Источник Якова – на земле обильной хлебом и вином, и небеса его источают росу! Блажен ты, Израиль! Кто подобен тебе, народ, спасаемый Господом, Который - щит, охраняющий тебя, и меч, Которого – гордыня твоя! (Дварим 33, 27-28).

Псалом 5

1. Ведущему. На нахилот. Псалом Давида.

2. Слова мои выслушай, Господь! Рассмотрю помышления мои!
3. Внемли голосу вопля моего, Царь мой и Бог мой, - потому что Тебе молюсь.
4. Господи, утром услышь голос мой. Утром приготовлюсь для Тебя и буду ожидать.
5. Ибо Ты - не бог, желающий беззакония. Не проживает у Тебя зло.
6. Не встанут дурные перед глазами Твоими. Ненавидишь Ты всех творящих несправедливость.
7. Погубишь Ты говорящих ложь. Кровожадного и вероломного гнушается Господь.
8. А я по великой милости Твоей приду в дом Твой. Поклонюсь храму Твоему святому в страхе перед Тобой.
9. Господь веди меня по справедливости Твоей. Из-за соглядатаев моих выпрями предо мною путь Твой.
10. Потому что нет правды в устах их, сердца их злонамеренны. Могила открытая - гортань их, языком своим льстят они.
11. Осуди их, Бог! Упадут они из-за замыслов своих. Из-за множества преступлений отвергни их, ибо не повиновались Тебе.
12. И возвеселятся все, полагающиеся на Тебя, вечно будут петь Тебе. И Ты укроешь их, и возрадуются Тебе любящие Имя Твое.
13. Потому что Ты, Господь, благословляешь праведника. Как щитом, окружаешь его благоволением.

Предисловие

Псалом предназначался (Даат Микра) для утренней молитвы в Храме, как сказано: Господь, утром услышь голос мой. Утром приготовлюсь для Тебя и буду ожидать (стих 4). Исполнение псалма сопровождалось игрой на духовых инструментах, называемых нахилот. Мидраш (5,4) связывает "нахилот" с "нахалот" - наследство (נחלת):

Два наследства получил Давид - царство в Этом Мире и в Мире Грядущем, и сказал Давид: "О двух этих наследствах (нахалот) буду петь в сопровождении нахилот".

В данном случае Раши не согласен с толкованием Мидраша: "Толкуют "нахилот" как наследство, но не таково значение слова, и содержание псалма не говорит ничего о наследстве." Раши связывает "нахилот" с "нахилот гайсот" - военные отряды (נחילות גיסות): звучание нахилот было подобно шуму наступающих вражеских армий.

Мидраш (5,6) полагает, однако, что в псалме говорится о врагах Давида среди Израиля - о Доеге и Ахитофеле.

Комментарий

2). слова мои выслушай...

Когда я в состоянии, когда у меня есть силы выразить устремления сердца моего словами, - выслушай, Господь, слова мои (Раши, Мидраш 5,6).

рассмотри помышления мои...

Когда страх и тревоги делают меня бессловесным и неспособным молиться, прими, Господь, помышления сердца моего (Раши, Мидраш 5,6).

3). потому что Тебе молюсь...

Молюсь только Тебе, так как нет спасителя кроме Тебя (Радак).

4). утром услышь голос мой...

Начиная день с молитвы, молящийся показывает, что для него обращение к Богу важнее дневных дел и занятий, и надеется быть услышенным (Мецудат Давид).

утром приготовлюсь для Тебя...

Приготовлюсь для молитвы, как сказано (Брахот 30б): первые благочестивые размышляли в течение часа, чтобы подготовить сердца свои и молиться Отцу их небесному.

5). не проживает у Тебя зло...

Как сказано (Ишайя 57,15): В месте высоком и святом обитаю Я, но с теми, кто сокрушен и смирен духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердце сокрушенных.

6). не встанут дурные перед глазами Твоими...

Мидраш (119,50) приводит в качестве примера - Доега и Ахитофеля: хотя Доег и Ахитофель изучали Тору, сердца их оставались злонамеренными.

ненавидишь Ты всех творящих несправедливость...

Таких, как Доег и Ахитофель, которые использовали свои познания в Торе, чтобы извращать правду (Мидраш 5,8).

7). погубишь Ты говорящих ложь...

Доег и Ахитофель лишены доли в Мире Грядущем (Сангедрин 90а). Также в этом мире Доег и Ахитофель не дожили до половины своих дней (Сангедрин 106б).

кровожадного и вероломного гнушается Господь...

Мидраш (Берешит Раба 32,1) указывает на Доега и Ахитофеля: кровожадного - Доег убил священников из Ноба, Ахитофель предлагал Авшалому убить Давида; вероломного - Доег посоветовал Шаулу забрать у Давида жену Михаль, дочь Шаула, а Ахитофель посоветовал Авшалому забрать наложниц Давида.

гнушается Господь...

Те, кого отвергает Господь, лишены доли в Мире Грядущем (Берешит Раба 32,1).

8). а я по великой милости Твоей приду в дом Твой...

Не встанут нечестивые перед глазами Твоими, но я по великой милости Твоей приду в дом Твой и предстану перед Тобой (Радак).

поклонюсь храму Твоему святому...

Молящийся обращается лицом к Святой Святых, где должен находиться ковчег Завета (Радак).

9). из-за соглядатаев моих...

Враги наблюдают за мной, ожидая, что я изменю Тебе, и Ты отвергнешь меня (Раши).

выпрями предо мною путь Твой...

Чтобы я не споткнулся, и чтобы не одолели меня враги (Радак).

12). и возвеселятся все, полагающиеся на Тебя, вечно будут петь Тебе...

Гемара рассказывает (Сота 31а):

Два ученика пришли к Рава. Один из них сказал: "Случилось, что услышал я во сне – Как велико благо, которое хранишь Ты для боящихся Тебя" (Псалмы 31, 20). Другой сказал: "Случилось, что услышал я во сне - И возвеселятся все полагающиеся на Тебя, вечно будут петь Тебе... и возрадуются Тебе любящие имя Твое (5,12)". Сказал им Рава: "Оба вы - истинные праведники, но один - по любви, а другой - от страха".

Псалом 6

1. Ведущему. На негинот. На шеминит. Псалом Давида.
2. Господь, не в гневе Твоем обличай меня. И не в ярости Твоей наказывай меня.
3. Помилуй меня, Господь, потому что ослабел я. Исцели меня, Господь, потому что потрясены от страха кости мои.
4. И душа моя испугана сильно. Ты же, Господь, доколе?
5. Обратись, Господь, избавь душу мою. Спаси меня ради милости Твоей.
6. Потому что нет в смерти памяти о Тебе. В преисподней кто будет благодарить Тебя?
7. Устал я от вздохов своих. Каждую ночь омываю кровать свою, обливаю слезами постель свою.
8. Потускнели от огорчений глаза мои, запали из-за всех притеснителей моих.
9. Удалитесь от меня все творящие беззаконие, потому что услышал Господь голос плача моего.
10. Услышал Господь мольбу мою. Господь примет молитву мою.
11. Устыдятся и испугаются сильно все враги мои. Обратятся они, будут пристыжены мгновенно.

Предисловие

Имеются различные предположения относительно состояния и намерений автора псалма. Радак говорит: возможно, что Давид составил псалом во время болезни, когда молился о своем исцелении. Может быть также, говорит Радак, что псалом составлен для каждого человека, удрученного своей болезнью, так как псалмы являются просьбами и молитвами, которые составил Давид для всех молящихся.

Ибн Эзра указывает еще одну возможность: в псалме Давид пророчески говорит о будущем галуте, изгнании Израиля, так как Израиль в изгнании подобен больным.

Исполнение псалма сопровождается восьмиструнный инструмент - шеминит, напоминающий о приходе Машиаха (Арахин 13б). Действительно, последние стихи псалма (стихи 9-11) выражают веру в грядущее Спасение.

Комментарий

1). на шеминит...

Шеминит - восьмиструнный инструмент (Раши). Сопровождение псалма на шеминит напоминает о приходе Машиаха, потому что "для Храма предназначен семиструнный инструмент..., для дней Машиаха - восьмиструнный..., для Мира Грядущего - десятиструнный" (Арахин 13б).

2). не в гневе Твоем обличай меня...

Если Ты будешь обличать меня из-за грехов моих - не в гневе Твоем обличай меня, но так, чтобы я мог выдержать (Раши).

и не в ярости Твоей наказывай меня...

Мидраш (6,3) связывает стих с двумя следующими стихами Писания:

Сказала община Израиля Всевышнему: Владыка мира! Хотя сказано – кого любит Господь, того обличает (Притчи 3,12), но "не в гневе Твоем обличай меня". И хотя сказано - счастлив человек, которого Ты, Господь, поучаешь (Псалмы 94,12), но "не в ярости Твоей поучай меня".

3). помилуй меня Господь...

Не продлевай гнева Твоего, так как ослабел я, и достаточно мне! (Мецудат Давид).

исцели меня, Господь...

Исцели меня, Господь, от ударов, которые получил я: ведь потрясены кости мои (Мецудат Давид).

4). и душа моя потрясена сильно...

И душа моя потрясена сильно из-за страха, что умру я от болезни (Радак).

Ты же, Господь, доколе?..

Как долго оставляешь меня в болезни моей и не исцеляешь? (Раши). Нет у меня сил терпеть (Ибн Эзра).

5). обратись, Господь...

Обратись, Господь, от гнева Твоего (Раши).

спаси душу мою...

Спаси душу мою, чтобы не умереть мне от болезни (Радак).

спаси меня ради милости Твоей...

Спаси меня не из-за праведности моей: знаю я, что согрешил. Но по милости Твоей - спаси меня (Радак).

6). потому что нет в смерти памяти о Тебе...

Как сказано: Не мертвые восхваляют Господа, не те, кто сошел в могилу (Псалмы 115,17); Что пользы в крови моей, если сойду я в могилу? Разве прах прославляет Тебя, разве возвещает истину Твою? (Псалмы 30,10).

7). обливаю слезами постель свою...

О раскаянии и слезах Давида рассказывает Ялкут Шимони (Шмуэль 165):

Когда святой дух оставил Давида, царя Израиля, каждый день Давид наполнял слезами полную чашу и обмакивал хлеб свой в пепел, как сказано (Псалмы 102,10): ведь пепел, как хлеб, ел я и питье мое со слезами смешивал.

Об этом также рассказывает Мидраш Агада (Берешит 38):

Тринадцать лет Давид был болен, и он плакал так сильно, что приходилось менять ему семь раз в день постель, как сказано: Каждую ночь омываю кровать свою, обливаю слезами постель свою.

9). услышал Господь голос плача моего...

Услышал Господь голос плача Давида, потому что слезы не бывают напрасными (Сфорно), как сказано об этом в Гемаре (Брахот 32б, Бава Мециа 59б):

С того дня, как разрушен Храм, небесные врата для молитвы закрыты, как сказано: Даже когда буду кричать и вопить, не пропускает Он молитву мою (Эйха 3,8). Но врата

для слез не закрыты, как сказано: Услышь молитву мою, Господь, и воплю моему внемли, на слезы мои не промолчи (Псалмы 39,13).

услышал Господь голос плача моего...

Потому что сказано о плачущих ночью (Сангедрин 104б):

Тот, кто плачет ночью, - голос его будет услышан. Тот, кто плачет ночью, - звезды и созвездия плачут вместе с ним.

10). услышал Господь мольбу мою...

В соответствии с Мидраш Агада (Берешит 38) молитва Давида была услышена, так как истинным стремлением Давида было построение Храма: Просил Давид милости у Всевышнего и сказал: "Владыка мира! Поставь меня на ноги ради Храма..." Как сказано (1 Хроники 28,2): И встал царь Давид на ноги, и сказал: "Слушайте меня, братья мои и народ мой! На сердце у меня построить дом покоя для ковчега завета Господа и для подножия Бога нашего."

11). устыдятся и испугаются сильно все враги мои...

Враги мои ожидают моей смерти, но когда узнают о моем исцелении, они устыдятся и испугаются сильно (Радак).

обратятся и будут пристыжены мгновенно...

Враги мои, узнав о моем исцелении, придут ко мне просить мира и, увидев меня, снова устыдятся (Радак).

Псалом 7

1. Шигайон Давида, который пел он Господу о Куше бен Ямине.
2. Господи, Бог мой! На Тебя полагался я. Спаси меня от всех преследователей моих, и избавь меня.
3. Чтобы не растерзал, как лев, души моей: разрывает и нет избавителя.
4. Господи, Бог мой! Если я сделал это? Если есть несправедливость в руках моих?
5. Если заплатил я злом тому, кто был в мире со мной? Хотя освобождал я без выгоды притеснителя моего.
6. Тогда пусть враг преследует душу мою, и настигнет. И пусть втопчет в землю жизнь мою. И славу мою повергнет в прах. Сэла!
7. Восстань, Господь, в гневе Твоем! Поднимись против неистовства притеснителей моих! И возбуди для меня суд, который Ты заповедал.
8. И когда собрание народов окружит Тебя, над ними к вышине возвратись.
9. Господь судит народы. Суди меня, Господь, по справедливости моей и по невинности моей.
10. Пусть прекратится зло нечестивых, а праведного утверди. Ведь Ты испытываешь сердца и мысли, Бог справедливый.
11. Щит мой - в Боге, Который спасает честных сердцем.
12. Бог - Судья справедливый, и Бог гневается каждый день.
13. Если кто не раскаивается, Он оттачивает меч Свой, натягивает лук Свой и направляет.
14. И готовится против него орудия смерти, и против преследующих стрелы Свои делает.
15. Вот он зачал преступление, и забеременел злодейством, и родил ложь.
16. Яму копал он, и вырыл ее, и упал в западню, которую сделал.

17. Обратится вред его на голову его, и на темя его злодеяние его опустится.
18. Благодарить буду Господа за справедливость Его, и воспевать буду имя Господа Всевышнего.

Предисловие

Псалом представляет собой молитву человека, которого преследуют враги. Молящийся клянется перед Богом, что он не сделал ничего дурного своим врагам, и просит Судью справедливого, чтобы правда его была установлена. Тогда спасенный праведник будет петь песнь благодарности Господу Всевышнему.

Гемара (Моед Катан 16б) говорит, что Куш бен Ямини, в заголовке псалма, - это царь Шаул. Название псалма - шигайон - Мидраш (7,4) связывает с "*мишге*" - неумышленная ошибка. Можно предположить (Раши, Мидраш 7,4), что Давид ошибся и оскорбил царя, когда отрезал край одежды Шаула, как сказано: Больно стало сердцу Давида, что отрезал он край от одежды Шаула (1 Шмуэль 24,5). Это произошло в пещере, куда зашел Шаул, незаметив в глубине пещеры Давида и его людей (1 Шмуэль 24,3).

Все же в псалме Давид провозглашает свою невиновность: Давид относился к царю Шаулу как к помазаннику Господа и предупреждал своих людей не делать зла Шаулу, "ибо кто может поднять руку на помазанника Господа и остаться ненаказанным" (1 Шмуэль 26,8).

Комментарий

1). шигайон Давида...

Шигайон - название псалма, а также, возможно, мелодии псалма или инструмента, сопровождающего исполнение псалма (Даат Микра).

о Куше бен Ямине...

Гемара (Моед Катан 16б) и Мидраш (7,14) понимают "куш" (эфиоп, темнокожий) как - выделяющийся, и полагают, что Куш бен Ямини - это царь Шаул: как куш выделяется цветом кожи, также Шаул выделялся своими подвигами, красотой и ростом.

Ибн Эзра считает, что Куш бен Ямини - подлинное имя одного из врагов Давида из колена Биньямина, к которому принадлежал и царь Шаул.

2). спаси меня от всех преследователей моих...

Спаси меня, Господь, от Шаула и от всех, кто преследует меня вместе с Шаулом (Радак).

и избавь меня...

Давид опасался причинить какой-либо вред Шаулу, поэтому Мидраш (7,13) читает стих следующим образом: спаси меня - чтобы я не оказался в руках Шаула, и избавь меня - чтобы Шаул не оказался в моих руках.

4). если сделал это...

Если заплатил злом тому, кто был в мире со мной (Раши).

Если сделал это: отрезал край одежды Шаула (Мецудат Давид), все же нет несправедливости в руках моих, как сказано (1 Шмуэль 24,5):

И было после того: больно стало сердцу Давида, что отрезал он край от одежды Шаула. И сказал Давид людям своим: "Не приведи, Господи, чтобы я сделал такое господину моему, помазаннику Господа, - чтобы наложил я руку мою на него, ибо он - помазанник Господа". И сдержал Давид людей своих этими словами, и не дал им восстать на Шаула.

Мидраш (7,4) уточняет: отрезанный Давидом край одежды содержал цицит - кисть видения, и поэтому стало больно сердцу Давида.

5). если заплатил злом тому, кто был в мире со мной...

Но Давид не причинял зла Шаулу, и Шаул признал правоту Давида (1 Шмуэль 24,18): "Ты справедливее меня, потому что воздавал мне добром, а я воздавал тебе злом".

хотя освобождал я без выгоды притеснителя моего...

Как сказал Шаул Давиду (1 Шмуэль 24,18-19):

Ты же доказал сегодня, что поступил со мною милостливо. Господь предал меня в руку твою, но ты не убил меня. Ведь, если находит человек врага своего, то разве отпускает его добром?

6). пусть враг преследует душу мою...

Враги преследуют Давида не для того, чтобы взять в плен, но чтобы убить его (Радак), как сказал Давид Шаулу (1 Шмуэль 24,10-11):

Вот, сегодня видели глаза твои, что ныне предал тебя Господь в руки мои в пещере..
. Если отрезал я край одежды твоей, а тебя не убил, то знай и смотри, что нет в руке моей зла и преступления, и не согрешил я против тебя, а ты преследуешь душу мою, чтобы отнять ее.

7). поднимись против неистовства притеснителей моих...

Как сказал Давид Шаулу (1 Шмуэль 24,12-14):

Да рассудит Господь между мною и между тобою, и да отомстит тебе Господь за меня, но руки моей не будет на тебе. Как говорит древняя притча: "От злодеев исходит злодеяние"... Против кого вышел царь Израиля? За кем ты гоняешься? За мертвым псом? За одной блохой?

и возбуди для меня суд, который Ты заповедал...

Чтобы решить, кто будет царем Израиля (Радак).

9). суди меня, Господь, по справедливости моей...

Как сказал Давид Шаулу (1 Шмуэль 24,25):

Господь да будет судьей и рассудит между мною и тобою, рассмотрит и разберет тяжбу мою, и спасет меня от руки твоей.

12). Бог судит справедливо, и Бог гневается каждый день...

Бог судит праведных и судит тех, кто вызывают гнев Его каждый день (Радак).

14). и приготовляет против него орудия смерти...

Всевышний приготовляет орудия смерти против нечестивого и стрелы против тех, кто преследует праведного (Раши).

15). вот он зачал обман...

Ибн Эзра отрицает, что псалом и стих относятся к Шаулу, так как неподобаает говорить о царе в таких резких выражениях. Мидраш (7,1), видимо, полагает, что резкие выражения против Шаула возможны, так как Давид не называет царя по имени, а называет его - Куш бен Ямини.

18). благодарить буду Господа за справедливость Его...

Мидраш (7,16) непосредственно связывает спасение Давида в пещере в пустыне Эйн-Геди с данным псалмом:

Спросил Всевышний Давида: Когда тебя преследовали? Сказал Давид: В пещере. Сказал Всевышний: Разве Я не открыл тебе вход в пещеру и не спас тебя? Сказал Давид: Об этом я составил песнь – шигайон Давида, который он пел Господу.

Псалом 8

1. Ведущему. На гитит. Псалом Давида.
2. Господи, Господь наш! Как могущественно имя Твое на всей земле! Величие Свое дал Ты небесам!
3. Ради уст младенцев и грудных основал Ты силу: из-за притеснителей Твоих, чтобы остановить врага и мстителя.
4. Когда взираю на небеса Твои - дело пальцев Твоих, на луну и звезды, которые Ты установил...
5. Что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты вспоминаешь о нем?
6. Немного умалил Ты его перед ангелами. Славою и красотой увенчал Ты его.
7. Ты поставил его управлять делами рук Твоих, все положил к ногам его:
8. Весь мелкий скот и крупный скот, а также зверей полевых.
9. Птиц небесных и рыб морских, проходящих путями морскими...
10. Господи, Господь наш! Как могущественно имя Твое на всей земле!

Предисловие

Мидраш (8,4) поясняет 3-ий стих псалма «Устами младенцев и грудных основал Ты силу». Сила - это Тора, как сказано: Господь дал Силу (Тору) народу Своему (Псалмы 29,11). Мидраш (8,4) рассказывает:

Когда Всевышний захотел дать Тору Израилю, Он сказал: Приведите Мне поручителей, что вы будете выполнять Тору". Сказал Израиль Всевышнему: "Вот, праотцы наши вечные поручители за нас". Сказал им Всевышний: "По правде, они сами должники Мои. Хорошо, если они смогут быть поручителями за самих себя... Приведите Мне поручителей, которые не должны мне ничего!". Спросил Израиль: "Кто же это, у кого нет долгов Тебе?" Сказал Всевышний: "Дети ваши". Спросил Всевышний детей: "Будете вы поручителями за отцов своих: если дам им Тору, что они будут выполнять заповеди ее. А если они не будут выполнять Тору, то вы пострадаете за них". Ответили дети Всевышнему: "Да"... Сказал Всевышний: " По слову уст ваших Я даю Тору", как сказано: Ради уст младенцев и грудных основал Ты Силу. (Заповедь обучать детей Торе дважды повторяется в молитве "Шма Израэль".)

Комментарий

2). как могущественно имя Твое на всей земле...

Всевышний в смиренности Своей установил Божественное Присутствие, Шехину, на земле (Раши).

величие Свое дал Ты небесам...

Потому что земля - лишь незначительная песчинка по сравнению с космосом (Радак).

3). ради уст младенцев и грудных основал Ты силу...

Само существование мира зависит от изучения Торы детьми, как сказано (Шабат 119б): Мир существует только благодаря дыханию детей в доме их ребе... И сказал Реш Лакиш от имени раби Иегуда га-Наси: Не отрывают детей от занятий в доме их ребе даже ради строительства Храма.

чтобы остановить врага и мстителя...

Выполнение Торы останавливает врага и мстителя, но нарушение заповедей влечет наказание, как сказано: И как ты забыл Тору Бога твоего, забуду и Я сыновей твоих (Ошеа 4,6).

4). когда взираю на небеса Твои...

Достаточно обратить свой взгляд к небесам, чтобы осознать величие Создателя, как сказано (Ишайа 40,26): Поднимите глаза ваши вверх, и посмотрите, кто сотворил все это?

на луну и звезды, которые Ты установил...

Созерцание звездного неба избавляет человека от главного греха - гордыни, как сказано (Тана де-Бей Илиягу, 18):

Слушайте, братья мои и народ мой! Для того, чтобы отказаться от гордыни и высокомерия, человек должен поднять глаза свои к небесам и спросить: Кто сотворил их? Кто образовал солнце и луну, звезды и созвездия? Это только Бог в мудрости Своей создал все, и Он поддерживает все по слову уст Своих. Как сказано (Псалмы 33,6): Словом Господа небеса сотворены, и дуновением уст Его - все воинство их.

когда взираю на небеса Твои... на луну и звезды...

Ночью, когда земля темнеет, и небо становится видимым вместе со звездным воинством светящихся миров, тогда земля сокращается до маленькой песчинки и человек на земле кажется бесконечно малым (Ш.Гирш).

Когда взираю на небеса, удивляюсь в сердце своем: что есть человек, что Ты помнишь его? (Раши).

5). что есть человек, что Ты помнишь его?..

Однако мир создан ради человека, и каждый может сказать (Сангедрин 37а): "Ради меня сотворен мир".

6). немного умалил Ты его перед ангелами...

Но праведность ставит человека выше ангелов (Сангедрин 93а): праведники - выше ангелов служения.

7). Ты поставил его управлять делами рук Твоих...

Всевышний повелел человеку (Берешит 1,28):

Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всеми животными, движущимися по земле.

Но в своей деятельности на земле человек должен дать отчет как слуга, а не как хозяин (Ш.Гирш). Человек несет постоянную ответственность перед Богом, как сказано (Иов 7,17): Что есть человек, что Ты возвеличиваешь его и обращаешь на него внимание Твое? И вспоминаешь его каждое утро, каждое мгновение испытываешь его?

10). как могущественно имя Твое на всей земле...

После того, как место человека в мире определено, Давид снова повторяет слова (стих 2) о величии Всевышнего (Радак).

Гемара (Шабат 88б) объясняет различие стихов 2 и 10:

Когда Моше поднялся на Синай, чтобы получить Тору, ангелы служения сказали Всевышнему: "Владыка мира, что делает рожденный женщиной среди нас?" Сказал им Всевышний: "Он пришел принять Тору". Сказали ангелы: "Ты хочешь дать Тору человеку из плоти и крови? Что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты вспоминаешь о нем?.." Сказал Всевышний Моше: "Ответь им". ... Сказал Моше: "Владыка мира! Тора, которую Ты даешь мне, - что написано в ней? Я - Господь, Бог твой, который вывел тебя из Египта (Шемот 20,2)". Сказал Моше ангелам: "В Египет вы спускались, у фараона были рабами? Зачем вам Тора?.." Признали ангелы правоту Всевышнего, как написано (стих 10): "Господи, Господь наш! Как величественно имя Твое на всей земле!", но "величие Свое дал Ты небесам" (стих 2) – уже не написано.

Псалом 9

1. Ведущему. На мут-лабен. Псалом Давида.
2. Славить буду Господа всем сердцем своим. Расскажу о всех чудесах Твоих.
3. Радоваться буду и ликовать о Тебе! Воспою имени Твоему, Всевышний!
4. Когда обратятся назад враги мои, споткнутся и погибнут пред Тобой.
5. Ибо Ты вершил суд мой и дело мое. Воссел Ты на престоле, Судья справедливый.
6. Вознегодовал на народы, погубил нечестивого. Имя их Ты стер навсегда.
7. Враги - не стало их, развалины вечные! И города их разрушил Ты, исчезла память о них.
8. Но Господь пребывает вовеки, утвердил престол Свой для суда.
9. И Он будет судить мир по справедливости, совершит суд над народами по правде.
10. И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во дни бедствия.
11. И будут полагаться на Тебя знающие имя Твое, потому что не оставляешь Ты ищущих Тебя, Господь.
12. Пойте Господу, живущему в Сионе! Возвестите среди народов дела Его!
13. Потому что Ты, взыскивающий за кровь, помнишь их: не забываешь вопля смиренных.
14. Помилуй меня, Господь, посмотри на страдания мои от ненавидящих меня. Ты – возносящий меня от врат смерти!
15. Чтобы возвещал я славу Твою во вратах дочерей Сиона! Веселиться буду в спасении Твоем!
16. Народы потонули в яме, которую они сделали. В сетях, которые они поставили, запуталась нога их.
17. Известен Господь по суду, который Он совершил. Схвачен нечестивый деяниями рук своих. Гигаюн! Села!
18. Возвратятся нечестивые в преисподнюю, - все народы, забывшие Бога.
19. Ибо не навечно забыт нищий, надежда бедняков не пропадет навсегда.
20. Восстань, Господь! Да не усилится человек, да судимы будут народы пред Тобою!
21. Наведи, Господь, страх на них: пусть узнают народы, что - люди они. Сэла!

Предисловие

Псалом содержит слова благодарности и прославления Богу, а также слова молитвы о спасении (Даат Микра). Слова прославления (стих 2) можно понимать как относящиеся к

будущему времени (Раши), или к настоящему времени (Радак). Слова молитвы (стих 14) относятся к будущему времени: молящийся благодарит Бога за спасение и молится о спасении в будущем, так же, как у пророков (Ирмия 31,6): Радостно пойте об Иакове, и ликуйте перед всеми народами. Возглашайте, славьте и говорите: "Спаси, Господь, народ Твой, остаток Израиля".

Комментарий

1). на мут лабен... (על-מות לבן)

Если читать слова заголовка (למ-על) вместе, то *аламот* (למלע) - название музыкального инструмента, так же, как 2 Хроники 15,20: "на арфах и на аламот", или в псалме 46: "на аламот" (Даат Микра).

Другой перевод: на смерть сына. В этом переводе слова заголовка читаются отдельно לך לך למ - на смерть сына, о смерти сына. О смерти первого сына от Бат-Шевы (Алших). Раши прочитывает *лабен* (לבן) как *лелабен* (ללבן) - очиститься: псалом посвящен тому времени, когда очистятся грехи Израиля и придет Спасение. Это будет спасение от рабства Эдома (он же Эсав), а Амалек (потомки Амалека, внука Эсава) будет уничтожен.

2). славить буду Господа всем сердцем своим...

Радак относит стих к настоящему времени, времени составления псалма, и полагает, что псалом посвящен победе Давида над Голиафом.

Раши относит стих к будущему времени - времени избавления от рабства Эдома и прихода Машиаха.

расскажу о всех чудесах Твоих...

Раши говорит, что здесь имеются ввиду чудеса последнего Освобождения, как сказано (Ирмия 23,7-8): Поэтому, вот, наступают дни, - сказал Господь, - когда не будут больше говорить: "Как жив Господь, который вывел сынов Израиля из Египта", а скажут: "Как жив Господь, который вывел и который привел потомство дома Израиля из страны северной и всех стран".

Другими словами, избавление от рабства Эдома равносильно всем чудесам.

4). когда обратятся назад враги мои, споткнутся и погибнут перед Тобой...

Мидраш (9,6) поясняет:

Сказал Израиль Всевышнему: Владыка мира, даже если не совершали мои враги (Эдом - Рим) других преступлений, кроме того, что вошли в Храм Твой и вели себя дерзко, - пусть "споткнутся и погибнут пред Тобой".

5). ибо Ты вершил суд мой и дело мое...

Сказала община Израиля Всевышнему:

Владыка мира, повинны мы, так как испачкались в грязи от нехороших дел, которые совершали, но, ведь, народы повинны в том, что подавляли и порабощали нас (Мидраш 9,7).

6). вознегодовал на народы, погубил нечестивого...

Вознегодовал на Амалека (Раши, Мидраш 9,7), как сказано: Первый из народов - Амалек, но конец его - погибель (Бемидбар 24,20). Погубил нечестивого - Эдом (Раши, Мидраш 9,7), как сказано: И назовут их (Эдом) страной преступлений, и народом, на который прогневался Господь навечно (Малахи 1,4).

имя их Ты стер навсегда...

Как сказано (Шемот 17,14): сотру Я память об Амалеке под небесами. Также сказано: война у Господа с Амалеком из рода в род (Шемот 17,16).

7). враги - не стало их, развалины вечные...

Мидраш (9,9) поясняет: Враги - не стало их, но развалины городов их, таких, как Кейсария и Рим, останутся навечно.

и города их разрушил Ты...

Разрушены города Эдома (Раши, Мидраш 9,9), и - Если скажет Эдом: "Разорены мы, но вернемся и отстроим развалины", - так сказал Господь Цеваот: "Они отстроят, а Я разрушу" (Малахи 1,4).

8). установил престол Свой для Суда...

Только после уничтожения памяти об Амалеке престол Бога и имя Бога откроются в полном совершенстве (Раши, Мидраш 9,10).

Мидраш (9,8) дополняет стих:

Всевышний установит престол Свой для Суда, и отстроит Иерусалим, и Сион, и города Иудеи, как сказано (Ирмия 3,17-18): В то время назовут Иерусалим – престол Господа, и соберутся все народы во имя Господа в Иерусалим, и не будут более следовать упорству злого сердца своего. В те дни пойдет дом Иегуды с домом Израиля, и придут из страны северной в землю, которую Я дал в наследие отцам вашим.

10). и будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во дни бедствия...

Мидраш (9,12) поясняет:

Всякий раз, когда Писание говорит о бедном, удрученном, нищем, униженном, угнетенном, имеется ввиду Израиль... С тех пор как разрушен Храм, нет искупительных жертвоприношений и нет всесожжений, но Всевышний – прибежище Израиля во дни бедствия.

12). пойте Господу, пребывающему в Сионе...

Когда Всевышний восстановит Свое пребывание в Сионе, тогда будут петь Ему только песни прославления (Раши, Мидраш 9,12).

13). потому что Ты, взыскивающий за кровь, помнишь о ней...

Всевышний помнит о невинно пролитой крови (Раши, Мидраш 9,13). Мидраш, в частности, перечисляет имена 10 праведников, казненных римскими властями: р.Шимон бен Гамлиэль, р.Ишмаэль бен Элиша - первосвященник, р.Ишбав - книжник, р.Хоцпит - переводчик, р.Иоси, р.Иегуда бен Бава, р.Иегуда - пекарь, р.Шимон бен Азай, р.Ханина бен Терадион, р.Акива. (В мидраше Эйха Работи перечисляются в числе казненных р.Тарфон и р.Элазар Харсина.)

не забываешь вопля смиренных...

Мидраш (9,13) поясняет:

Имя каждого убитого во имя Господа записывается на красной мантии. Если преступники отрицают свою вину, Всевышний надевает красную мантию с именами убитых, и выносит приговор, как сказано: Не забываешь Ты вопля смиренных.

14). помилуй меня, Господь...

Помилуй меня, Господь, теперь, когда я в изгнании, в галуте (Раши, Мидраш 9,14).

посмотри на страдания мои от ненавидящих меня...

Ненавидящих меня - это Эсав, как сказано (Берешит 27,41): И Эсав возненавидел Иакова.

17). гигаюн...

Слово является специальным указанием певцам и музыкантам (Даат Микра).

19). потому что не навсегда забыт нищий...

Израиль в порабощении не будет забыт навечно (Раши, Мидраш 9,15), как сказано (Дварим 30,3):

И возвратит Господь, Бог твой, изгнанных твоих, и смилуется над тобой, и опять соберет тебя от всех народов, среди которых рассеял тебя Господь, Бог твой.

20). восстань, Господь...

Давид молился, чтобы скорее наступило окончательное спасение и освобождение Израиля (Раши).

да не усилятся человек...

Нечестивые (в некоторых изданиях - Амалек, Эсав) да не усилятся надолго в своем могуществе (Раши).

21). пусть знают народы, что - люди они...

Пусть знают народы, что они - люди, а не божества, и власть их ограничена (Раши).

Псалом 10

1. Почему, Господь, стоишь в отдалении, скрываешься во времена бедствия?
2. В гордыне своей нечестивый преследует бедняка. Да будут схвачены нечестивые кознями, которые они замыслили!
3. Ибо похваляется нечестивый вожделениями души своей. Грабитель хвалится, отвергает Господа.
4. Говорит нечестивый в надменности своей: "Не взыщет Он". Все помыслы его - "нет Бога".
5. Удачливы пути его во всякое время. Суды Твои высоки от него. Всех врагов своих - сдувает он.
6. Говорит в сердце своем: "Не пошатнусь! Из рода в род не будет мне зла".
7. Проклятьем полны уста его, обманом и ложью. Под языком его - злодейство и преступление.
8. Сидит он в засадах в селах. В потайных местах убивает невинного. Глаза его высматривают слабого.
9. Подстерегает он в потайном месте, как лев в логовище. Подстерегает, чтобы схватить бедняка. Хватает он бедняка, тащит сетью своей.
10. Сгибается, наклоняется, и падают слабые от силы его.
11. Говорит в сердце своем: "Забыл Бог, скрыл лицо Свое - не увидитовек".
12. Восстань, Господь! Бог, подними руку Твою! Не забудь смиренных!
13. Почему нечестивый хулит Бога? Говорит в сердце своем, что Ты не взыщешь.
14. Видел Ты, ибо смотришь за бедами и горем, чтобы воздать за них рукою Своею. На Тебя надеется слабый, сироте Ты - помощник.

15. Сокруши мышцу нечестивого, тогда у злодея будешь искать нечестия его, и не найдешь.
16. Господь - царь во веки веков! Исчезнут народы с земли Его!
17. Господь, желания смиренных слышишь Ты. Укрепи сердца их, да внимлет им ухо Твое.
18. Чтобы дать суд сироте и угнетенному. Да не будет больше тиранить человек на земле!

Предисловие

Псалом является, возможно, продолжением предыдущего псалма (Даат Микра). Псалом говорит о временах бедствия, когда нечестивые открыто преследуют беспомощных и беззащитных. Тогда может показаться, что Бог устраняется от происходящего на земле (стих 1): Почему, Господи, стоишь в отдалении. Скрываешься во времена бедствия? Этот вечный вопрос о справедливости повторяется у пророков (Ирмия 12,1): Однако о правосудии буду я говорить с Тобой. Почему путь нечестивых успешен и все вероломные благоденствуют?

Но успех нечестивых - временный, и пророки предсказывают грядущее Спасение (Ишайя 11,9): И не будут делать зла, и не будут губить на святой горе Моей, ибо полна земля будет знанием Господа, как полно море водами.

Псалом заканчивается утверждением о власти и справедливости Бога (стихи 16,18):

Господь - царь во веки веков!...

Да не будет больше тиранить человек на земле!

Комментарий

1). почему, Господи, стоишь в отдалении...

Мидраш (10,2) поясняет стих:

Сказал Всевышний Израилю: Возвратитесь, дети-отступники (Ирмия 3,14). Ищите Господа, пока можно найти Его. Призывайте Его, когда Он близко (Ишайя 55,6). Но не раскаялись. Сказал Всевышний: ...Когда будет тяжело им, обратятся они ко Мне (Ошеа 5,15). Когда царства и народы будут побеждать Израиль, тогда закричат они: Почему, Господь, стоишь в отдалении? Сказал Всевышний Израилю: Когда Я искал вас, не приняли Меня. Теперь, когда вы ищете Меня, не слышу Я вас. Мера за меру. Как сказано: И было – когда взывал Я, но они не слышали; так они взывать будут, но Я не услышу их, - сказал Господь Цеваот (Зехария 7,13). Не услышит до каких пор? Навсегда, не дай Бог? Нет, до времен Машиаха.

скрываешься во времена бедствия...

Времена бедствия предсказаны в Торе (Дварим 4,27-30): И рассеет вас Господь по народам, и останетесь малочисленными между народами, куда уведет вас Господь. И будете там служить богам, сделанным руками человека, которые не видят и не слышат, и не едят, и не чувствуют запаха. Оттуда искать станешь Господа, Бога твоего, и найдешь, если будешь искать всем сердцем твоим и всею душою твоею. В бедствии твоём, когда постигнут тебя все эти предсказания, в конце дней возвратишься ты к Господу, Богу твоему, и будешь слушаться голоса Его.

3). ибо похваляется нечестивый вожделениями души своей...

Похваляется тем, что осуществляет свои желания (Раши).

грабитель хвалится, отвергает Господа...

Грабитель хвалится, говоря: Хотя я отвергаю Бога, все же живу благополучно (Раши).

4). не взыщет Он...

Все помыслы нечестивого: Не взыщет Он, чтобы я ни сделал, так как нет суда (Раши).

все помыслы его - "нет Бога"...

Нет суда и нет Судьи (Раши, Мидраш 10,6).

5). удачливы пути его во всякое время... суды Твои высоки от него... всех врагов своих - сдувает он...

Гемара (Брахот 7б) предостерегает против ссоры с нечестивым, когда положение в его пользу (дословно: *ל' לרפח פושט* - когда время улыбается ему):

Сказал раби Иоханан от имени раби Шимона бар Иохая: Можно вступать в ссору с нечестивым в этом мире, как сказано: оставляющие Тору хвалят нечестивого, а соблюдающие Тору начинают спорить с ним (Притчи 28,4)... Сказал раби Ицхак: Если видишь, что положение в пользу нечестивого, не затевай ссору с ним, как сказано: "удачливы пути его во всякое время"... И нет здесь противоречия, так как сказанное раби Шимоном относится к совершенному праведнику, а сказанное раби Ицхаком относится к праведнику несовершенному. Но сказал рав Гуна - "Вот ведь написано (Хавакук 1,13): Почему Ты смотришь на изменников? Молчишь, когда нечестивый заглатывает того, кто праведнее него?". А разве нечестивый заглатывает праведника?.. Имеется ввиду, что иногда заглатывает нечестивый более праведного, но истинного праведника - нет. А если хочешь, скажи: положение в пользу нечестивого отличается (тем, что даже праведник может потерпеть ущерб).

Все-таки успех нечестивого временный и приводит его к гибели, как сказано (Псалмы 37,1-2): Не соревнуйся со злодеями, не завидуй творящим несправедливость. Ибо, как трава, быстро засохнут они, и, как зелень, увянут.

6). не пошатнусь, из рода в род не будет мне зла...

Но сказано: нечестивые прорастают как трава, и цветут все творящие беззаконие, чтобы быть истребленными навеки (Псалмы 92,8).

из рода в род не будет мне зла...

Но сказано: Еще немного - и нет нечестивого, и взглядишься на место его, а нет его (Псалмы 37,10).

8). сидит в засадах в селах...

Грабитель старается совершить преступление так, чтобы никто не видел. Он не боится Бога, который все видит (Радак).

12) восстань, Господь! подними руку Твою! не забудь смиренных!..

Мидраш (10,6) поясняет:

Сказал Израиль Всевышнему: "Владыка мира, беды затопляют нас. Мы подобны человеку, окруженному тучами. Протяни руку Твою и подними нас. Не забудь смиренных." Сказал Всевышний Израилю: «Вы не забыты», как сказано (Ишайя 49,15): Забудет ли женщина младенца своего, не пожалеет сына живота своего? Но если бы и забыла она, то Я не забуду тебя."

Сказано также в Торе (Дварим 4,31): Ибо Бог милосердный - Господь твой. Он не оставит тебя, и не погубит, и не забудет союза с отцами твоими, о котором Он клялся им.

14). на Тебя надеется слабый, сироте Ты - помощник...

Поэтому слабый и сирота ожидают Тебя и надеются на суд Твой (Радак).

15). сокруши мышцу нечестивого...

Как сказано (Дварим 32,35-36): У Меня отмщение и воздаяние, когда споткнутся они. Потому что близок день гибели их, и скоро наступит уготованное им. Ибо судиться будет Господь за народ Свой.

16). Господь - царь во веки веков...

После того, как Бог совершит суд над угнетателями Израиля, никто не осмелится отвергать Его (Радак), как сказано (Зехария 14,9): И будет Господь царем на всей земле. И будет в тот день Господь - един, и имя Его - едино.

17). Господи, желания смиренных слышишь Ты...

Как сказано (Ишайя 65,24): И будет - прежде чем воззовут они, Я отвечу; еще говорят они, а Я услышу.

укрепи сердца их...

Удали тревоги их сердец от нищеты и бед их. Помоги смиренным укрепить их сердца в преданности Тебе и услышь молитву их (Радак).

18). да не будет больше испытывать ужас человек на земле.

Да не будут больше Ишмаэль и Эсав терроризировать Израиль (Раши).

Да не будет больше человек угрожать беспомощным, и они будут бояться только Тебя (Радак).

Заклучение

Книга Псалмов побуждает человека вернуться к Богу, сделать тешуву – возвращение, возвращение к выполнению заповедей Торы. По милости Всевышнего человеку, осуществившему тешуву, прежние его грехи прощаются. Бог не желает смерти нечестивого, а покаяния, тешувы: Разве Я хочу смерти нечестивого? Только лишь возвращения нечестивого с пути его. И будет жить! (Ихезкиэль 33,11)

Сказано в Гемаре (Йома 86а): Велика тешува, достигает Престола Славы.

(Коммулятивное гематрия для «Престол Славы» равна числу слова «тешува».)

Стихи псалмов побуждают к тешуве, так как «благ и праведен Господь, поэтому указывает грешникам путь» (Псалом.25,8), указывает путь тем, кто боится Бога и всеми силами стремиться к тешуве (Псалом 26,12): Тому, кто боится Бога, укажет Он какой путь избрать.

Многие псалмы посвящены тешуве, как, например, псалом Давида (51; 3-5, 11-15):

«Сжался надо мною, Боже, по милости Твоей, по великому милосердию Твоему сотри преступления мои. Смой с меня совершенно грех мой и от проступка моего очисти меня. Ибо преступления свои знаю я и проступок мой всегда предо мной... Скрой лицо Твое от грехов моих, и все проступки мои сотри. Сердце чистое сотвори для меня, Боже, и дух твердый обнови внутри меня. Не отринь меня от Себя и дух святой Твой не отнимай от меня. Возврати мне радость спасения Твоего и духом благородным поддержи меня.

Научу преступных путям твоим, и грешники к Тебе вернуться.»

Первые десять псалмов также говорят о тешуве.

В псалмах осуждаются нечестивые, не стремящиеся к тешуве, которые сами роют себе могилу: Яму капал, и вырыл ее, и упал в западню, которую приготовил (7,16); В сетях, которые поставили, запуталась нога их (9,16); Деяниями рук своих схвачен нечестивый (9,17); Упадут они из-за замыслов своих (5,11).

В псалме 5 говорится: Не встанут дурные перед глазами Твоими. Ненавидишь Ты всех творящих несправедливость (5,6). Эти слова – предостережение грешникам и должны побуждать их к тешуве, как сказано: До каких пор будете любить пустое, искать лжи? (Псалом.4,3).

Псалом 2 предостерегает царей и судей: А теперь, цари, образумьтесь! Примите наставление, судьи земли! (2,10). Раши поясняет стих: «Пророки Израиля – люди милосердные, и убеждают народы мира отказаться от зла, так как Святой, да будет Он благословен, протягивает руку и нечестивым, и праведным».

В псалме 6 говорится о раскаянии Давида: Каждую ночь омываю кровать свою, обливаю слезами постель мою (6,7). Все таки Давид знает, что его тешува будет принята: Услышал Господь мольбу мою. Господь примет молитву мою (6,10). Но неискреннее раскаяние нечестивых отвергается, как сказано: Обратятся, будут пристыжены мгновенно (6,11).

Хотя тешува может быть принята «в последний момент», сказано в Гемаре (Шабат 153а): «Сделай тешуву за день до смерти», и так как день смерти неизвестен, то «сделай тешуву сегодня».

Первый псалом начинается словами «похвалы человеку», и сказано (Авода Зара 19а): похвалы человеку, который сделал тешуву до того, как состарился. Раши поясняет: пока молод, полон сил, и поспешил признать Создателя прежде дней старости.

Поэтому книга Псалмов начинается словами *אשרי גא'ושו* ('ашрей га'уш) – похвалы человеку (нестарому), или, в другом переводе, счастлив человек (нестарый), который «не ходил по совету нечестивых..., но только к Торе Господа стремление его...».

Гематрия первого слова «ашрей» - счастлив - равна сумме числовых значений слов «слиха» - прощение, «мхила» - извинение, «капара» - искупление. Счастлив человек, который заслужил прощение, извинение, искупление.

В молитвах на День Искупления, Йом Кипур, молящиеся многократно просят Всевышнего: “прости нас, извини нас, искупи нас”.

